

SHËRBESA E VAJIT TË SHËJTË

*

RITO DELL'OLIO SANTO

*

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΛΑΙΟΥ

EPARCHIA DI LUNGRO

SHËRBESA E VAJIT TË SHËJTË

QË KËNDOHET NGA STHATË PRIFTRA TË MBLEDHUR NE KISHË O NË SHTËPI

Përgatitet një tryesë e mbi të vihet një enë me grurë, e në mes të grurit vihet një kandil. Rreth kandilit vihen shtatë purteka të pështjellura me pambuk se të lyhet i sëmuri. Përpara enës me grurë vihet Vangjeli i shëjtë, e çdo Prifti i jipet një qiri i ndezur. Priftrat vihen gjithë rreth tryesës të veshur me fellonin, e i pari ndër ta merr temjanicën me livan e temjanisën tryesën dhe tërë kishën ose shtëpinë e popullin. Pastaj rri përpara tryesës ndaj lindjes dhe thotë:

I bekuar Perëndia ynë, përgjithmonë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΛΑΙΟΥ

ΨΑΛΛΟΜΕΝΗ ΥΠΟ ΕΠΤΑ ΙΕΡΕΩΝ ΣΥΝΑΧΘΕΝΤΩΝ ΕΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑ, Η ΕΝ ΟΙΚΩ.

Εὐτρεπισθέντος τοῦ τετραποδίου, τίθεται ἐπάνω αὐτοῦ τρυβλίον μετὰ σίτου, καὶ ἐν μέσῳ τοῦ σίτου κανδήλον

RITO DELL'OLIO SANTO

DA CELEBRARSI, IN CHIESA O IN CASA,
DA SETTE SACERDOTI.

Su di un tavolo vengono posti: il santo Vangelo, un piatto con del grano con in mezzo una lampada vuota e l'olio che poi verrà versato nella lampada. Nel grano saranno infissi mediante bastoncini sette batuffoli di cotone che serviranno per l'unzione dell'infermo. I sacerdoti, in felonion, con in mano una candela accesa, si dispongono attorno al tavolo. Il sacerdote che presiede incensa il tavolo tutt'intorno, l'olio che vi è sopra, la chiesa o la casa, il popolo. Poi, verso oriente, sempre davanti al tavolo, dice:

Benedetto il nostro Dio, in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

κενόν. Ἐν δὲ τῷ σίτῳ προσπήγονται ἑπτὰ σπόνδυλοι περιβαλλόμενοι βαμβακίῳ εἰς τὸ χρίειν τὸν ἀσθενοῦντα, καὶ τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον, καὶ δίδονται πᾶσι τοῖς Ἱερεῦσι ἀποτομένα κηρία. Καὶ ἰσταμένων κύκλῳ τῆς τραπέζης, περιβαλλομένων πάντων φελωνίῳ, ὁ πρῶτος τῶν Ἱερέων λαβὼν τὸ θυμιατήριον μετὰ θυμιάματος, θυμιᾷ τὴν τράπεζαν γύρωθεν καὶ τὸ ἔλαιον ἐπ' αὐτῇ, καὶ πάντα τὸν ναόν, ἢ τὸν οἶκον, καὶ τὸν λαόν. Καὶ ἰστάμενος ἔμπροσθεν τῆς τραπέζης, βλέπων πρὸς ἀνατολάς, ποιεῖ Εὐλογητόν.

Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

Pastaj thuhet Himni Trishëjtor:

Shëjt Perëndi, Shëjt i Fuqishëm, Shëjt i Pavdekshëm, kijna lipisi. (*Tri herë*).

Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Trini e tërëshëjtë, kijna lipisi; o Zot, falna mëkatet tona; o Zot i Madh, ndjena paudhësitë tona; o Shëjt, ruaj e shëro sëmundjet tona për ëmrin tënd.

Lipisi, o Zot; lipisi, o Zot; lipisi, o Zot.

Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Ati ynë, që je në qielt, u shëjtëroftë ëmri yt; ardhtë rregjëria jote; u bëftë vullimi yt, si në qiell ashtu mbi dhe. Bukën tonë të përditshme ëna neve sot, dhe ndjena neve detyrat tona, si edhe na ja ndjejmë detorëvet tanë; dhe mos na shtjer në ngasje, po lirona nga i ligu.

Εἶτα το Τρισάγιον·

Ἄγιος ὁ Θεός, Ἄγιος Ἰσχυρός, Ἄγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. *Τρίς.*

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς· Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν· Δέσποτα, συγχώρισον τὰς ἀνομίας ἡμῶν· Ἄγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Segue il Trisagio:

Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. *(Tre volte).*

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati; o Sovrano, rimetti le nostre colpe; o Santo, visita e sana le nostre infermità, per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον.

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν καὶ μὴ εἰσενέγκῃς

Prifti: Se jotja është rregjëria dhe fuqia dhe lavdia, e Atit, e Birit edhe e Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Lipisi, o Zot. (12 herë).

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Perëndisë, Mbretit tonë.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit Perëndi, Mbretit tonë.

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi të njëjtit Krisht, Mbretit dhe Perëndisë tonë.

Psalmi 142.

O Zot, dëgjo faljen time, mirre vesh lutjen time sipas së vërtetës sate, dëgjomë sipas drejtësisë sate.

Dhe mos hyr mbë gjykim me shërbëtorin tënd, se mosnjë i gjallë mund të dalë i drejtë përpara teje.

ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

Ὁ Ἱερεὺς· Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία, καὶ ἡ δύναμις, καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Εἶτα· Κύριε, ἐλέησον. ιβ΄.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Il Sacerdote: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Signore, pietà. (12 volte).

Venite, inchiniamoci e prostriamoci a Dio, nostro re.

Venite, inchiniamoci e prostriamoci a Cristo Dio, nostro re.

Venite, inchiniamoci e prostriamoci allo stesso Cristo, re e Dio nostro.

Salmo 142.

Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica tu che sei fedele, e per la tua giustizia rispondimi.

Non chiamare in giudizio il tuo servo: nessun vivente davanti a te è giusto.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Δεῦτε, προσκυνήσωμεν καὶ προσπέσωμεν αὐτῷ Χριστῷ τῷ Βασιλεῖ ἡμῶν Θεῷ.

Εἶτα ψαλμὸς PMB'. 142.

Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώπιαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου.

Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιοθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν.

Se armiku rrahu shpirtin tim, përuhi jetën time për dheu.

Më vu të rri ndër vende të errët si të vdekurit ç'ka mot, prandaj më zu hijdhia shpirtin tim, e zëmra ime u taraks përmbërënda meje.

Kujtova ditët e lashta, mendova gjithë të bërat e tua, tue menduar mbi të bërat e duarvet të tua.

Ndëjta duart e mia ndaj teje, shpirti im ka etë për tyj si dhe i thatë.

Dëgjomë shpejt, o Zot, m'u zu fryma.

Mos prir menjanë faqen tënde prej meje, se mos t'i gjas atyre që zdrypën ndë varrt.

Bëj të ndienj lipisinë tënde që menatet, se tek ti kam shpresë.

Bëj të njoh udhën nëpër të cilën do të eci, se tek ti ngrëjta shpirtin tim.

Shpëtomë nga armiqtë e mi, o Zot, tek ti unë er-

Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου·
ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου.

Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς, ὡς νεκροὺς αἰῶνος,
καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν ἐμοὶ
ἐταράχθη ἡ καρδία μου.

Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν
πάσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν
σου ἐμελέτων.

Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ
μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι.

Il nemico mi perseguita, calpesta a terra la mia vita.

Mi ha relegato nelle tenebre come i morti da gran tempo. In me languisce il mio spirito, si agghiaccia il mio cuore.

Ricordo i giorni antichi, ripenso a tutte le tue opere, medito sui tuoi prodigi.

A te protendo le mie mani, sono davanti a te come terra riarsa.

Rispondimi presto, Signore, viene meno il mio spirito.

Non nascondermi il tuo volto, perché non sia come chi scende nella fossa.

Al mattino fammi sentire la tua grazia, poiché in te confido.

Fammi conoscere la strada da percorrere, perché a te si innalza l'anima mia.

Salvami dai miei nemici, Signore, a te mi affido.

Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε, ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου.

Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ, καὶ ὁμοιωθῆσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον.

Ἄκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτὶ τὸ ἔλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἠλπισα.

Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδὸν ἐν ἣ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἦρα τὴν ψυχὴν μου.

Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου· Κύριε, πρὸς σὲ

dha e u fsheha; mësomë të bënj vullimin tënd, se ti je Perëndia im.

Shpirti yt i mirë do të më udhëronjë mbi dhe të drejtë; për ëmrin tënd, o Zot, ngjallmë.

Në drejtësinë tënde nxir shpirtin tim nga ngushtica, dhe në lipisinë tënde asgjëso armiqtë e mi.

E humb të gjithë ata që helmojnë shpirtin tim, se unë jam shërbëtori yt.

Pastaj thuhet Litanja e vogël:

Dhjaku: Përsëri dhe përsëri në paqe le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Dhjaku: Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Populli: Lipisi, o Zot.

Dhjaku: Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmibekuarën, të lavdëruarën

κατέφυγον· δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Τὸ Πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ· ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με.

Ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου.

Καὶ ἀπολείς πάντας τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμί.

Insegnami a compiere il tuo volere, perché sei tu il mio Dio.

Il tuo spirito buono mi guidi in terra piana. Per il tuo nome, Signore, fammi vivere.

Liberami dall'angoscia, per la tua giustizia. Per la tua fedeltà disperdi i miei nemici.

Fa' perire chi mi opprime, poiché io sono tuo servo.

Quindi si dice la piccola colletta.

Il Diacono: Ancora preghiamo in pace il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Diacono: Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Il Popolo: Signore, pietà.

Il Diacono: Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Ma-

Εἶτα Συναπτὴ μικρά.

Ὁ Διάκονος: Ἐτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Διάκονος: Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον, καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Ὁ Χορός: Κύριε, ἐλέησον.

Ὁ Διάκονος: Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου,

Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashetrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Prifti: Se Tyj të nget çdo lavdi, nder dhe adhurim, Atit e Birit edhe Shpirtit Shejtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhe këndohet Alliluia, më ting. tërth. II.

O Zot, mos më rrih me hidhërimin tënd edhe me mërimin tënd mos më ndeshko.

Varg: Kijmë lipisi, o Zot, se jam sëmureë.

Pastaj këndohen këto tropare, më ting. tërth. II:

Kijna lipisi, o Zot, kijna lipisi; se tue qënë pa asnjë mbrojtje, na të mëkatruamit të drejtojmë këtë lutje Tyj, si Zot, që je; kijna lipisi.

Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë.

καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν, Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

Ὁ Χορός: Σοί, Κύριε.

Ὁ Ἱερεὺς: Ὅτι πρέπει σοι πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός: Ἀμήν.

dre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Popolo: A te, o Signore.

Il Sacerdote: Poiché ogni gloria, onore e adorazione di addice a Te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

E si canta l'Alliluia, tono pl. II.

Signore, non punirmi nel tuo sdegno, non castigarmi nel tuo furore.

Vers.: Pietà di me, Signore: vengo meno.

E i seguenti tropari. Tono pl. II.

Abbi pietà di noi, o Signore, abbi pietà di noi; privi di ogni giustificazione, noi peccatori ti rivolgiamo, o nostro Sovrano, questa supplica: abbi pietà di noi.

Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo.

Καὶ ψάλλεται τὸ Ἀλληλούϊα, ἦχ. πλ. β΄.

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, μηδὲ τῇ ὀργῇ σου παιδεύσης με.

Στίχ. Ἐλέησόν με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι.

Καὶ τὰ τροπάρια ταῦτα. Ἦχος πλ. β΄.

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, * ἐλέησον ἡμᾶς: * πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, * ταύτην σοὶ τὴν ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη, * οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν * ἐλέησον ἡμᾶς.

Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Kijna lipisi, o Zot; se tek Ti e kemi shpresën; mos u zëmëro shumë me ne, as mos kujto paudhësitë tona; por vështrona nani si i dhëmbshur dhe shpëtona nga armiqtë tanë, se Ti je Perëndia ynë, e na populli yt; të gjithë jemi vepra të duarvet të tua, dhe thërresim ëmrin tënd.

Nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Hapna derën e dhëmbshurisë, o Hyjlindëse e bekuar; të mos të gabohemi, tue pasur shpresën tek Ti; shpëtofshim me anën tënde nga rastet e liga, se Ti je shpëtimi i të krishterëvet.

Pastaj Psalmi 50.

Kijmë lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, dhe pas dhëmbshurivët të tua të shumta shuajë paudhësinë time.

Lajmë më shumë prej paudhësisë sime edhe pastron më prej mëkatit tim.

Se unë e njoh paudhësinë time e mëkati im është

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· * ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποίθαμεν· * μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, * μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν· * ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγχνός, * καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· * σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, * καὶ ἡμεῖς λαὸς σου· πάντες ἔργα χειρῶν σου, * καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

Καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην * ἀνοιξον ἡμῖν,

Signore, abbi pietà di noi: in te, infatti, abbiamo riposto la nostra fiducia; non ti adirare oltremodo con noi, né ricordare le nostre colpe; ma riguardaci anche ora, misericordioso qual sei, e liberaci dai nostri nemici. Tu sei, infatti, il nostro Dio e noi il tuo popolo; tutti siamo opera delle tue mani e abbiamo invocato il tuo nome.

Ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Schiudi a noi la porta della misericordia, o benedetta Madre di Dio; fa' che, sperando in te, non veniamo delusi, ma siamo liberati per mezzo tuo dalle avversità; tu, infatti, sei la salvezza del popolo cristiano.

Quindi il Salmo 50.

Pietà di me, o Dio, secondo la tua misericordia; nella tua grande bontà cancella il mio peccato.

Lavami da tutte le mie colpe, mondami dal mio peccato.

Riconosco la mia colpa, il mio peccato mi sta sem-

* εὐλογημένη Θεοτόκε· * ἐλπίζοντες εἰς σέ, * μὴ ἀστοχήσωμεν· * ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· * σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία * τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Εἶτα ψαλμὸς Ν'. 50.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου·

Ἐπὶ πλεῖον πλύνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν με.

kurdoherë përpara meje.

Bëra mëkat kundër tyj vetë edhe përpara teje bëra të ligën, kështu që ti je i drejtë ndër fjalët e tua e i kthjellët ndër gjykimet e tua.

Se ja ndër paudhësi jam zënë e mëma ime më lindi në mëkate.

Se ja ti deshe të vërtetën, të fshehurat e të panjohurat e urtësisë sate ti m'i zbulove.

Lyejmë me hisop e unë do të pastrohem, lajmë e unë do të bëhem më i bardhë se bora.

Bëj të ndienj gëzim e hare, eshtrat e mi të përulur do të gëzohen.

Prir mënjane faqen tënde nga mëkatet e mia edhe shuaji gjithë paudhësitë e mia.

Krijë një zëmër të pastër tek unë, o Perëndi, dhe përtërij përmbrenda meje një shpirt të drejtë.

Mos më resht larg prej faqes sate e mos nxir prej

Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶν διὰ παντός.

Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.

Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήμφθην, καὶ ἐν ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου.

Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι.

pre dinanzi.

Contro di te, contro te solo ho peccato, quello che è male ai tuoi occhi, io l'ho fatto; perciò sei giusto quando parli, retto nel tuo giudizio.

Ecco, nella colpa sono stato generato, nel peccato mi ha concepito mia madre.

Ma tu vuoi la sincerità del cuore e nell'intimo m'insegni la sapienza.

Purificami con issopo e sarò mondo; lavami e sarò più bianco della neve.

Fammi sentire gioia e letizia, esulteranno le ossa che hai spezzato.

Distogli lo sguardo dai miei peccati, cancella tutte le mie colpe.

Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.

Non respingermi dalla tua presenza e non privarmi

Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι·
πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι.

Ἄκουτιεῖς με ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην·
ἀγαλλιᾶσονται ὅστέα τεταπεινωμένα.

Ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου
ἐξάλειψον.

Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ
πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ

meje shpirtin tënd të shëjtë.

Ëmë prapë gëzimin e shpëtimit tënd e fortëromë me shpirt madhështor.

Do t'i mësonj të paligjvet udhët e tua dhe të pabesët do të priren tek ti.

Shpëtomë prej gjakrash, o Perëndi, Perëndia i shpëtimit tim, e gjuha ime do të lavdëronjë me gëzim drejtësinë tënde.

O Zot, hapi buzët e mia e goja ime do të rrëfyenj lavdinë tënde.

Se nëse ti kishe dashur një therore, unë t'e kisha dhënë, po tyj korbanet gjithdjegura s'të pëlqejnë.

Therore ndaj Perëndisë është shpirti i përdhëmbur, një zëmër të përdhëmbur dhe të përlulur Perëndia nuk do t'e shanjë.

Bëji mirë, o Zot, Sionës pas mirëdashjes sate dhe le të ndërtohen muret e Jerusalimit.

τὸ Πνεῦμα τὸ ἅγιόν σου μὴ ἀντανέλῃς ἀπ' ἐμοῦ.

Ἄποδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με.

Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σὲ ἐπιστρέψουσιν.

Ῥῦσαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιᾶσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου.

Κύριε, τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου.

del tuo santo spirito.

Rendimi la gioia di essere salvato, sostieni in me un animo generoso.

Insegnerò agli erranti le tue vie e i peccatori a te ritorneranno.

Liberami dal sangue, Dio, Dio mia salvezza, la mia lingua esalterà la tua giustizia.

Signore, apri le mie labbra e la mia bocca proclami la tua lode.

Poiché non gradisci il sacrificio e, se offro olocauti, non li accetti.

Uno spirito contrito è sacrificio a Dio, un cuore affranto e umiliato, Dio, tu non disprezzi.

Nel tuo amore fa' grazia a Sion, rialza le mura di Gerusalemme.

Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν' ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις.

Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουθενώσει.

Ἀγάθυνον, κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη Ἱερουσαλήμ·

Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα.

Atëherë do të të pëlqejnë therore drejtësisje, dhurata dhe korbane gjithdjegura.

Atëherë do të sjellin viçra mbi altarin tënd.

Edhe këndohet Kanoni i Arseniut në Tingëll IV.

Odhi I.

Ujërat e Detit të kuq, pasi shkoi Izraili i motshëm, fuqitë e Amalekut në shkretëtirë i përzu, ndërsa Moisiu ngritte duart e tij kryqpërfytyruese.

Me vajin e lipisisë, o Zot, gjithmonë Ti i përgëzon shpirtrat njerëzorë dhe kurmet, e me mëshirë njerëzit përkrah. Ti pra edhe tani kij lipisi për sa me anë të vajimit ndaj Teje po vijnë.

Bota e tërë, o Zot, është plot me mëshirën tënde: mandej na, që sot me vajin tënd hyjnor dhe të shenjtë po u lyem, me besë të lypim që të na japësh edhe mëshirën tënde të përmbimendshme.

Lyerjen tënde të shenjtë, o njeridashës, Ti që mëshirshëm i urdhërove Apostujvet të tu që ta kryejnë

Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Καὶ ὁ Κανὼν, οὗ ἡ ἀκροστιχίς· Εὐχῆς ἐλαίου ψαλμὸς ἐξ Ἀρσενίου. Ἦχος δ΄.

Ὡ, δὴ α΄.

Θαλάσσης * τὸ ἐρυθραῖον πέλαγος * ἀβρόχοις ἵχνεσιν * ὁ παλαιὸς πεζεύσας Ἰσραὴλ * σταυροτύποις Μωσέως χερσὶ * τοῦ Ἀμαλήκ τὴν δύναμιν * ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτροπώσατο.

Allora gradirai i sacrifici prescritti, l'olocausto e l'intera oblazione.

Allora immoleranno vittime sopra il tuo altare.

Canone. Tono IV. Di Arsenio.

Ode I.

Attraversato a piedi asciutti il Mar Rosso, l'antico Israele volse in fuga nel deserto l'esercito di Amalec, allorquando Mosè distese a forma di croce le sue braccia.

O Signore, che con l'olio della compassione allieti sempre le anime e i corpi degli uomini, e che proteggi i fedeli con la tua misericordia, abbi pietà ora di coloro che, per mezzo di quest'olio, ti si accostano.

Tutta quanta la terra, o Signore, è ripiena della tua misericordia, per cui noi, che oggi riceviamo l'unzione con il tuo divino e santo olio, ti chiediamo con fede di donarci la tua divina misericordia.

O amico degli uomini, che nella tua compassione ordinasti agli apostoli di compiere la tua sacra unzio-

Ἐλαίῳ τῆς εὐσπλαγχνίας, Δέσποτα, ὁ ἱλαρύνων αἰεὶ, ψυχὰς ὁμοῦ καὶ σώματα βροτῶν, καὶ φρουρῶν ἐν ἐλέῳ πιστοῦς, αὐτὸς καὶ νῦν οἰκτείρησον τοὺς δι' ἐλαίου προσιόντας σοι.

Ἐπάρχει σοῦ τοῦ ἐλέους, Δέσποτα, πλήρης ἡ σύμπασα γῆ· ὅθεν ἐλαίῳ θείῳ σου σεπτῶ οἱ χριόμενοι σήμερον, τὸν ὑπὲρ νοῦν σου ἔλεον πιστῶς αἰτουμέν σε δοθῆναι ἡμῖν.

Χρισμόν σου τὸν ἱερόν, φιλόανθρωπε, ὁ ἀποστόλοις τοῖς σοῖς ἐπ' ἀσθενοῦσι δούλοις σου

mbi shërbëtorët e tu të sëmurë, me lutjet e tyre dhuroji të gjithëve lipisi nëpërmjet të shilës sate.

Hyllindësorja.

O Ti e dëlirë, o e vetmja që detin e paqes pasurove, me lutjet e tua ndaj Zotit, çliro shërbëtorin tënd nga çdo sëmundje dhe vuajtje ashtu që ai të të madhërojë përgjithmonë.

Odhi III.

Përgëzohet kisha jote mbë ty, o Krisht, dhe thërret: Ti je fuqia ime, o Zot, streha ime dhe mbrojtja.

Ti i vetmi i çuditshëm dhe mirëdashës ndaj njerëzvet besnikë, të sëmurit rëndësisht dhuroji, o Krisht, hirin tënd prej së larti.

Me një degëz ulliri Ti motit, o Zot, e tregove mbarimin e përmbysjes me shenjë hyjnore; shpëtoje të sëmurin me lipisi.

Mëshirshëm, o Krisht, dritëso me llambën e dritës sate hyjnore të sëmurin që ndëpërmjet të vajimit vjen

τελειν, συμπαθῶς ἐντειλάμενος, ταῖς δι' αὐτῶν ἐντεύξεσι πάντας σφραγίδι σου ἐλέησον.

Θεοτοκίον.

Ἡ μόνη τὸ τῆς εἰρήνης πέλαγος, ἀγνή, πλουτήσασα, ταῖς πρὸς Θεὸν πρεσβείαις σου ἀεινοσημάτων καὶ θλίψεων τὸν σὸν οἰκέτην λύτρωσαι· ὅπως ἀπαύστως μεγαλήνη σε.

Ὡδὴ γ'.

Εὐφραίνεται ἐπὶ σοὶ * ἡ Ἐκκλησία σου, Χριστέ, κρᾶζουσα· * Σὺ μου ἰσχύς, Κύριε, * καὶ

ne sui tuoi servi infermi, per la loro intercessione elargisci a tutti la misericordia con il tuo sigillo.

Theotokion.

O pura, tu che sola arricchisti l'oceano della pace, libera, con le tue preghiere presso Dio, il tuo servo dalle infermità e dalle tribolazioni, affinché ti possa sempre magnificare.

Ode III.

Esulta in te la Chiesa, o Cristo, ed esclama: Signore, tu sei mia forza, mio rifugio e mio sostegno.

Tu solo, o Cristo, ammirabile e tra gli uomini propizio ai tuoi fedeli, concedi a quest'uomo gravemente infermo la tua celeste grazia.

Tu, o Signore, che una volta con un tuo cenno divino mostrasti una fronda di olivo come segno della fine del diluvio, salva nella tua misericordia quest'infermo.

Illumina, o Cristo, nella tua misericordia, con la divina lampada della tua luce quest'infermo che per mezzo

καταφυγή καὶ στερέωμα.

Σὺ μόνος ὢν θαυμαστὸς καὶ ἐν ἀνθρώποις τοῖς πιστοῖς ἴλεως, τῷ ἀσθενοῦντι δεινῶς δός, Χριστέ, τὴν χάριν σου ἄνωθεν.

Ἐλαίας κάρφος ποτὲ πρὸς ἀνοχὰς κατακλυσμοῦ θεία σου δείξας ῥοπή, Κύριε· σῶσον ἐν ἐλέει τὸν κάμνοντα.

Λαμπάδι θεία φωτὸς ἐν τῷ ἐλέει σου, Χριστέ, φαίδρυνον, τὸν ἐν τῇ χρίσει καὶ νῦν πίστει τοῦ ἐλέους σου σπεύδοντα.

ndaj Teje me besë.

Hyjlindësorja.

Prej së larti shikò, o Mëmë e Krijuesit të gjithësisë, dhe me lutjet e tua zgjidhe të sëmurin nga pësimet e tharta.

Ndenjësorja.

Ti je lumë hyjnor i mëshirës dhe hon plot me dhëmbshuri, o lipisjar, trego rrjedhjet e mëshirës sate dhe shëroji të gjithë; lësho burimet e mrekullivet plotësisht dhe pastroji të gjithë; sepse tek Ti duke kërkuar hirin tënd na vijmë gjithmonë.

Ndenjësore tjetër.

O mjek e ndihmëtar i njerëzvet që pësojnë, o çlirues dhe shpëtimtar i të sëmurëvet, Ti, Sundimtar dhe Zot i gjithësisë, fali shërimin shërbëtorit tënd të sëmurë; kij lipisi dhe dhëmbshuri për të, se shumë faje ai ka, dhe shëroje nga gjithë mëkatet e tija, o Krisht, që të lavdëronjë fuqinë tënde hyjnore.

Θεοτοκίον.

Ἐπίβλεψον εὐμενῶς, μήτηρ τοῦ πάντων ποιητοῦ, ἄνωθεν, καὶ τὴν πικρὰν κάκωσιν λύσον τοῦ νοσοῦντος πρεσβείαις σου.

Κάθισμα, ἦχος πλ. δ'. Αὐλῶν ποιμενικῶν.

Ὡς θεῖος ποταμὸς τοῦ ἐλέους ὑπάρχων, ὡς ἄβυσσος πολλῆς συμπαθείας, οἰκτίρμων· δεῖξον τοῦ σοῦ ἐλέους τὰ θεῖα ῥεῖθρα καὶ πάντας ἴασαι· βλῦσον τὰς τῶν θαυμάτων πηγὰς ἀφθόνως καὶ

dell'unzione ora ricorre a te con fede nella tua pietà.

Theotokion.

O Madre del Creatore dell'universo, volgi dall'alto il tuo sguardo benevolo e con la tua intercessione sciogli l'acerba sofferenza di quest'infermo.

Kathisma. Tono pl. IV.

Qual divino fiume di misericordia e abisso di molta compassione, mostra, o pietoso, i torrenti divini della tua pietà, e sana noi tutti; fa' scaturire copiosamente le fonti dei tuoi prodigi e purificaci tutti; ricorrendo infatti sempre a te con fervore imploriamo la tua grazia.

Altro Kathisma. Tono IV.

Tu medico e aiuto di coloro che sono nei dolori, liberatore e salvatore degli ammalati, tu Sovrano di tutte le cose e Signore, concedi a questo tuo servo infermo la guarigione; abbi pietà e misericordia di lui che ha molto peccato, e liberalo dalle sue colpe, o Cristo, affinché glorifichi la tua divina potenza.

πλύνον ἅπαντας· σοὶ γὰρ ἀεὶ προστρέχοντες
θερμῶς τὴν χάριν ἐξαιτούμεθα.

Ἔτερον, ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθεὶς ἐν τῷ σταυρῷ ἐκουσίως.

Ὁ ἰατρὸς καὶ βοηθὸς τῶν ἐν πόνοις, ὁ λυτρω-
τὴς τε καὶ Σωτὴρ τῶν ἐν νόσοις, αὐτὸς τῶν ὄλων
Δέσποτα καὶ Κύριε, δώρησαι τὴν ἴασιν τῷ
νοσοῦντί σου δούλῳ· οἴκτειρον, ἐλέησον τὸν
πολλὰ ἐπταικότα, καὶ τῶν σφαλμάτων λύτρωσαι,
Χριστέ, ὅπως δοξάζῃ τὴν θεῖαν σου δύναμιν.

Odhi IV.

Kur Kisha të pa ty, o Diell i drejtësisë, vjerrë mbë kryq mbeti me të vërtetë e tronditur dhe thirri: Lavdi pushtetit tënd, o Zot.

I paprishur, o Zot, ti je si vaji, që shpërlyhet me hir dhe botën pastron; kij lipisi dhe mëshirë për atë që lyen me besë hyjnore lavomat e kurmit të tij.

Pasi me shilën e ngushëllimit i shërove shqisat e shërbëtorëvet të tu, o Sundimtar, bëji dhe të paarritshme e të pakaptueshme nga të gjithë fuqitë kundërshtare.

Ti që urdhërove të sëmuret që të thërresin priftërinjtë e shenjtë dhe të shpëtojnë me lutjet e tyre dhe me lyerjen e vajit, shpëto, o njeridashës, të sëmurin që vuan.

Hyjlindësorja.

Hyjlindëse, gjithmonë Virgjëreshë e tërëshenjtë,

Ω, δὴ δ΄.

Ἐπαρθέντα σὲ ἰδοῦσα ἢ Ἐκκλησία * ἐπὶ σταυροῦ, τὸν ἥλιον * τῆς δικαιοσύνης, * ἔστη ἐν τῇ τάξει αὐτῆς * εἰκότως κραυγάζουσα: * Δόξα τῇ δυνάμει σου, Κύριε.

Ἀδιάφθορον ὡς μῦρον, Σωτήρ, ὑπάρχων, τὸ κενωθὲν ἐν χάριτι καὶ κόσμον καθαίρων οἴκτειρον, ἐλέησον τὸν τῇ θείᾳ πίστει σου μώλωπας σαρκὸς ἐπαλείφοντα.

Ἰλαρότητι σφραγίδος τοῦ σοῦ ἐλέους νῦν τὰς

Ode IV.

La Chiesa, vedendo innalzato sulla croce te che sei il sole di giustizia, attonita, ben a ragione, grida: Gloria alla tua potenza, o Signore.

O Salvatore, che sei come unguento incorruttibile che viene sparso per tua grazia e che purifica il mondo, abbi pietà e misericordia di colui che si unge con fede divina le piaghe della sua carne.

Tu, o Sovrano, che ora con il sigillo consolatore della tua misericordia hai segnato i sensi dei tuoi servi, rendili invalicabili e inaccessibili a tutte le potenze avverse.

Tu che hai ordinato che gli ammalati chiamassero i tuoi sacri ministri per essere guariti con la preghiera e l'unzione dell'olio, tu, amico degli uomini, salva con la tua misericordia quest'infermo.

Theotokion.

Santissima e sempre Vergine Madre di Dio, salda

αἰσθήσεις, Δέσποτα, σφραγίσας σῶν δούλων ἄβατον, ἀπρόσιτον τὴν εἴσοδον ποιήσον πάσαις ἐναντίας δυνάμεσιν.

Ὁ προσκαλεῖσθαι κελεύων τοὺς ἀσθενοῦντας ἱερουργοῦς ἐνθέους σου, καὶ τούτων ἐντεύξει καὶ χρίσει ἐλαίου σου, φιλόανθρωπε, σώζεσθαι· σῶσον σῶ ἔλεει τὸν κάμνοντα.

Θεοτοκίον.

Θεοτόκε ἀειπάρθενε παναγία, σκέπη στερῆρά

strehë e patundshme dhe rojë e liman edhe mur, shkallë e fortesë, kij mëshirë dhe lipisi për të, sepse vetëm nën Teje u strehua.

Odhi V.

Ti, o Zoti im, si dritë erdhe mbi dhe, dritë e shenjtë që nxjerr nga errësira gjithsa të lavdërojnë me besë.

Ti je, o i mirë, hon i lipisisë, kij pra lipisi, o lipisjar, për të sëmurin me lipisinë tënde hyjnore si lipisjar që je.

Shpirtrat tanë, o Krisht, edhe kurmet prej së larti i shenjtërove pashprehshëm me shënjën e vulës sate hyjnore; me dorën tënde, pra, na shëro që të gjithë.

Me dashurinë tënde të pathënshme, o Zot shumë i mirë, pranove të lyheshe me aromat e kurvës; për shërbëtorin tënd kij nani lipisi.

Hyjlindësorja.

O e pastër e përhimnuar, Zonjë shumë e mirë, kij

καὶ φύλαξ λιμῆν τε καὶ τεῖχος, κλίμαξ καὶ προπύργιον, ἐλέησον, οἴκτειρον πρὸς σὲ γὰρ καὶ μόνην κατέφυγεν.

Ὡδὴ ε΄.

Σύ, Κύριέ μου, φῶς * εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθας, * φῶς ἅγιον ἐπιστρέφον * ἐκ ζοφώδους ἀγνοίας * τοὺς πίστει ἀνυμνοῦντας σε.

Ἐπαρχων, ἀγαθέ, τοῦ ἐλέους ἢ ἄβυσσος, ἐλέησον, ἐλεῆμον, σοῦ τῷ θείῳ ἐλέει τὸν κάμνοντα, ὡς εὖσπλαγχνος.

protezione e custode, porto e muraglia, scala e fortificazione, abbi pietà di quest'infermo, ché in te sola ha cercato rifugio.

Ode V.

Tu, mio Signore, sei venuto nel mondo qual luce, che fa passare dalla tenebra dell'ignoranza alla luce santa quanti ti inneggiano con fede.

Tu, o Buono, che sei l'abisso della misericordia, abbi compassione con la tua divina pietà di quest'infermo, poiché tu sei misericordioso.

O Cristo che ineffabilmente dall'alto hai santificato le nostre anime e i nostri corpi col segno divino del tuo sigillo, guarisci tutti con la tua mano.

O Signore veramente buono, che per il tuo ineffabile amore hai accettato le unzioni dalla meretrice, abbi pietà del tuo servo.

Theotokion.

O pura, degna di ogni lode, Signora veramente

Ψυχὰς ἡμῶν, Χριστέ, καὶ τὰ σώματα ἄνωθεν σφραγίδός σου θείῳ τύπῳ ἀγίας ἀφράστως, χειρὶ σου πάντα ἴασαι.

Ἄφάτῳ σου στοργῆ, ὑπεράγαθε Κύριε, δεξάμενος τὰς τοῦ μύρου διὰ πόρνης ἀλείψεις, οἰκτείρησον τὸν δοῦλόν σου.

Θεοτοκίον.

Πανύμνητε ἄγνή, ὑπεράγαθε Δέσποινα,

lipisi për sa lyhen me vajin hyjnor dhe shpëto shërbëtorin tënd.

Odhi VI.

Fli të dërgoj, o Zot, me zë lavdërimi, Kisha të thërret, e çliruar nga pengesa e djallit me anë të mëshirës së gjakut buruar nga brinja jote.

Me fjalën tënde e urdhërove lyerjen me vaj për mbretërit, o njeridashës, dhe për priftërinjtë e mëdhenj e përsosë; shpëto me shilën tënde, o lipisjar, edhe të sëmurin.

Ndyrja e djallit mos t'i prekë shqisat e të lyerit me lyerjen tënde hyjnore, o Shpëtimtar, por përkrahe nën strehën e lavdisë sate.

Ndeje dorën tënde prej së larti, o njeridashës, dhe vajin tënd të shenjtëruar dhuroja shërbëtorit tënd për shërim dhe çlirim nga të gjitha sëmundjet.

Hyjlindësorja.

U fanose në shtëpinë e Perëndisë sate si ulli i për-

έλέησον τοὺς τῷ θεῷ χριομένους ἐλαίῳ, καὶ σῶσον τὸν οἰκέτην σου.

Ἦδη ς΄.

Θύσω σοι * μετὰ φωνῆς αἰνέσεως, Κύριε, * ἡ Ἐκκλησία βοᾷ σοι, * ἐκ δαιμόνων λύτρου κεκαθαρμένη * τῷ δι' οἴκτον * ἐκ τῆς πλευρᾶς σου ῥεύσαντι αἵματι.

Λόγοις σου ὁ δι' ἐλαίου δείξας, φιλόανθρωπε, ἐν βασιλεῦσι τὴν χρισίν, καὶ ἀρχιερεῦσι ταύτην

buona, abbi pietà di quanti vengono unti con questo divino olio, e salva il tuo servo.

Ode VI.

“O Signore, offrirò un sacrificio a te con voce di lode”, ti grida la Chiesa, liberata per tua pietà dall’ipoteca dei demoni per mezzo del sangue sgorgato dal tuo costato.

O amico degli uomini, che con la tua parola hai ordinato l’unzione dell’olio per i re e per i sommi sacerdoti, salva, o misericordioso, quest’infermo col tuo sigillo.

O Salvatore, la contaminazione dei crudeli demoni non sfiori i sensi di chi è stato segnato con la tua divina unzione, ma difendilo sotto la protezione della tua gloria.

Stendi, o amico degli uomini, la tua mano dall’alto e santificando questo tuo olio, o Salvatore, donalo al tuo servo a guarigione e liberazione di tutti i mali.

Theotokion.

Apparisti nella casa del tuo Dio, o Madre del

τελέσας· σφραγισμῶ σου καὶ τὸν πάσχοντα
σῶσον ὡς εὐσπλαγχνος.

Μέθεξις μὴ ἐκ πικρῶν δαιμόνων ἐφάψοιτο τοῦ
ἐπ’ ἀλείψει ἐνθέῳ σεσημειωμένου, Σῶτερ,
αἰσθήσει· ἀλλ’ ἐν σκέπη περιτείχισον τοῦτον τῆς
δόξης σου.

”Ορεξον χεῖρα τὴν σὴν ἐξ ὕψους, φιλάνθρωπε,
καὶ σου τὸ ἔλαιον, Σῶτερ, ἀγιάσας, δίδου τῷ σῶ
οἰκέτῃ εἰς ὑγείαν καὶ νοσημάτων πάντων ἐκλύ-
τρωσιν.

frutshëm, o Mëmë e Krijuesit, dhe me anën tënde u mbush me lipisi bota e tërë; shpëtoje prandaj të sëmurnin me ndihmën e lutjes sate.

Shkurtorja.

Burim Ti je i lipisisë, o shumë i mirë, çliro pra nga çdo të keqe, o lipisjar, gjithsa me besë të thellë Ty të përmbysen, dhe pasi i nxore nga sëmundjet, fali prej së larti edhe hirin hyjnor.

Odhi VII.

Në furrën përsiane, të përvëlur nga dëshira e ponisë më shumë se nga flakat e zjarrit, djemtë thërrisnin: I bekuar je Ti, Zot, në faltoren e lavdisë sate.

Ti, Shpëtimtar e i vetmi Perëndi, që shëron me mëshirë e lipisi mundimet e shpirtravet edhe lavomat e kurmevet, Ti vetë kij kujdes për këtë që pëson në sëmundje dhe shëroje.

Ndërsa lyhen me vaj krerat e të gjithëve, fali

Θεοτοκίον.

Πέφηνας ἐν τῷ Θεοῦ σου οἴκῳ κατάκαρπος, μήτηρ τοῦ κτίστου, ἐλαία· δι' ἧς πλήρης ὄφθη κόσμος ἐλέους· ὅθεν σῶζε πρεσβειῶν ἐπαφῆ σου τὸν κάμωντα.

Κοντάκιον, ἦχος β'. Τὰ ἄνω ζητῶν.

Ἐλέους πηγὴ ὑπάρχων, ὑπεράγαθε, τοὺς πίστει θερμῇ ἐλέῳ τῷ ἀφάτῳ σου προσπεσόντας, εὐσπλαγχνε, ἐκ παντοίας λύτρωσαι κακώσεως, καὶ τὰς ἐαυτῶν νόσους ἀράμενος, παράσχου τὴν

Creatore, come un ulivo fruttuoso, e per mezzo tuo il mondo fu ricolmo di misericordia; perciò salva quest'infermo con l'ausilio delle tue preghiere.

Kontakion.

O Buono, tu che sei la fonte della misericordia, libera da ogni male quelli che con fede ardente si prostrano davanti alla tua pietà, o misericordioso, e, fuggando i loro mali, concedi dall'alto la tua divina grazia.

Ode VII.

Nella fornace dei Persiani i figli di Abramo, infuocati dall'amore della pietà piuttosto che dalla fiamma, gridavano: Benedetto sei tu, o Signore, nel tempio della tua gloria.

Tu, o Salvatore, che sei il solo Dio che con la tua misericordia e compassione guarisci le passioni delle anime e le ferite dei corpi di tutti, cura e sana anche quest'infermo.

Nel mentre si ungono con l'olio le teste di tutti,

θείαν χάριν ἄνωθεν.

Ὡδή ζ'.

Ἐν τῇ καμίνῳ * Ἀβραμιαῖοι παῖδες τῇ περ-
σικῇ * πόθῳ * εὐσεβείας μᾶλλον ἢ τῇ φλογὶ *
πυρπολούμενοι ἐκράυγαζον· * Εὐλογημένος εἶ *
ἐν τῷ ναῶ τῆς δόξης σου, Κύριε.

Σὺ ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς σου, Σῶτερ, μόνος
Θεός, πάντων ἰατρούων πάθη τε τῶν ψυχῶν καὶ
σωμάτων τὰ συντρίμματα, καὶ τὸν ἐν νόσοις
πάσχοντα αὐτὸς θεραπεύων ἴασαι.

gëzimin, o Krisht, edhe harenë atyj që kërkon mëshirën e çlirimit, o Zot, me lipisinë tënde të pasur.

Shpatë kundër djallit, o Shpëtimtar, është shila jote; zjarr është që shuan vuajtjet e shpirtravet me uratat e priftërinjvet; prandaj na që me besë e morëm shërimin Ty të përhimnojmë.

Hyjlindësorja.

Ti që në bark hyjnisht e mbajte Atë që në grushtin e dorës së tij i mban të gjitha, o Mëmë e Perëndisë, edhe pashprehshëm i dhe kurm, bëj që të jetë i mirë, të lutemi, ndaj të sëmurit.

Odhi VIII.

Ndejti duart Danieli dhe grykët e luanëvet përçajti; djemtë flakur nga besa forën e zjarrit e shuan dhe me virtyte brezuar thërrisinin: Bekoni gjithë veprat e Zotit Tënzonë.

Ἐν τῷ λιπαίνειν ἐλαίου χρίσει πάντων τὰς κεφαλὰς, δίδου εὐφροσύνης τούτῳ τὴν χαρμονὴν τῷ τὸν ἔλεον ζητοῦντί σου τῆς ἀπολυτρώσεως, Χριστέ, τῷ πλουσίῳ ἐλέει σου, Κύριε.

Εἶφος ὑπάρχει κατὰ δαιμόνων, Σῶτερ, σου ἢ σφραγίς· πῦρ δὲ ἀναλίσκον πάθη τὰ τῶν ψυχῶν ἱερέων ταῖς ἐντεύξεσιν· ὅθεν πιστῶς ὑμνοῦμέν σε, οἱ δεδεγμένοι τὴν ἴασιν.

concedi, Cristo Dio, nella tua grande piet , la tua gioia e la tua letizia a chi cerca la misericordia della redenzione.

Il tuo sigillo, o Salvatore,   spada contro i demoni, fuoco che consuma le passioni delle anime per mezzo della preghiera dei sacerdoti, per cui noi, che abbiamo ricevuto questo rimedio, ti inneggiamo con fede.

Theotokion.

Tu, o Madre di Dio, che hai portato nel tuo seno in modo divino colui che tiene ogni cosa nella palma della sua mano, ed ineffabilmente gli hai dato corpo, rendilo propizio, ti scongiuriamo, verso quest'infermo.

Ode VIII.

Daniele, avendo steso le sue mani, nella fossa spezz  le bocche dei leoni; i fanciulli ardenti di fede, cinti di virt , spensero la potenza del fuoco, esclamando: Benedite il Signore, voi opere tutte del Signore.

Θεοτοκίον.

Σὺ τὸν κρατοῦντα ἐν τῇ δρακὶ τὰ πάντα, μήτηρ Θεοῦ, ἔνδον ἐν κοιλίᾳ σχοῦσα θεοπρεπῶς, καὶ ἀφράστως σωματώσασα, ὑπὲρ τοῦ κάμνοντας ἐξιλέωσαι τοῦτον δεόμεθα.

Ἰδὴ ἡ΄.

Χεῖρας ἐκπετάσας Δανιὴλ * λεόντων χάσματα * ἐν λάκκῳ ἔφραξε· * πυρὸς δὲ δύναμιν ἔσβεσαν * ἀρετὴν περιζωσάμενοι * οἱ εὐσεβείας ἐρασταὶ * Παῖδες, κραυγάζοντες· * Εὐλογεῖτε, * πάντα τὰ

Për të gjithë, o Shpëtimtar, kij lipisi, sipas lipisisë sate të madhe e hyjnore; se prandaj u mbloodhëm këtu të gjithë duke përfytyruar mistikërisht tepricën e lipisivet të tua e duke i dhënë me besë lyerjen e vajit shërbëtorit tënd, për të cilin të lutemi ta vizitosh.

Ndëpërmjet të rrëkevet të lipisisë sate, o Krisht, dhe të vajimevet të priftërinjvet të tu, o Zot, laja dhimbjet, o lipisjar, edhe sëmundjen bashkë me sulmimet e pikëllimevet këtij që nga ankthet e epshevet po shtrydhet, sepse posi dolli i çliruar Ty me mirënjohje të të lavdëronjë.

Prej nesh që vajin tënd hyjnor posi simbol të mirëdashjes së larti dhe haresë e përshkruajmë, o Sundimtar, mos largò lipisinë tënde, dhe mos e përçmò atë që përgjithmonë me besë po thërret: Bekoni gjithë veprat e Zotit Tënzonë.

Hyjlindësorja.

Si kurorë lavdërimi natyra e pranoi Birin tënd

ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

Ἄπαντας ἐλέησον, Σωτήρ, κατὰ τὸ μέγα σου καὶ θεῖον ἔλεος· διὸ συνήχθημεν ἅπαντες μυστικῶς διατυπούμενοι τῶν οἰκτιρμῶν σου τὴν ῥοπήν, χρίσμα προσάγοντες δι' ἐλαίου πίστει σῶ δούλῳ ὃν καὶ ἐπίσκεψαι.

Ῥεῖθροις τοῦ ἐλέους σου, Χριστέ, καὶ ἐπαλείμμασι τῶν ἱερέων σου πλύνον ὡς εὐσπλαγχνος, Κύριε, τὰς ὀδύνας καὶ τὴν κάκωσιν, καὶ ἀλγεινῶν ἐπιφορᾶς τοῦ ἐν ἀνάγκαις παθῶν

Abbi pietà di tutti, o Salvatore, secondo la tua grande e divina misericordia; per questo tutti ci siamo riuniti, a simboleggiare misticamente l'abbondanza delle tue commiserazioni, e ad amministrare con fede l'unzione dell'olio a questo tuo servo, che ti preghiamo di visitare.

O Cristo Signore, con i torrenti della tua pietà e con le unzioni dei sacerdoti dissipa, come misericordioso, i dolori, le infermità e gli assalti delle tribolazioni di questi che è tormentato dalle angustie dei mali, affinché, salvato, ti possa glorificare con riconoscenza.

O Sovrano, non allontanare la tua misericordia da noi che celebriamo il tuo divino olio come simbolo della condiscendenza e della letizia celeste, e non disprezzare colui che con fede continuamente grida: Benedite il Signore, voi opere tutte del Signore.

Theotokion.

O pura, la natura ha accolto come gloriosa corona

τρυχομένου· ὅπως δοξάζῃ σε σωθεὶς εὐχαρίστως.

Σύμβολον τῆς ἄνωθεν ῥοπῆς καὶ ἰλαρότητος, ἔλαιον θεῖον ἡμῖν τοῖς διαγράφουσι, Δέσποτα, μὴ μακρύνῃς σου τὸ ἔλεος, μηδὲ παρίδῃς τὸν πιστῶς αἰεὶ κραυγάζοντα· εὐλογεῖτε, πάντα τὰ ἔργα Κυρίου, τὸν Κύριον.

Θεοτοκίον.

Ἐνδοξον ὡς στέφανον, ἀγνή, ἡ φύσις εἴληφε τὸν θεῖον τόκον σου, ἐχθρῶν ἀπείργοντα φάλαγγας, καὶ νικῶντα κατὰ κράτος αὐτούς· διὸ

hyjnor, i cili ushtritë e armiqvet i prishi dhe mori fitoren me fuqinë e vet: edhe na prandaj, kurorëzuar me dritën e shkëlqyeshme të dhuratavet të tua, o Zonjë e perhimmuar, të lavdërojmë.

Odhi IX.

Gur qoshe jo i prerë nga duar njerëzore, prej Teje, mal i pangarë, dolli Zoti Krisht, o Virgjëreshë, dhe në vete natyrat e ndara i bashkoi: me hare prandaj, o Hyjlindëse, na të madhërojmë.

Prej qiellit, o lipisjar, shikò dhe mëshirën tënde tani dhe fuqinë falja këtij që ndaj Teje po vjen, o njeridashës, me anë të lyerjes hyjnore të priftërinjvet të tu.

Me haré kemi parë, o Shpëtimtar shumë i mirë, vajin hyjnor me të cilin u lyejte në shtytje hyjnore përmbi shokët dhe tipikisht pjesëmarrësvet ua fale në larjen hyjnore.

Kijna lipisi dhe mëshirë, o Shpëtimtar; ruaji

χαρίτων σου φαιδραῖς καταστεφόμενοι ἀγλαΐαις,
σὲ ἀνυμνοῦμεν, πανύμνητε Δέσποινα.

Ω, δὴ θ'.

Λίθος ἀχειρότμητος ὄρους * ἐξ ἀλαξέουτου
σου, Παρθένε, * ἀκρογωνιαῖος ἐτήθη * Χριστός,
συνάψας * τὰς διεστώσας φύσεις * διὸ
ἐπαγαλλόμενοι * σέ, Θεοτόκε, μεγαλύνομεν.

Νεῦσον οὐρανόθεν, οἰκτίρμον, δεῖξόν σου τὸ
ἔλεος πᾶσι· δὸς νῦν τὴν ἀντίληψιν τὴν σὴν καὶ
τὴν ἰσχύν σου τῷ προσιόντι σοι, διὰ τοῦ θεοῦ

il tuo divin Figlio che ha sconfitto le falangi nemiche e le ha vinte con la sua potenza, per cui noi, ornati della luce splendente dei tuoi doni, ti inneggiamo, o Signora degna di lode.

Ode IX.

Cristo, come pietra angolare, non tagliata da mano d'uomo, è stato estratto da te, o Vergine, che sei qual monte intatto, ed ha congiunto le nature distinte; per cui con esultanza ti magnifichiamo, o Madre di Dio.

Inclinati dal cielo, o misericordioso, e mostra a tutti la tua pietà; da' ora il tuo aiuto e la tua forza a questi che si appressa a te, o amico degli uomini, per mezzo della divina unzione dei tuoi sacerdoti.

O buon Salvatore, con esultanza abbiamo contemplato l'olio divino che hai ricevuto, per la tua divina condiscendenza, a preferenza dei tuoi compagni e che simbolicamente hai donato ai partecipi del lavacro divino.

O compassionevole Salvatore, abbi pietà e miseri-

χρίσματος τῶν ἱερέων σου, φιλόανθρωπε.

Ἴδομεν, πανάγαθε Σῶτερ, ἀγαλλιώμενοι τὸ θεῖον ἔλαιον ῥοπή σου ἐνθέῳ ὑπὲρ μετόχους, ὅπερ προσείληφας καὶ τυπικῶς μετέδωκας λουτροῦ τοῦ θεοῦ τοῖς μετέχουσιν.

Οἴκτειρον, ἐλέησον, Σῶτερ· ῥύσαι δεινῶν καὶ ἀλγηδόνων· λύτρωσαι βελῶν τοῦ πονηροῦ τοὺς σοὺς οἰκέτας, ψυχὰς καὶ σώματα, ὡς ἐλεήμων Κύριος, χάριτι θεῖα ἐξιώμενος.

shërbëtorët e tu nga e liga dhe pikëllimet; çlirona nga shigjetat e të ligut dhe pastrò shpirtrat e kurmet tanë me hirin tënd hyjnor, o Zot lipisjar.

Hyjlindësorja.

Himnet dhe lutjet e shërbëtorëve të tu, o Virgjëreshë, pranoji, dhe nga pikëllimet e rënda edhe pësimet ruaje me lutjet e tua atë që me anën tonë nën strehën tënde po vëhet.

Të ka hje me të vërtetë të të lumërojmë Tyj Hyjlindësen, gjithmonë të lumurën dhe të përmbidëli-rën dhe Mëmën e Perëndisë tonë.

Më të nderuarën se Hjeruvimet dhe më të lavdëruarën pa përqsasje se Serafimet, që pa u përlyer linde Fjalën Perëndi, me të vërtetë Hyjlindësen, Tyj të madhërojmë.

Dërgimsorja.

Me lipisi, o i mirë, hidhe vështtrimin tënd mbi lu-

Θεοτοκίον.

Ἕμνους καὶ δεήσεις, Παρθένε, προσδεχομένη τῶν σῶν δούλων, ῥύσαι χαλεπῶν παθημάτων καὶ ἀλγηδόνων ταῖς ἰκεσίαις σου τὸν δι' ἡμῶν, πανάχραντε, τῇ θείᾳ σκέπῃ σου προστρέχοντα.

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς * μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, * τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, * καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβιμ * καὶ ἐνδοξο-

cordia dei tuoi servi, liberali dai mali e dalla sofferenze, scampali dai dardi del maligno, purificando, come Signore misericordioso, le anime e i corpi con la tua divina grazia.

Theotokion.

O Vergine, accogli gli inni e le suppliche dei tuoi servi e libera, con la tua intercessione, dalle acerbe sofferenze e dai dolori colui che per mezzo nostro si rifugia sotto la tua divina protezione, o Immacolata.

E' veramente giusto proclamare beata te, o Deipara, che sei beatissima, tutta pura e Madre del nostro Dio.

Noi magnifichiamo te, che sei più onorabile dei Cherubini e incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, che in modo immacolato partoristi il Verbo di Dio, o vera Madre di Dio.

Exapostilarion.

Rivolgi il tuo occhio, o Buono, con misericordia

τέραν * ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφίμ, * τὴν
ἀδιαφθόρως * Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν· * τὴν
ὄντως Θεοτόκον * σὲ μεγαλύνομεν.

Ἐξαποστειλάριον. Ἐπεσκέψατο ἡμᾶς.

Ἐν ἐλέω, ἀγαθέ, ἐπίβλεψον σῶ ὄμματι ἐπὶ τὴν
δέησιν ἡμῶν τῶν συνελθόντων ἐν τῷ ναῶ σου τῷ
ἀγίῳ σήμερον· χρίσαι θείῳ ἐλαίῳ νοσοῦντας τοὺς
δούλους σου.

tjen tonë, se sot në faltoren tënde të shenjtë jemi mbledhur; dhe me vajin tënd hyjnor lyeji shërbëtorët e tu të sëmurë.

Lavdërimet.

Hirin na dhe me anë të apostujvet të tu, o njeridashës lipisjar, që me vajin e shenjtë të shërohen lavomat dhe sëmundjet e të gjithëve; shenjtëro prandaj edhe tani si lipisjar këtë që me besë vjen ndaj Teje dhe kiji lipisi, nga çdo sëmundje çliroje dhe që të marrë pjesë në ëndjen tënde të paprishur vlerësoje.

Prej qiellit, o i pakuptueshëm, ruaje si lipisjar, Ti që me dorë të papashme, o njeridashës, shqisat tona me vajin tënd hyjnor vulose, këtë që me besë vjen ndaj Teje dhe ndjesën e mëkatevet kërkon; dhe shërimin e shpirtit e të kurmit ia fal, që ai me dashuri të të lavdëronjë Ty edhe pushtetin tënd ta madhëronjë.

Ndëpërmjet të lyerjes së vajit tënd, o njeridashës,

Εἰς τοὺς Αἴνους, στιχηρὰ προσόμοια, ἤχος δ΄. Ἔδωκας σημεῖωσιν.

Ἔδωκας τὴν χάριν σου διὰ τῶν σῶν, εὐδιάλλακτε, ἀποστόλων, φιλόνηρωπε, ἐλαίῳ πταισμάτων ἄφεσιν, καὶ δώρησάγιω σου θεραπεύειν πάντων πληγὰς τε καὶ νόσους· διὸ ἐλαίῳ σου πιστῶς τὸν προσιόντα καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγχνος, ἀγίασον, ἐλέησον, παντοίας νόσου καθάρισον, καὶ τρυφῆς τῆς ἀφθάρτου σου καταξίωσον, Κύριε.

alla preghiera di noi che oggi ci siamo riuniti nel tuo santo tempio e ungi con l'olio divino i tuoi servi infermi.

Alle Laudi. Stichirà prosomia. Tono IV.

O benigno amico degli uomini, hai dato per mezzo dei tuoi apostoli la grazia di guarire col santo olio le piaghe e le malattie di tutti; perciò santifica, come misericordioso, colui che ora si avvicina a te con fede, abbinne pietà, liberalo da ogni infermità e rendilo degno, o Signore, della tua felicità incorruttibile.

O Signore incomprendibile e misericordioso, che con la tua mano invisibile hai sigillato, o amico degli uomini, i nostri sensi, volgi il tuo sguardo su questi che con fede, per mezzo del divino olio, ricorre a te e chiede il perdono dei peccati; donagli la guarigione dell'anima e del corpo, affinché ti possa glorificare con amore e magnificare la tua potenza.

O amico degli uomini, con l'unzione del tuo olio e

Βλέψον, ἀκατάληπτε, ἐξ οὐρανόθεν ὡς εὐσπλαγχνος ἐν χειρὶ ἀοράτῳ σου σφραγίσας, φιλόανθρωπε, τὰς ἡμῶν αἰσθήσεις ἐλαίῳ σου θείῳ τὸν προσδραμόντα σοι πιστῶς, καὶ ἐξαιτοῦντα πταισμάτων ἄφεσιν, καὶ δώρησαι τὴν ἴασιν τὴν τῆς ψυχῆς καὶ τοῦ σώματος, ἵνα πόθῳ δοξάζῃ σε, μεγαλύνων τὸ κράτος σου.

Χρίσει τοῦ ἐλαίου σου καὶ ἱερέων, φιλόανθρωπε, ἐπαφῇ τοὺς οἰκέτας σου· ἀγίασον ἄνωθεν, νοσημάτων ῥῦσαι, ψυχῆς τε τὸν

dhe duarvënies së priftërinjvet shërbëtorët e tu prej së larti shenjtërò; ruaji nga sëmundjet, njollat e shpirtit pastroja dhe ua laj, o Shpëtimtar, dhe nga skandalet e ndryshme çliroji, durimet e tyre pushò, fatkeqësitë i largò dhe pikëllimet ua hiq si lipisjar e i mëshirshëm.

Lavdi... Nani... *Hyjlindësorja.*

Ty, pëllas i përkulluar i mbretit, të lutem, o Virgjëreshë e përhimnuar: mendjen time të shëmtuar me çdo mëkat pastroje dhe në faltore të këndshme të Trinisë hyjnore shndërroje: kështu që shërbëtori yt i kotë, i shpëtuar, pushtetin tënd të madhëronjë dhe lipisinë tënde të pamatur.

Himni Trishenjtor. Trini e tërëshenjtë...; Ati ynë...; Se jotja...

Pastaj Troparin, Ting. IV.

Ti, o i vetmi që shpejton të ndihmosh, o Krisht, prej së larti shpejtò të vizitosh shërbëtorët e tu që

ῥύπον κάθαρον, ἔκπλυνον, Σωτήρ, καὶ πολυπλόκων σκανδάλων λύτρωσαι, τοὺς πόνους παραμύθησον, τὰς περιστάσεις ἐκδίωξον, καὶ τὰς θλίψεις ἀφάνισον, ὡς οἰκτίρμων καὶ εὐσπλαγχνος.

Δόξα.. Καὶ νῦν... *Θεοτοκίον.*

Σέ, τὸ καθάρωτατον τοῦ βασιλέως παλάτιον, δυσωπῶ, πολυῦμνητε· τὸν νοῦν μου καθάρισον τὸν ἐσπιλωμένον πάσαις ἀμαρτίαις καὶ καταγώγιον τερπνὸν τῆς ὑπερθέου Τριάδος

con l'imposizione delle mani dei sacerdoti, dall'alto, santifica i tuoi servi, liberali dalle infermità, purifica e lava le macchie della loro anima, o Salvatore, e liberali dai molteplici scandali; calma i loro dolori, fuga le sventure, fa' cessare le tribolazioni, perché tu sei pietoso e misericordioso.

Gloria... ora... *Theotokion*.

Ti supplico, o Vergine molto glorificata e purissimo palazzo del Re: Purifica la mia mente macchiata da molti peccati e rendila tempio gradito della divina Trinità, affinché io tuo servo inutile, salvato, possa magnificare la tua potenza e la tua incommensurabile misericordia.

Trisagio; Santissima Trinità... Padre nostro... Poiché tuo è il regno...

Tropario.

O Cristo, l'unico sollecito a soccorrere, affrettati dall'alto dei cieli a visitare i tuoi servi che soffrono;

ποίησον· ὅπως τὴν δυναστείαν σου καὶ τὸ ἀμέτρητον ἔλεος μεγαλύνω σωζόμενος, ὁ ἀχρεῖος οἰκέτης σου.

Τὸ Τρισάγιον· Παναγία Τριάς... τὸ Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς... Ὅτι σοῦ ἐστίν...

Εἶτα τροπάριον, ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν μόνος ὑπάρχων, Χριστέ, ταχεῖαν τὴν ἄνωθεν δεῖξον ἐπίσκεψιν τοῖς πάσχουσι δούλοις σου· * λύτρωσαι νοσημάτων

vuajnë; nga sëmundjet çliroji dhe nga dhimbjet pikëllore, ngreji që të të himnojnë dhe papushim të të lavdërojnë, me lutjet e Hyjlindëses, o i vetmi njeri-dashës.

Dhe vazhdimisht Dhjaku thotë Litaninë e madhe:

Në paqe le t'i lutemi Zotit.

Populli: Lipisi, o Zot.

Për paqen së larti dhe për shpëtimin e shpirttravet tanë, le t'i lutemi Zotit.

Për paqen e tërë jetës, dhe për qëndrimin e mirë të kishavet të shejta të Perëndisë edhe për bashkimin e të gjithëve, le t'i lutemi Zotit.

Për këtë shtëpi të shejtë dhe për ata që hyjnë këtu me besë, me poni dhe trëmbësi Perëndije, le t'i lutemi Zotit.

Se të bekohet ky vaj me fuqinë, me veprimin e me përmbindodhjen e Shpirtit të Shëjtë, le t'i lutemi Zotit.

καὶ πικρῶν ἀλγηδόνων, ἔγειρον τοῦ ὑμνεῖν σε καὶ δοξάζειν ἀπαύστως, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνη φιλόανθρωπε.

Καὶ εὐθὺς τὴν Συναπτὴν ὁ Διάκονος, ἢ ὁ πρῶτος τῶν Ἱερέων·

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ· Κύριε, ἐλέησον.

Ἐπεὶ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης, καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

liberali dalle infermità e dagli acerbi dolori, risanali perché ti inneggino e ti glorifichino incessantemente, per le preghiere della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Subito dopo il Diacono, o il primo Sacerdote, dice la Colletta:

In pace preghiamo il Signore.

Il Popolo: Signore, pietà.

Per la pace che viene dall'alto e per la salvezza delle anime nostre, preghiamo il Signore.

Per la pace del mondo intero, per la prosperità delle sante Chiese di Dio e per l'unione di tutti preghiamo il Signore.

Per questa santa dimora, e per coloro che vi entrano con fede, pietà e timor di Dio, preghiamo il Signore.

Perché quest'olio sia benedetto con la virtù, l'opera e la discesa dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν, καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλάβειας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐλογηθῆναι τὸ ἔλαιον τοῦτο, τῇ δυνάμει, καὶ ἐνεργείᾳ, καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος), καὶ τῆς

Për shërbëtorin e Perëndisë (*akc.*), se Perëndia t'ë vështronjë e t'i dërgonjë hirin e Shpirtit të Shëjtë, le t'i lutemi Zotit.

Se të ruhet ai edhe na nga çdo helm, mëri, rrezik dhe nevojë, le t'i lutemi Zotit.

Ndihna, shpëtona, kijna lipisi dhe ruajna, o Perëndi, me hirin tënd.

Tue kujtuar bashkë me gjithë shejtrat të tërëshejtën, të dëlirën, të përmbibekuarën, të lavdëruarën Zonjën tonë Hyjlindësen edhe gjithmonë Virgjërën Mari, vetëhenë tonë dhe njerijatrin edhe gjithë jetën tonë Krishtit Perëndi le t'ia parashtrojmë.

Populli: Tyj, o Zot.

Pastaj i pari i Priftravet vë ujë ose verë me vaj në kandilin. Duhet ditur se në Kishën e Madhe, në vend të ujit vënë verë në kandilin e Vajit të Shëjtë.

Pastaj i pari i Priftravet thotë Uratën e Vajit përpara kandilit.

ἐν Θεῷ ἐπισκέψεως αὐτοῦ, καὶ ὑπὲρ τοῦ ἐλθεῖν ἐπ' αὐτὸν τὴν χάριν τοῦ ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ῥυσθῆναι αὐτόν τε καὶ ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῆ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου, καὶ ἀει-

Per il servo di Dio *N.*, perché egli sia visitato da Dio, e perché discenda su di lui la grazia dello Spirito Santo, preghiamo il Signore.

Perché egli e noi siamo liberati da ogni afflizione, flagello, pericolo e necessità, preghiamo il Signore.

Soccorrici, salvaci, abbi pietà di noi e custodiscici, o Dio, con la tua grazia.

Facendo memoria della tuttasanta, immacolata, benedetta, gloriosa Signora nostra, Madre di Dio e sempre vergine Maria, insieme con tutti i Santi, raccomandiamo noi stessi, gli uni gli altri, e tutta la nostra vita a Cristo Dio.

Il Popolo: A te, o Signore.

Il primo Sacerdote versa acqua (o vino) e olio nella lampada. Da notare che nella Grande Chiesa, invece di acqua, versa vino nella lampada dell'Olio Santo.

Quindi il primo Sacerdote dice la preghiera dell'olio davanti alla lampada.

παρθένου Μαρίας, μετὰ πάντων τῶν Ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους, καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθήμεθα.

Ὁ Χορός· Σοί, Κύριε.

Εἶτα ὁ πρῶτος τῶν Ἱερέων καταχέει ὕδωρ ἢ οἶνον καὶ ἔλαιον εἰς τὴν κανδήλαν. Ἰστέον, ὅτι ἐν τῇ Μεγάλῃ Ἐκκλησίᾳ, ἀντὶ ὕδατος, οἶνον εἰς τὴν κανδήλαν τοῦ Εὐχελαίου βάλλουσιν.

Εἶτα λέγει ὁ πρῶτος τῶν Ἱερέων τὴν Εὐχὴν τοῦ ἐλαίου ἀπέναντι τῆς κανδήλας.

Le t'i lutemi Zotit.

O Zot, që i shëron dërmimet e shpirttravet edhe të kurmevet tanë me lipisinë tënde e me përdëllimet e tua, Ti, o Zot, shëjtëro këtë vaj, se të bëhet për ata që lyhen me të, shërim edhe lirim nga gjithë pësimet, nga çdo ndyrësi të kurmit e të shpirtit edhe nga çdo e ligë; që të lavdërohet edhe këtu ëmri yt i tërëshëjtë, i Atit, e i Birit edhe i Shpirtit të Shëjtë, nani e përhërë e në jetët e jetëvet. Amin.

Ndërsa gjithë Priftrat thonë këtë Uratë me vetëhenë, këndohen edhe këto tropare:

Ting. IV.

Ti, o i vetmi që shpejton të ndihmosh, o Krisht, prej së larti shpejtò të vizitosh shërbëtorët e tu që vuajnë; nga sëmundjet çliroji dhe nga dhimbjet pikëllore, ngreji që të të himnojnë dhe papushim të të lavdërojnë, me lutjet e Hyjlindëses, o i vetmi njeri-dashës.

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Κύριε, ὁ ἐν τῷ ἐλέει καὶ τοῖς οἰκτιρμοῖς σου ἰώμενος τὰ συντρίμματα τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, αὐτός, Δέσποτα, ἀγίασον τὸ ἔλαιον τοῦτο, ὥστε γενέσθαι τοῖς χριομένοις ἐξ αὐτοῦ εἰς θεραπείαν, εἰς ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, καὶ παντὸς κακοῦ· ἵνα καὶ ἐν τούτῳ δοξασθῇ σου τὸ πανάγιον ὄνομα, τοῦ Πατρός, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ ἀγίου Πνεύματος, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Preghiamo il Signore.

O Signore, che nella tua misericordia e compassione guarisci le affezioni delle anime e dei corpi nostri, santifica, o Sovrano, quest'olio, perché diventi per quelli che ne vengono unti guarigione e liberazione da ogni sofferenza, da ogni macchia di corpo e di spirito e da ogni altro male; affinché anche in questo sia glorificato il tuo santissimo nome, del Padre, del Figlio e dello Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

E mentre i sacerdoti dicono sommestamente la preghiera, si cantano i seguenti Tropari:

Tono IV.

O Cristo, l'unico sollecito a soccorrere, affrettati dall'alto dei cieli a visitare i tuoi servi che soffrono; liberali dalle infermità e dagli acerbi dolori, risanali perché ti inneggino e ti glorifichino incessantemente, per le preghiere della Madre di Dio, o solo amico degli uomini.

Ἐν ὧσιν δὲ λέγεται μυστικῶς ἡ Εὐχὴ παρὰ πάντων τῶν Ἱερέων, ἅμα ψάλλονται τὰ τροπάρια ταῦτα:

Ἦχ. δ'. Ταχὺ προκατάλαβε.

Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν μόνος ὑπάρχων, Χριστέ, ταχείαν τὴν ἄνωθεν δεῖξον ἐπίσκεψιν τοῖς πάσχουσι δούλοις σου· * λύτρωσαι νοσημάτων καὶ πικρῶν ἀλγηδόνων, ἔγειρον τοῦ ὑμνεῖν σε καὶ δοξάζειν ἀπαύστως, πρεσβείαις τῆς Θεοτόκου, μόνη φιλόνητο.

Ting. IV.

I verbuar plotësisht nga sytë e shpirtit, tek ti vinj, o Krishti im, posi i verbëri që prej lindjes, dhe i penduar thërres me lot: Dritësomë në të errët, o drita e qiellit.

Ting. III.

Shpirtin tim, o Zoti Krisht, që u sëmur nga mëkatet edhe dergjet si ulok anës liqenit i shtrirë, ngrere ti me forcën tënde të perëndishme, si një mjek, që i shëron të sëmurët, të thërres me mall dhe besë: O Zot i dhëmbshur, nder dhe lavdi tyj.

Ting. VIII.

Si dishepull i Zotit, o i Drejtë, more përsipër Vangjelin; ke durimin e patundur si dëshmor; ke guximin si vëlla i Perëndisë; ke ndërmjetimin si kryepfift; pra lutju Krishtit Perëndi të shpëtohen shpirtrat tanë.

Ting. IV.

Fjala e Perëndisë dhe Biri i vetëm i Atit, që erdhi

Ἦχ. δ'. Ἐπεφάνης σήμερον.

Τῆς ψυχῆς τὰ ὄμματα πεπρωμένος, σοί, Χριστέ, προσέρχομαι, ὡς ὁ τυφλὸς ἐκ γενετῆς, ἐν μετανοίᾳ κραυγάζων σοι· ἰλάσθητι, μόνε, ἡμῖν εὐδιάλλακτε.

Ἦχ. γ'. Ἡ παρθένος σήμερον.

Τὴν ψυχὴν μου, Κύριε, ἐν ἀμαρτίαις παντοίαις καὶ ἀτόποις πράξεσι δεινῶς παραλελυμένην, ἔγειρον τῇ θεϊκῇ σου ἐπιστάσιᾳ· ὥσπερ καὶ τὸν Παράλυτον ἤγειρας πάλαι· * ἵνα

Tono IV.

Privo del lume dell'anima, a te vengo, o Cristo, come il cieco nato, e pentito a te grido: Sii a noi propizio tu che solo sei pronto alla clemenza.

Tono III.

Guarisci, o Signore, col tuo divino potere, l'anima mia gravemente paralizzata per tanti peccati e opere indegne, come già altra volta guaristi il Paralitico, affinché, salvato, possa esclamare: Gloria alla tua potenza, o Cristo misericordioso.

Tono pl. IV.

O giusto, come discepolo del Signore, ricevesti il Vangelo; come martire sei iscritto nei cieli; come fratello del Signore, ne hai la fiducia, e come gerarca hai il potere di intercedere. Prega Cristo Dio per la salvezza delle anime nostre.

Tono IV.

L'unigenito Dio Verbo del Padre, venuto in mezzo

κράζω σεσωσμένος· οἰκτίρμον, δός μοι, Χριστέ, τὴν ἴασιν.

Ἦχος πλ. δ'.

Ὡς τοῦ Κυρίου μαθητῆς, ἀνεδέξω, δίκαιε, τὸ Εὐαγγέλιον· ὡς μάρτυς ἔχεις τὸ ἀπαράγραπτον· τὴν παρρησίαν ὡς ἀδελφόθεος· τὸ πρεσβεύειν ὡς ἱεράρχης· ἰκέτευε Χριστὸν τὸν Θεὸν σωθῆναι τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

në mes të nesh në ditët e sprasme, o Jakov hyjfrymëzuar, tyj për së pari të tregoi bari dhe dhaskal në Jerusolim dhe administrues besnik të misterevet shpirtërore. Mandaj na të gjithë, o Apostull, të çmojmë.

Ting. III.

O Shën Koll i Myrave, kryepeshkop u tregove, porositë e Zotit Krisht sipas Vangjelit i përmbushe, shpirtin tënd për besnikët e dorëzove; popullin nga çdo rrezik e shpëtove; prandaj u shënjtërove me hir të Zotit, o kryeprift i madh.

Ting. III.

Përluftar të madh nëpër rreziqet të ka gjetur tyj bota e tërë, se i theve paganët, o Athlofor. Pra siç e shtrive Lyeun fodull përdhe, kur e forcove dëshmorin Nestor në shesh, gjithashtu, o Shënjt, lutju Jisu Krishtit Perëndi të na dhuronjë përdëllimin e madh.

Ἦχος δ'. Ὁ ὑψωθεὶς.

Ὁ τοῦ Πατρὸς μονογενῆς Θεὸς Λόγος, ἐπιδημήσας πρὸς ἡμᾶς ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν, Ἰάκωβε θεσπέσιε, πρῶτόν σε ἀνέδειξε τῶν Ἱεροσολύμων, ποιμένα καὶ διδάσκαλον, καὶ πιστὸν οἰκονόμον τῶν μυστηρίων τῶν πνευματικῶν ὅθεν σὲ πάντες τιμῶμεν, Ἀπόστολε.

Ἦχος γ'. Ἡ παρθένος σήμερον.

Ἐν τοῖς Μύροις, ἄγιε, Ἱεουργὸς ἀνεδείχθης τοῦ Χριστοῦ γάρ, ὅσιε, τὸ Εὐαγγέλιον πληρώσας,

a noi nella pienezza dei tempi, ti ha posto, o venerando Giacomo, qual primo pastore e maestro di Gerusalemme, e quale fedele amministratore degli spirituali misteri; perciò, o Apostolo, noi tutti ti onoriamo.

Tono III.

O santo pontefice di Mira, per compiere il Vangelo di Cristo hai donato la vita per il tuo popolo e salvato gli innocenti dalla morte, perciò sei diventato santo e grande dispensatore della grazia di Dio.

Tono III.

Nei pericoli il mondo ha trovato in te, o glorioso martire Demetrio, un grande difensore che mette in fuga i nemici. E come umiliasti la superbia di Lieo per avere ispirato coraggio a Nestore nello stadio, così, o santo, supplica Cristo Dio di concedere a noi la sua grande misericordia.

ἔθηκας τὴν ψυχὴν σου ὑπὲρ λαοῦ σου· ἔσωσας τοὺς ἀθώους ἐκ τοῦ θανάτου· διὰ τοῦτο ἡγιάσθης, ὡς μέγας μύστης Θεοῦ τῆς χάριτος.

Ἦχος γ'. Θείας πίστεως.

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σὲ ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, ἀθλοφόρε, τὰ ἔθνη τροπούμενον· ὡς οὖν Λυαίου καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, καὶ ἐν σταδίῳ θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως, ἄγιε, Χριστὸν τὸν Θεὸν ἰκέτευε δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα ἔλεος.

Ting. III.

O i Shënjtë Athlofor Pandelimon shëronjës i lumur, lutju Perëndisë mëshirëplot, t'u falë shpirttravet tanë ndjesën e mëkatevet.

Ting. VIII.

Shën Anargjirë çudibërës Kozma dhe Damian, vizitonani dhe shëronani; dhuratë e muarët, dhuratë pra ëmnani.

Ting. II.

Lavditë e tua s'numërohen, o Shën Joan i virgjër, pus i çudiravet dhe burim i shërimevet, ndër-mjetar i palodhur i njerëzvet, o Theollog edhe mik i Krishtit.

Ting. II.

Mbrojtje e nxehtë dhe mur i pamundur, burim lipisije, strehë e jetës, me ngrohtësi të thërresim: O Zonjë Hyjlindëse, eja dhe lirona nga rreziqet, ti që e vetmja na mbron me shpejtësi.

Ἦχος γ'.

Ἄθλοφόρε, ἅγιε καὶ ἰαματικὲ Παντελεῆμον, πρέσβευε τῷ ἐλεήμονι Θεῷ, ἵνα πταισμάτων ἄφεσιν παράσχη ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

Ἦχος πλ. α'.

Ἅγιοι Ἀνάργυροι καὶ θαυματουργοί, ἐπισκέψασθε τὰς ἀσθενείας ἡμῶν δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε ἡμῖν.

Tono III.

O santo atleta e medico Pantaleone, prega il misericordioso Dio, perché conceda il perdono dei peccati alle anime nostre.

Tono pl. IV.

Santi Anargiri e taumaturghi, venite a soccorrerci nelle nostre infermità; gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date.

Tono II.

Chi mai potrà narrare le tue grandezze, o illibato apostolo Giovanni, poiché tu operi miracoli, fai scaturire guarigioni, e preghi per le anime nostre, come teologo e amico di Cristo.

Tono II.

O potente interceditrice e baluardo inespugnabile, fonte di misericordia e rifugio del mondo, con insistenza a te gridiamo: O Signora Madre di Dio, affrettati e liberaci dai pericoli, tu unica sollecita soccorritrice.

Ἦχος β΄.

Τὰ μεγαλεῖά σου, παρθένε, τίς διηγῆσεται;
βρῦεις γάρ θαύματα, καὶ πηγάζεις ἰάματα, καὶ
πρεσβεύεις ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ἡμῶν, ὡς θεολόγος
καὶ φίλος Χριστοῦ.

Ἦχος β΄.

Πρεσβεία θερμὴ καὶ τεῖχος ἀπροσμάχητον, ἐλέους
πηγή, τοῦ κόσμου καταφύγιον, ἐκτενῶς βοῶμέν σοι·
Θεοτόκε Δέσποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ κινδύνων
λύτρωσαι ἡμᾶς, ἡ μόνη ταχέως προστατεύουσα.

Apostullin e thotë Dhjaku.

Paravargu. Psalmi 32. Ting. I.

Ardhtë, o Zot, lipisia jote mbi ne posi shpresuam tek Ti.

Varg: Gëzohuni, ju të drejtë, në Zotin: se të drejtëvet i nget lavdërimi.

Këndimi nga letra e përgjithshme e Jakovit.

Kr. 5,10-16.

Vëllezër, mirrni Profitet, që na folën në ëmrin e Zotit, si shëmbull të ligëpësimit e të zëmërgjerësisë. Ja se i thërresim të lumur ata që durojnë. E kini gjegjur durimin e Jobit edhe e kini parë përfundimin e Zotit, se Zoti është plotë me lipisi e me përdëllime. Po më parë se të gjitha, o vëllezërit e mi, mos mirrni be as për qiellin as për dhenë, as për ndonjë tjetër shërbes. Po kur thoni jo, le të jetë jo, e kur thoni po, le të jetë po; se të mos bini në dënim. Po pëson keq ndonjë nga ju? Le të bënë lutje. Është i gëzuar

Ὁ Ἀπόστολος λέγεται παρὰ τοῦ Διακόνου.

Προκείμενον, ψαλμὸς ΛΒ΄, ἦχος α΄.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, *
καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Στίχ. Ἀγαλλιᾶσθε, δίκαιοι, ἐν Κυρίῳ· τοῖς εὐθέσι πρέπει αἴνεσις.

Καθολικῆς ἐπιστολῆς Ἰακώβου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. Ε΄, στ. 10-17.

Ἀδελφοί, ὑπόδειγμα λάβετε τῆς κακοπαθείας

Il Diacono legge l'Apostolo.

Prokimenon. Salmo 32. Tono I.

Signore, sia su di noi la tua grazia, perché in te speriamo.

Vers.: Esultate, giusti nel Signore; ai retti si addice la lode.

Lettura della lettera cattolica di Giacomo.

Cap.5,10-16.

Fratelli, prendete a modello di sopportazione e di pazienza i profeti che parlano nel nome del Signore. Ecco, noi chiamiamo beati quelli che hanno sopportato con pazienza. Avete udito parlare della pazienza di Giobbe e conoscete la sorte finale che gli riserbò il Signore, perché il Signore è ricco di misericordia e di compassione. Soprattutto, fratelli miei, non giurate, né per il cielo, né per la terra, né per qualsiasi altra cosa; ma il vostro “sì” sia sì, e il vostro “no” no, per non incorrere nella condanna. Chi tra di voi è nel dolore, pre-

καὶ τῆς μακροθυμίας, τοὺς προφήτας, οἱ ἐλάλησαν ἡμῖν ἐν τῷ ὀνόματι Κυρίου. Ἴδοὺ μακαρίζομεν τοὺς ὑπομένοντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἠκούσατε, καὶ τὸ τέλος Κυρίου εἶδετε, ὅτι πολυεύσπλαγχνός ἐστιν ὁ Κύριος καὶ οἰκτίρων. Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανόν, μήτε τὴν γῆν, μήτε ἄλλον τινὰ ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν, τὸ ναί, ναί, καὶ τὸ οὐ, οὐ, ἵνα μὴ εἰς ὑπόκρισιν πέσητε. Κακοπαθεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω· ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς

ndonjë? Le të këndonjë psalme. Sëmuret ndonjë nga ju? Le të thërresë Priftrat e kishës e le të luten për të, tue e lyer me vaj në ëmrin e Zotit; dhe urata e besës do t’ë shpëtonjë të sëmurin e Zoti do t’ë ngrënjë: në qoftë se ra ndër mëkate, do t’i ndjehen. Rrëfyeni njeritjetrit mëkatet, e lutuni njeri për tjetrin, se të shëroheni: fuqi të madhe ka lutja vepruese e të drejtit.

Alliluia. *Psalmi 100. Ting. terth. IV.*

Lipisi edhe gjykim do të të këndonjë tyj, o Zot.

Pastaj Prifti i parë thotë Vangjelin e parë.

Këndimi nga Vangjeli i shëjtë pas Lukës.

Kr.10,25-37.

Atëherë një ligjëtar iu qas Jisuit se t’ë ngit e i tha: Mjeshtër, ç’kam të bënj se të trashëgonj jetën e përjetshme? Jisui i tha: “Ç’është shkruar te Ligji? Si lexon?”. E ai u përgjegj e i tha: “Duaje Zotin Perëndinë tënd me gjithë zëmrën tënde e me gjithë shpirtin

πρεσβυτέρους τῆς Ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ’ αὐτόν, ἀλείψαντες αὐτὸν ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Κυρίου· καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ Κύριος· κἂν ἁμαρτίας ἢ πεπονηκῶς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. Ἐξομολογεῖσθε ἀλλήλοις τὰ παραπτώματα, καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε· πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη.

Ἄλληλούϊα, ψαλμὸς P', ἦχος πλ. δ'.

Ἐλεον καὶ κρίσιν ἄσομαί σοι, Κύριε.

ghi; chi è nella gioia salmeggi. Chi è malato, chiami a sé i presbiteri della Chiesa e preghino su di lui, dopo averlo unto con olio, nel nome del Signore. E la preghiera fatta con fede salverà il malato: il Signore lo rialzerà e se ha commesso peccati, gli saranno perdonati. Confessate perciò i vostri peccati gli uni agli altri e pregate gli uni per gli altri per essere guariti. Molto vale la preghiera del giusto fatta con insistenza.

Alliluia. Salmo 100. Tono pl. IV.

Amore e giustizia voglio cantare a te, o Signore.

Il primo Sacerdote dice il I Vangelo.

Lettura del santo Vangelo secondo Luca.

Cap.10,25-37.

In quel tempo, un dottore della legge si avvicinò a Gesù per metterlo alla prova: “Maestro, che devo fare per ereditare la vita eterna?”. Gesù gli disse: “Che cosa sta scritto nella Legge? Che cosa vi leggi?”. Costui rispose: “Amerai il Signore Dio tuo con tutto il tuo

Εἶτα λέγει ὁ πρῶτος τῶν Ἱερέων τὸ Α΄ Εὐαγγέλιον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. Ι΄, στ. 25-38.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, νομικός τις προσῆλθε τῷ Ἰησοῦ, πειράζων αὐτόν, καὶ λέγων· διδάσκαλε, τί ποιήσας, ζῶν αἰώνιον κληρονομήσω; Ὁ δὲ εἶπε πρὸς αὐτόν· ἐν τῷ νόμῳ τί γέγραπται; πῶς ἀναγινώσκεις; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· ἀγαπήσεις Κύριον τὸν Θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου,

tënd, me gjithë fuqinë e me gjithë mendjen tënde”, e dhe “Duaje të afërmin tënd si vetëhenë tënde”. Atëherë Jisui i tha: “Mirë u përgjegje. Bëj ashtu se trashëgon jetën e përgjetshme”. Po ai, se të justifikonë vetëhenë e tij, e pyejti përsëriu: “E kush është i afërmi im”? E Jisui iu përgjegj e i tha: “Një njeri vinej poshtë nga Jerusalmi në Jeriho, e udhës ra ndër duart e kusarëvet, e këta e xheshën e e cënuan, e pastaj ikën e e lanë në udhë gjysmë të vdekur. E ndodhi se shkoi asaj udhje një prift, i cili e pa, po shkoi përpara. Gjithashtu edhe një levit shkoi atej edhe e pa, po shkoi përpara. Po pastaj ndodhi e shkoi nga ai vend edhe një Samaritan, e pa, e i pati lipisi, e iu afrua e i lajti plagët me vaj e me verë edhe ia lidhi, e pastaj e vu kaluar mbi kafshën e tij edhe e solli te një hotel e i pati kujdes. E të nesërmen menatë, kur duall e iku, nxuar dy dhinarë e ia dha të zotit të hotëlit e i tha: “Kij kujdes për atë njeri, e në qoftë se grisën më shumë, kur të prirem t’i jap”. Nani cili nga këta të tre të duket se qe i afërmi i

καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ἰσχύος σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου, καὶ τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν. Εἶπε δὲ αὐτῷ ὀρθῶς ἀπεκρίθης· τοῦτο ποίει, καὶ ζήσει. Ὁ δὲ θέλων δικαιοῦν ἑαυτόν, εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ τίς ἐστὶ μου πλησίον; Ὑπολαβὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Ἄνθρωπός τις κατέβαινε ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Ἱεριχά, καὶ λησταῖς περιέπεσαν· οἱ καὶ ἐκδύσαντες αὐτόν, καὶ πληγὰς ἐπιθέντες, ἀπῆλθον, ἀφέντες αὐτὸν ἡμιθανῆ τυγχάνοντα. Κατὰ συγκυρίαν δὲ ἱερεὺς τις κατέβαινε ἐν τῇ ὁδῷ

cuore, con tutta la tua anima, con tutta la tua forza e con tutta la tua mente e il prossimo tuo come te stesso”. E Gesù: “Hai risposto bene; fa’ questo e vivrai”. Ma quegli, volendo giustificarsi, disse a Gesù: “E chi è il mio prossimo?”. Gesù riprese: “Un uomo scendeva da Gerusalemme a Gerico e incappò nei briganti che lo spogliarono, lo percossero e poi se ne andarono, lasciandolo mezzo morto. Per caso, un sacerdote scendeva per quella medesima strada e quando lo vide passò oltre dall’altra parte. Anche un levita, giunto in quel luogo, lo vide e passò oltre. Invece un Samaritano, che era in viaggio, passandogli accanto lo vide e n’ebbe compassione. Gli si fece vicino, gli fasciò le ferite, versandovi olio e vino; poi caricatolo sopra il suo giumento, lo portò a una locanda e si prese cura di lui. Il giorno seguente, estrasse due denari e li diede all’albergatore, dicendo: Abbi cura di lui e ciò che spenderai in più, te lo rifonderò al mio ritorno. Chi di questi tre ti sembra sia stato il prossimo di colui che è

ἐκείνη· καὶ ἰδὼν αὐτόν, ἀντιπαρῆλθε. Ὅμοίως δὲ καὶ λευίτης γενόμενος κατὰ τὸν τόπον, ἐλθὼν καὶ ἰδὼν, ἀντιπαρῆλθε. Σαμαρείτης δὲ τις ὁδεύων, ἦλθε κατ’ αὐτόν, καὶ ἰδὼν αὐτόν, ἐσπλαγχνίσθη καὶ προσελθὼν, κατέδησε τὰ τραύματα αὐτοῦ, ἐπιχέων ἔλαιον καὶ οἶνον· ἐπιβιβάσας δὲ αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἴδιον κτήνος, ἤγαγεν αὐτὸν εἰς πανδοχεῖον, καὶ ἐπεμελήθη αὐτοῦ· καὶ ἐπὶ τὴν αὔριον ἐξελθὼν, ἐκβαλὼν δύο δηνάρια, ἔδωκε τῷ πανδοχεῖ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· ἐπιμελήθητι αὐτοῦ· καὶ ὅ, τι ἂν προσδαπανήσης, ἐγὼ ἐν τῷ

atij që ra ndër duart e kusarëvet?”. E ai u përgjegj: “Ai që pati lipisi për të”. Ateherë Jisui i tha: “Ëc, e bëj edhe ti si ai”.

Pastaj Dhjaku:

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (*Tri herë*).

Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatevet të shërbëtorit të Perëndisë (*akc.*).

Se t’i ndjehet atyj çdo mëkat i dashur edhe i padashur, le t’i lutemi Zotit.

Prifti: Se ti je Perëndi lipisjar dhe që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit dhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëve.

Populli: Amin.

ἐπανέρχεσθαί με ἀποδώσω σοι. Τίς οὖν τῶν τριῶν τούτων δοκεῖ σοι γεγονέναι πλησίον τοῦ ἐμπεσόντος εἰς τοὺς ληστὰς; Ὁ δὲ εἶπεν· ὁ ποιήσας τὸ ἔλεος μετ’ αὐτοῦ. Εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· πορεύου, καὶ σὺ ποίει ὁμοίως.

Εἶτα ὁ Διάκονος·

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ· Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

incappato nei briganti?». Quegli rispose: Chi ha avuto compassione di lui». Gesù gli disse: «Va' e anche tu fa' lo stesso».

Poi il Diacono:

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. *(Tre volte).*

Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio N. misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

Il Sacerdote: Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἑκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Ἱερεὺς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν.

I pari i Priftravet thotë Uratën:

Le t' lutemi Zotit.

O i panisje, o i papasardhje, o shëjt i shëjtravet, Ti që dërgove Birin tënd të vetëmlindur se të shëronjë gjithë sëmundjet e gjithë lëngatat e shpirttravet edhe të kurmevet tanë, dërigo edhe këtu Shpirtin tënd të Shëjtë e shëjtëro këtë vaj, e bëj se shërbëtorit tënd (*akc.*) që me të do të lyhet, t'i dalë çlirim i plotë nga mëkatet e tija, e trashëgim i rregjërisë së qiëlvet.

Duhet dijtur se dica e thonë vetëm njer këtu këtë Uratë dhe i shtojnë thirrjen "Se Tyj të nget të na kesh lipisi..."; po dica tjerë e thonë njer në fund.

Se Ti je Perëndi i madh e i çuditshëm, që e ruan dhjatën tënde edhe lipisinë tënde për ata që të duan mirë; që na dhe çlirimin e mëkatevet me anën e Birit tënd të shëjtë Jisu Krishtit; që na çlirove nga mëkati dhe na rilinde; që dritëson të verbërit e ndreq të shtërmbërit; që do mirë të drejtët e i ke lipisi mëka-

Ὁ πρῶτος τῶν Ἱερέων τὴν Εὐχὴν·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἄναρχε, ἀδιάδοχε, ἅγιε ἁγίω, ὁ τὸν μονογενῆ σου Υἱὸν ἐξαποστείλας, ἰώμενον πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, κατάπεμψον τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα, καὶ ἁγίασον τὸ ἔλαιον τοῦτο, καὶ ποίησον αὐτὸ χρισμένῳ τῷ σῷ δούλῳ (τῷ δε), εἰς τελείαν ἀπολύτρωσιν τῶν ἁμαρτιῶν αὐτοῦ, εἰς βασιλείας οὐρανῶν κληρονομίαν.

Il primo Sacerdote recita la seguente preghiera:

Preghiamo il Signore.

O Santo dei Santi, eterno Iddio, che hai mandato il tuo Figlio unigenito a guarire ogni malattia ed ogni infermità delle anime e dei corpi nostri, manda il tuo Santo Spirito e santifica quest'olio, e fa' che sia per il tuo servo *N.*, che con esso viene unto, di piena liberazione dai peccati e di conseguimento del Regno dei cieli.

Da notare che alcuni recitano questa preghiera fino a questo punto e concludono con l'ecfonesi: "Poiché a te appartiene, o Cristo Dio nostro, l'averne misericordia..."; altri invece la dicono intera.

Tu infatti sei Dio grande ed ammirabile, che mantieni fede al testamento ed usi misericordia con chi ti ama; e concedi la liberazione dai peccati per mezzo del tuo Figlio Gesù Cristo; e ci hai rigenerato dal peccato; e illumini i ciechi e rialzi i caduti; e ami i giusti ed hai compassione dei peccatori; e ci hai liberati dalle tene-

Ἰστέον, ὅτι τινὲς μὲν τὴν Εὐχὴν ταύτην ἕως ὧδε μόνον λέγουσι, μετὰ τῆς ἐκφωνήσεως· Σὺν γὰρ ἔστι τὸ ἐλεεῖν... τινὲς δὲ ἕως τέλους·

Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεός, ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου, καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσί σε· ὁ διδοὺς λύτρωσιν ἁμαρτιῶν διὰ τοῦ ἁγίου σου παιδὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ· ὁ ἀναγεννήσας ἡμᾶς ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας· ὁ φωτίζων τοὺς τυφλοὺς, καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατερραγμένους· ὁ ἀγαπῶν τοὺς δικαίους, καὶ τοὺς ἁμαρτωλοὺς ἔλεων· ὁ ἀνακαινίσας ἡμᾶς ἐκ σκότους καὶ σκιᾶς

tarëvet; që na përtërite nga errësia e nga hija e vdekjes, kur i the atyre që ishin lidhur: dilni jashtë; edhe atyre që ishin në errësi: zbulohuni. Se shkepti ndër zëmrat tona drita e njohjes së Birit tënd të vetëmlindur, që kur për ne u buthtua mbi dhe e banoi bashkë me njerëzit; atyre që e muarën i dha pushtet të bëhen bij të Perëndisë, tue na dhuruar të bëheshim fëmijë me anën e larjes së rilindjes, dhe na largoi nga tirania e djallit: se nuk i pëlqeu të pastroheshim me gjak, por në vaj të shëjtë na dha shënjën e kryqes së tij se të bëheshim mëndër e Krishtit, priftëri rregjimore, komb i shëjtë, e na pastroi me ujë e na shëjtëroi me Shpirtin e Shëjtë. Ti, pra, o Zot, ëmna hirin për këtë shërbimin tënd si ia dhe Moiseut shërbëtorit tënd e Samuilin të dashurit tënd e Joanin të zgjedhurit tënd e gjithë atyre që brez pas brezi të kanë pëlqyer; kështu po bëj se dhe na të jemi shërbëtorë të dhjatës së re të Birit tënd, në këtë vaj, që ai e përbëri me gjakun e tij të çmuar, e të zhveshim

θανάτου, λέγων τοῖς ἐν δεσμοῖς· ἐξέλθετε, καὶ τοῖς ἐν τῷ σκότει· ἀνακαλύπτεσθε. Ἐλαμψε γὰρ ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν τὸ φῶς τῆς γνώσεως τοῦ Μονογενοῦς σου, ἀφ' οὗ δι' ἡμᾶς ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθη, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανέστραφη· τοῖς δεξαμένοις αὐτὸν ἔδωκεν ἐξουσίαν τέκνα Θεοῦ γενέσθαι, διὰ λουτροῦ παλιγγενεσίας τὴν υἱοθεσίαν ἡμῖν χαρισάμενος, καὶ ἀμέτοχους ἡμᾶς ἐποίησεν ἐκ τῆς καταδυναστείας τοῦ διαβόλου· ἐπεὶ οὐκ εὐδόκησεν ἐν αἵματι καθαρῖζεσθαι, ἀλλ' ἐν ἐλαίῳ ἀγίῳ ἔδωκε τὸν τύπον τοῦ σταυροῦ

bre e dall'ombra della morte e hai detto a quelli che erano in catene: Uscite!, e a quelli che erano nelle tenebre: Venite alla luce! Infatti è brillata nei nostri cuori la luce della conoscenza del tuo Unigenito, da quando per noi è apparso sulla terra ed ha vissuto tra gli uomini. A quanti l'hanno accolto ha dato la potestà di divenire figli di Dio, ha concesso la figliolanza per mezzo del lavacro della rigenerazione, e ci ha sottratti dalla tirannia del demonio; poiché non ha voluto purificarci col sangue, ma con l'olio santo ci ha dato la figura della sua croce per farci gregge di Cristo, sacerdozio regale, gente santa, e ci ha purificati con l'acqua e santificati con lo Spirito Santo. Tu, Sovrano Signore, da' la grazia per questo tuo ministero, come la desti al tuo servo Mosè ed a Samuele, da te amato, ed a Giovanni, il tuo eletto, e a tutti quelli che a te sono stati accetti di generazione in generazione. Così fa' che anche noi diveniamo ministri del Nuovo Testamento del tuo Figlio, per quest'olio, che hai acquistato col suo prezioso san-

αὐτοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ἡμᾶς Χριστοῦ ποίμνιον, βασιλείον ἱεράτευμα, ἔθνος ἅγιον, καθάρισας ἡμᾶς ἐν ὕδατι, καὶ ἀγιάσας ἐν τῷ ἁγίῳ σου Πνεύματι. Αὐτός, Δέσποτα Κύριε, δὸς χάριν εἰς τὴν διακονίαν σου ταύτην, ὡς ἔδωκας Μωσεῖ τῷ θεράποντί σου, καὶ Σαμουὴλ τῷ ἠγαπημένῳ σου, καὶ Ἰωάννῃ τῷ ἐκλεκτῷ σου, καὶ πᾶσι τοῖς καθ' ἑκάστην γενεάν καὶ γενεάν εὐαρεστήσασί σοι οὕτω ποιήσον καὶ ἡμᾶς γενέσθαι διακόνους τῆς καινῆς σου τοῦ Υἱοῦ διαθήκης, ἐπὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο, ὃ περιεποιήσω τῷ τιμίῳ αὐτοῦ αἵματι, ἵνα

dëshirat botërore e të vdesim për mëkatin se të rrojmë për drejtësinë pasi u veshëm me Zotin tonë Jisu Krishtin me anën e shëjtërimit të lyerjes së vajit që do të përsosim. U bëftë, o Zot, ky vaj, vaj ngazëllimi, vaj shëjtërimi, veshje rregjërore, mburojë fuqije, largim nga çdo veprim i djallit, shënjë e patronditur, gëzim për zëmren, hare e përjetshme, sa edhe ata që do të lyhen me këtë vaj të rilindjes, të jenë të tmershëm kundër armiqvet e të shkëlqejnë me shkëlqimet e shëjtravet të tu, pa cënim e pa njollë; e të jenë të mirëpritur ndër pushimet e tua të përherëshme; e të marrin çmimin e thirrjes së larti.

Se Tyj të nget të na kesh lipisi e të na shpëtosh, o Krisht Perëndia ynë, e Tyj na të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Pastaj Prifti merr nga vaji i shëjtë e lyen të sëmurin tue i bërë shënjën e kryqes në ballë, në hundë, në faqe, në mjekër, në

ἀποδυσάμενοι τὰς κοσμικὰς ἐπιθυμίας, ἀποθάνω-
μεν τῇ ἁμαρτίᾳ, καὶ ζήσωμεν τῇ δικαιοσύνῃ,
ἐνδυσάμενοι τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν,
διὰ τῆς χρίσεως τοῦ ἁγιασμοῦ, τοῦ μέλλοντος
ἐλαίου ἐπάγεσθαι. Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλαιον
τοῦτο, ἔλαιον ἀγαλλιάσεως, ἔλαιον ἁγιασμοῦ,
ἐνδυμα βασιλικόν, θώραξ δυνάμεως, πάσης διαβο-
λικῆς ἐνεργείας ἀποτρόπαιον, σφραγὶς ἀνεπι-
βούλευτος, ἀγαλλίαμα καρδίας, εὐφροσύνη αἰώνι-
ος, ἵνα καὶ ἐν τούτῳ οἱ χριόμενοι τῷ τῆς ἀναγεν-
νήσεως ἐλαίῳ, φοβεροὶ ᾧσι τοῖς ὑπεναντίοις, καὶ

gue, affinché, deposto ogni desiderio mondano, moriamo al peccato e viviamo per la giustizia, rivestiti del Signore nostro Gesù Cristo, per l'unzione santificante di quest'olio. Divenga, o Signore, quest'olio, olio di allegrezza, olio di santificazione, veste regale, corazza di potenza, allontanamento di ogni azione diabolica, sigillo non soggetto ad insidie, gaudio del cuore, letizia eterna, affinché quelli che vengono unti con quest'olio della rigenerazione, siano temibili ai nemici, e risplendano nella gloria dei tuoi santi, senza macchia o ruga, e siano accolti nel tuo eterno riposo e ricevano il premio della celeste chiamata.

Poiché a te appartiene, o Cristo Dio nostro, l'aver misericordia di noi e salvarci, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Dopo la preghiera, il Sacerdote unge l'infermo con l'olio in forma di croce sulla fronte, sulle narici, sulle guance, sul

λάμψωσιν ἐν ταῖς λαμπρότησι τῶν ἁγίων σου, μὴ ἔχοντες σπῖλον ἢ ῥυτίδα· καὶ εἰς-δεχθῶσιν εἰς τὰς αἰωνίους σου ἀναπαύσεις· καὶ δέξωνται τὸ βραβεῖον τῆς ἄνω κλήσεως.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Καὶ μετὰ τὴν Εὐχὴν, λαμβάνει ὁ Ἱερεὺς ἐκ τοῦ ἁγίου

kraharor, në duar (përbrënda e përjashta), edhe thotë këtë Uratë:

O Atë i shëjtë, mjek i shpirttravet edhe i kurmevet tanë, që na dërgove Birin tënd të vetëmlindur, Zotin tonë Jisu Krishtin, se të na shëronjë çdo sëmundje e të na shpëtonjë nga vdekja, Ti shëro edhe shërbëtorin tënd (*akc.*) nga sëmundjet që e mendojnë, të kurmit e të shpirtit, e gjallëroje sipas pëlqimit tënd se të të falënderonjë edhe ai plotësisht e si duhet tue bërë vepra të mira; me lutjet e Zonjës sonë të tërëshëjtë Hyjlindëses edhe gjithmonë Virgjërës Mari; me mbrojtjet e Fuqivet qiellore, të çmuara dhe pa kurm; me fuqinë e Kryqes së çmuar dhe jetëbërëse; të nderuarit e të lavdëruarit profit, prodhromit dhe Pagëzorit Joan; të Apostujvet të shëjtë, të lavdëruar e të dëgjuar; të Dëshmorëvet të shëjtë, të lavdëruar dhe bukurmundës; të Etërvet tanë të shëjtë dhe hyjprurës; të shëjtravet Anargjirë edhe mjekë Kozma e Damjan, Qir e Joan, Pandleimon dhe Hermolla, Samson e

ἐλαίου, καὶ κρίει τὸν ποιοῦντα τὸ Εὐχέλαιον, χαράξας σταυροῦ τύπον ἐπὶ τοῦ μετώπου καὶ τῶν μυκτήρων καὶ τῶν παρειῶν, καὶ τοῦ πωγόνατος, καὶ τοῦ στήθους, καὶ τῶν χειρῶν (ἔσωθεν καὶ ἔξωθεν), λέγων τὴν Εὐχὴν ταύτην

Πάτερ ἅγιε, ἰατρὲ τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωματίων, ὁ πέμψας τὸν μονογενῆ σου Υἱόν, τὸν Κύριον ἡμῶν Ἰησοῦν Χριστόν, πάσαν νόσον ἰώμενον, καὶ ἐκ θανάτου λυτρούμενον, ἴασαι καὶ τὸν δοῦλόν σου (τόν δε) ἐκ τῆς περιεχούσης αὐτὸν σωματικῆς καὶ ψυχικῆς ἀσθενείας, διὰ τῆς χάριτος τοῦ Χριστοῦ σου· καὶ ζωοποίησον αὐτὸν

mento, sul petto, sul palmo e sul dorso delle mani, e dice la seguente preghiera:

Padre Santo, medico delle anime e dei corpi, che hai mandato il tuo unigenito Figlio, il Signore nostro Gesù Cristo, a guarire ogni malattia, e a liberarci dalla morte, guarisci anche il tuo servo *N.* dalla sua infermità corporale e spirituale, per mezzo della grazia del tuo Cristo; e dagli vita, secondo il tuo beneplacito, affinché possa renderti il dovuto ringraziamento con le buone opere; per l'intercessione della santissima Signora nostra, Madre di Dio e sempre Vergine Maria, per la virtù della preziosa e vivificante Croce, per la protezione delle venerande e celesti Potestà incorporee, del venerando glorioso Profeta, Precursore e Battista Giovanni, dei gloriosi e santi Apostoli, dei santi gloriosi e vittoriosi Martiri, dei nostri santi Padri portatori di Dio, dei santi medici anargiri Cosma e Damiano, Ciro e Giovanni, Pantaleone ed Ermolao,

κατὰ τὸ σοὶ εὐάρεστον τὴν ὀφειλομένην σοι εὐχαριστίαν ἐν ἀγαθοεργίᾳ ἀποπληροῦντα· πρεσβείαις τῆς ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας· προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἄσωμάτων· δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ· τοῦ τιμίου ἐνδόξου προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμεων Ἀποστόλων· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων· τῶν ὁσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· τῶν ἁγίων καὶ ἱαματικῶν

Dhjomidh, Moqi e Aniqit, Thallelle dhe Trifon; të hyjprindërvet të shëjtë edhe të drejtë Joaqimit edhe Anës, edhe të gjithë Shëjtravet.

Se Ti je burimi i shërimevet, o Krisht Perëndia ynë, e Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Këtë Uratë e thotë secili Priift pasi këndoi Vangjelin edhe lyen me vaj të sëmurin.

Paravargu. Psalmi 117. Ting. II.

Zoti është fuqia ime dhe kënga ime, e ai për mua u bë shpëtim.

Varg: Zoti më mundi e më stërviti, e nuk më dha ndër duart e vdekjes.

Këndimi nga letra e Palit për Romanët.

Kr. 15, 1-17.

Vëllezër, na të fortët kemi dëtyrë t'i mbajmë sëmudjet e atyre që s'kanë fuqi dhe jo t'i pëlqejmë

Ἄναργύρων Κοσμᾶ καὶ Δαμιανοῦ, Κύρου καὶ Ἰωάννου, Παντελεήμονος καὶ Ἑρμολάου, Σαμψῶν καὶ Διομήδους, Μωκίου καὶ Ἀνικητοῦ, Θαλλαλαίου καὶ Τρύφωνος· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων.

Ὅτι σὺ εἶ ἡ πηγή τῶν ἰαμάτων, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Αὕτη ἡ Εὐχὴ λέγεται παρ' ἐνὸς ἐκάστου τῶν Ἱερέων,

Sansone e Diomede, Muzio ed Aniceto, Talleleo e Trifone, dei santi e giusti progenitori del Signore Gioacchino ed Anna, e di tutti i tuoi Santi.

Poiché tu sei la fonte di ogni guarigione, o Cristo Dio nostro, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Questa preghiera viene ripetuta da ciascun sacerdote dopo la preghiera che segue il Vangelo, mentre unge l'infermo.

Prokimenon. Salmo 117. Tono II.

Mia forza e mio canto è il Signore, egli è stato la mia salvezza.

Vers.: Il Signore mi ha provato duramente, ma non mi ha consegnato alla morte.

Lettura della lettera di S. Paolo ai Romani.

Cap.15,1-7.

Fratelli, noi che siamo i forti abbiamo il dovere di sopportare l'infermità dei deboli, senza compiacere

μετὰ τὸ εἰπεῖν τὸ Εὐαγγέλιον καὶ τὴν Εὐχὴν, χριόντων ἅμα τῷ ἐλαίῳ τὸν νοσοῦντα.

Προκείμενον, ψαλμὸς ΡΙΖ', ἦχος β'.

*Ἴσχυς μου καὶ ὕμνησις μου ὁ Κύριος, * καὶ ἔγενετό μοι εἰς σωτηρίαν.*

Στίχ. Παιδεύων ἐπαίδευσέ με ὁ Κύριος, καὶ τῷ θανάτῳ οὐ παρέδωκέ με.

Πρὸς Ῥωμαίους ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. ΙΕ', στ. 1-8.

Ἀδελφοί, ὀφείλομεν ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ

vetëhesë sonë. Secili prej nesh le t'i pëlqenjë të afërmit në të mirët për përforsim; se edhe Krishti nuk i pëlqei vetëhesë, po sikundër është shkruar: "Sharjet e atyre që të shajnë ranë mbi mua". Sepse sa u shkruan më përpara, u shkruan për mësimin tonë, se të kemi shpresë me durimin e me ngushëllimin e Shkronjavet. E Perëndia i durimit e i ngushëllimit ju dhëftë të kini edhe ju gjithë atë mendje për njeritjetrin sipas Jisu Krishtit, sa me një zëmër e me një gojë të lavdëroni Perëndinë edhe Atin e Zotit tonë Jisu Krisht. Prandaj mikprituni njeritjetri, sikundër edhe Krishti na priti për lavdi të Perëndisë.

Allilua. *Psalmi 88. Ting. terth. I.*

Lipisitë e tua, o Zot, unë do t'i këndonj përgjithmonë.

Pastaj Prifti i dytë këndon Vangjelin e dytë.

ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν, καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν· ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν· καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρесе, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· Οἱ ὄνειδισμοὶ τῶν ὄνειδιζόντων σε ἐπέπεσον ἐπ' ἐμέ. Ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν προεγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως τῶν Γραφῶν, τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν. Ὁ δὲ Θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως, δώη ἡμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν, ἵνα ὁμοθυ-

noi stessi. Ciascuno di noi cerchi di compiacere il prossimo nel bene, per edificarlo. Cristo infatti non cercò di piacere a se stesso, ma come sta scritto: gli insulti di coloro che ti insultano sono caduti sopra di me. Ora, tutto ciò che è stato scritto prima di noi, è stato scritto per nostra istruzione, perché in virtù della perseveranza e della consolazione che ci vengono dalle Scritture teniamo viva la nostra speranza. E il Dio della perseveranza e della consolazione vi conceda di avere gli uni verso gli altri gli stessi sentimenti ad esempio di Cristo Gesù, perché con un solo animo e una voce sola rendiate gloria a Dio, Padre del Signore nostro Gesù Cristo. Accoglietevi perciò gli uni gli altri come Cristo accolse voi, per la gloria di Dio.

Alliluia. Salmo 88. Tono pl. I.

Canterò senza fine le grazie del Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà nei secoli.

Poi il secondo Sacerdote legge il II Vangelo.

μαδὸν ἐν ἐνὶ στόματι δοξάζετε τὸν Θεὸν καὶ πατέρα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ἡμᾶς εἰς δόξαν Θεοῦ.

Ἀλληλοῦια, ψαλμὸς ΠΗ', ἦχος πλ. α'.

Στίχ. Τα ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἔσομαι.

Εἶτα ὁ β' Ἱερεὺς λέγει τὸ Β' Εὐαγγέλιον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Këndimi nga Vangjeli i shëjtë pas Lukës.

Kr. 19, 1-10.

Atëherë Jisui ish e shkonej nga Jerihoja. E ja se ndodhej atje edhe një burr i bëgatë që ia thojnë Zahé e ish kryepublikan, e ky doj të shih cili ish Jisui, e nuk mundnej se ishin shumë gjind, e ai ish i vogël me kurm. E u nis e ngau përpara e vate e u ngjit mbi një rrëmb fiku, sa t'ë shih, se nga ajo udhë kish të shkonej. E kur erdhi në atë vend, Jisui ngrëjti sytë e e pa, e i tha: “Zahé, zbrit shpejt, se sot kam të vinj të rri në shtëpinë tënde”. E ai zbriti menjëherë e e priti me hare. E kur panë murmurisjin gjithë e thojin: “Vate e hyri të rrirë në shtëpinë e njëj të mëkatruami!”. Po Zaheu qëndroi e i tha Jisuit: “Ja, o Zot, gjysmën e petkut tim ia jap të varfërvet; e në qoftë se i mora njeriu gjë me dhunë e me të rreme, unë do t'i prier katër herë më shumë”. E Jisui i tha: “Sot erdhi shpëtimi në këtë shtëpi, se edhe ky është bir i Avraamit; sepse Biri i njeriut erdhi të kërkonjë e të shpëtonjë atë që u kish bjerrë”.

Κεφ. ΙΘ', στ. 1-10.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, διήρχετο ὁ Ἰησοῦς τὴν Ἱε-
ριχώ. Καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ὀνόματι καλούμενος Ζακ-
χαῖος· καὶ αὐτὸς ἦν ἀρχιτελώνης· καὶ οὗτος ἦν
πλούσιος· καὶ ἐζήτει ἰδεῖν τὸν Ἰησοῦν τίς ἐστι,
καὶ οὐκ ἠδύνατο ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ὅτι τῇ ἡλικίᾳ
μικρὸς ἦν. Καὶ προσδραμὼν ἔμπροσθεν, ἀνέβη ἐπὶ
συκομορρέαν, ἵνα ἴδῃ αὐτόν, ὅτι δι' ἐκείνης
ἡμελλε διέρχεσθαι. Καὶ ὡς ἦλθεν ἐπὶ τὸν τόπον,
ἀναβλέψας ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἰδὼν αὐτόν, εἶπεν
αὐτῷ· Ζακχαῖε, σπεύσας κατὰβηθι· σήμερον γὰρ

Lettura del santo Vangelo secondo Luca.

Cap. 19,1-10.

In quel tempo, Gesù attraversava Gerico. Ed ecco un uomo di nome Zaccheo, capo dei pubblicani e ricco, cercava di vedere quale fosse Gesù, ma non gli riusciva a causa della folla, poiché era piccolo di statura. Allora corse avanti e, per poterlo vedere, salì su un sicomoro, poiché doveva passare di là. Quando giunse sul luogo, Gesù alzò lo sguardo e gli disse: “Zaccheo, scendi subito, perché oggi devo fermarmi a casa tua”. In fretta scese e lo accolse pieno di gioia. Vedendo ciò, tutti mormoravano: “E’ andato ad alloggiare da un peccatore!”. Ma Zaccheo, alzatosi, disse al Signore: “Ecco, Signore, io do la metà dei miei beni ai poveri; e se ho frodato qualcuno, restituisco quattro volte tanto”. Gesù gli rispose: “Oggi la salvezza è entrata in questa casa, perché anch’egli è figlio di Abramo; il Figlio dell’uomo infatti è venuto a cercare e a salvare ciò che era perduto”.

ἐν τῷ οἴκῳ σου δεῖ με μείναι. Καὶ σπεύσας κατέβη, καὶ ὑπεδέξατο αὐτὸν χαίρων. Καὶ ἰδόντες πάντες, διεγόγγυζον, λέγοντες· ὅτι παρὰ ἀμαρτωλῶ ἀνδρὶ εἰσῆλθε καταλύσαι. Σταθεὶς δὲ Ζακχαῖος εἶπε πρὸς τὸν Ἰησοῦν· ἰδοὺ, τὰ ἡμίση τῶν ὑπαρχόντων μου, Κύριε, δίδωμι τοῖς πτωχοῖς· καὶ εἴ τινός τι ἐσυκοφάντησα, ἀποδίδωμι τετραπλοῦν. Εἶπε δὲ πρὸς αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς· ὅτι σήμερον σωτηρία τῷ οἴκῳ τούτῳ ἐγένετο, καθότι καὶ αὐτὸς υἱὸς Ἀβραάμ ἐστιν· ἦλθε γὰρ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ζητῆσαι, καὶ σῶσαι τὸ ἀπολωλός.

Dhjaku thotë Ekteninë:

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (*Tri herë*).

Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatevet të shërbëtorit të Perëndisë (*akc.*).

Se t'i ndjehet atyj çdo mëkat i dashur edhe i padashur, le t'i lutemi Zotit.

Prifti: Se ti je Perëndi lipisjar dhe që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit dhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet.

Populli: Amin.

Dhjaku: Le t' lutemi Zotit.

Prifti i dytë thotë këtë Uratë:

O Perëndi i madh e shumë i lartë, i adhuruar nga gjithë krijesa, burimi i urtësisë, hon i mirësisë me të

Ὁ Διάκονος τὴν Ἐκτενὴν:

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ: Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Ἔτι δεόμεδα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (*δεῖνος*).

Ἐπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Il Diacono dice la litania:

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. (*Tre volte*).

Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio N. misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

Il Sacerdote: Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

Il secondo Sacerdote dice la preghiera:

O Dio grande ed eccelso, adorato da tutte le creature, fonte di sapienza, abisso di bontà del tutto im-

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ β' Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Ὁ Θεὸς ὁ μέγας καὶ ὑψιστος, ὁ ὑπὸ πάσης κτίσεως προσκυνούμενος, ἡ τῆς σοφίας πηγὴ, ἡ

vërtetë i pavështrueshëm, e det i pakufishëm i lipi-
sisë; Ti, o Zot që njerëzit do mirë, o Perëndi i për-
hershëm e i çuditshëm, të cilin, për sa të mendonjë,
asnjeri s'mund të kuptonjë, ruaj mbi ne, dhe
gjegjna neve shërbëtorët e tu të pavlerë; e ku po na
kumbisim këtë vaj në ëmrin tënd të madh, Ti dërgo
shërimet e dorës sate dhe ndjesën e mëkatevet; e
shëroji me shumicën e lipi-sisë sate. Po, o Zot i
pashndërrueshëm, i vetmi lipisjar e që njerëzit do
mirë, që ke durim për të ligat tona, që e di vetë se
trutë e njeriut venë pas së ligës që nga rinia e tij, ti
që nuk do vdekjen e mëkatarit, po të kthehet e të
rronjë; dhe u bëre njeri për shpëtimin e mëka-
tarëvet, e megjithëse je Perëndi, u bëre edhe krijesë
për krijesën tënde; Ti je ai që the: Nuk erdha të
thërres të drejtët, po mëkatarët për pendim; Ti je ai
që kërkove delen e humbur; Ti je ai që kërkove me
kujdes drahamninë e bjerrë edhe e gjete; Ti je ai që
the se: Atë që vjen tek unë, unë nuk e përzë jashtë;

τῆς ἀγαθότητος ὄντως ἀνεξιχνίαστος ἄβυσσος,
καὶ τῆς εὐσπλαγχνίας ἀπεριόριστον πέλαγος·
αὐτός, φιλόνηρωπε Δέσποτα, ὁ τῶν προαιωνίων
καὶ θαυμασίων Θεός, ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων ἐννο-
ῶν, ἰσχύει καταλαβέσθαι, ἐπίβλεψον, εἰσάκουσον
ἡμῶν τῶν ἀναξίων δούλων σου· καὶ ὅπου ἐπὶ τῷ
ὀνόματί σου τῷ μεγάλῳ τὸ ἔλαιον τοῦτο προσά-
γομεν, κατάπεμψον τῆς σῆς δωρεᾶς τὰ ἰάματα,
καὶ ἄφεσιν ἁμαρτιῶν· καὶ ἴασαι αὐτοὺς ἐν τῷ
πλήθει τοῦ ἐλέους σου. Ναί, Κύριε εὐδιάλλακτε,
ὁ μόνος ἐλεήμων καὶ φιλόνηρωπος, ὁ μετανοῶν

perscrutabile, oceano infinito di misericordia, Tu, Sovrano amico degli uomini e Dio delle cose eterne ed ammirabili, che nessuna intelligenza umana può comprendere, volgi lo sguardo e ascolta noi indegni tuoi servi: manda il dono delle tue guarigioni e la remissione dei peccati su quelli che sono unti con quest'olio nel tuo grande nome, e guariscili con la moltitudine delle tue misericordie. Tu, o Signore ben disposto alla clemenza, il solo misericordioso, amico degli uomini, sempre pronto al perdono delle nostre malvagità, sai che lo spirito dell'uomo è incline al male sin dalla sua giovinezza, e non vuoi la morte del peccatore, ma che si converta e viva. Tu, per la salvezza dei peccatori, pur essendo Dio, ti sei incarnato e fatto uomo per la tua creatura. Tu sei colui che hai detto: Non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori a penitenza; hai cercato la pecorella smarrita e hai, con ogni cura, cercato e ritrovato la moneta perduta. Tu sei colui che hai detto: Non rigetterò chi ver-

ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν, ὁ εἰδὼς ὅτι ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἀμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν, ὁ διὰ τὴν τῶν ἀμαρτωλῶν σωτηρίαν ἐνανθρωπήσας, Θεὸς ὢν, καὶ πλασθεὶς διὰ τὸ πλάσμα σου· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν· οὐκ ἤλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν· σὺ εἶ ὁ τὸ πρόβατον ζητήσας τὸ ἀπολωλός· σὺ εἶ ὁ τὴν ἀπολλυμένην δραχμὴν ἐπιμελῶς ζητήσας, καὶ εὐρών· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν· ὅτι τὸν ἐρχόμενον πρὸς με οὐ μὴ ἐκβάλλω ἔξω· σὺ εἶ

Ti je ai që nuk e reshte gruan e fëlligtë kur të lagu këmbët e çmuara me lotët e saj; Ti je ai që the: Sa herë po bie, aq herë ti ngreu e do të shpëtosh; Ti je ai që the se: Ka hare ndër qiell edhe vetëm për një mëkatar që pendohet. Ti, pra, o Zot lipisjar, ruaj nga lartësia jote e shëjtë e ulu me hijenë tënde bashkë me ne shërbëtorët e tu të pavlerë, me hirin e Shpirtit të Shëjtë në këtë herë, edhe bano mbi shërbëtorin tënd (*akc.*) që njeh e di paudhësitë e veta, e që të afrohet me besë, e në qoftë se bëri ndonjë të ligë me fjalë ose me vepra ose me mendjen, Ti prite me njeridashjen tënde, edhe ndjeja e përfshija; e pastroje nga çdo mëkat e qëndro gjithmonë bashkë me të, ruaji jetën që i qëndron se të ecë në drejtësitë e tua e mos të jetë më i cënuar nga djalli, po të lavdëronjë edhe ai ëmrin tënd të tërëshëjtë.

Se Tyj të nget të na kesh lipisi e të na shpëtosh, o Krisht Perëndia ynë, e Tyj na të dërgojmë lavdinë,

ὁ τὴν πόρνην τοὺς τιμίους σου πόδας δάκρυσιν
βρέξασαν μὴ βδελυξάμενος· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν· ὅσακις
ἂν πέσης, ἔγειραι, καὶ σωθήσῃ· σὺ εἶ ὁ εἰπὼν, ὅτι
χαρὰ γίνεται ἐν οὐρανῷ ἐπὶ ἐνὶ ἁμαρτωλῷ
μετανοοῦντι. Αὐτὸς ἔπιδε, εὐσπλαγγνε Δέσποτα,
ἐξ ὕψους ἁγίου σου, συνεπισκιάσας ἡμῖν τοῖς
ἁμαρτωλοῖς καὶ ἀναξίοις δούλοις σου, ἐν χάριτι
τοῦ ἁγίου Πνεύματος ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ, καὶ
κατασκήνωσον ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου (τόν δε), τὸν
ἐπεγνωκότα τὰ ἴδια πλημμελήματα, καὶ προσι-
όντα σοι πίστει, καὶ προσδεξάμενος τῇ ἰδίᾳ σου

rà a me; e non hai disprezzato la peccatrice che bagnava di lacrime i tuoi santi piedi. Tu sei colui che hai detto: Ogniqualvolta cadi, alzati e sarai salvo. Tu sei colui che hai detto: Si farà festa in cielo per un solo peccatore pentito. Tu, o Sovrano misericordioso, volgi lo sguardo dall'alto della tua santa dimora e proteggimi in quest'ora noi peccatori e indegni tuoi servi, con la grazia dello Spirito Santo, e vieni ad abitare nel tuo servo *N.*, che ha riconosciuto i propri peccati e si avvicina a te con fede; accoglilo con la tua misericordia, perdonalo e cancella ogni male da lui commesso con le parole, con le opere e con la mente, e purificalo da ogni peccato. Sii sempre a lui vicino e proteggilo per il resto della sua vita, perché cammini nell'osservanza dei tuoi comandamenti e non sia più motivo di gioia per il diavolo, affinché anche in questo tuo servo sia glorificato il tuo nome santissimo.

Poiché a te appartiene, o Cristo Dio nostro, l'aver misericordia di noi e salvarci, e noi rendiamo gloria a

φιλιανθρωπία, εἴ τι ἐπλημμέλησεν ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ κατὰ διάνοιαν, συγχωρήσας ἐξάλειψον· καὶ κάθαρον αὐτὸν ἀπὸ πάσης ἁμαρτίας, καὶ αἰεὶ συμπαραὼν αὐτῷ, διαφύλαξον τὸν ὑπόλοιπον χρόνον τῆς ζωῆς αὐτοῦ, πορευόμενον ἐν τοῖς δικαιομασί σου, πρὸς τὸ μηκέτι ἐπίχαρμα γενέσθαι αὐτὸν τῷ διαβόλῳ, ἵνα καὶ ἐπ' αὐτῷ δοξασθῇ τὸ πανάγιον ὄνομά σου.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ

Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pas Uratës Prifti i dytë merr purtekën e dytë me pambuk, e ngjyen me vaj edhe lyen të sëmurin tue thënë Uratën “O Atë i shëjtë...” (faqe 74).

Paravargu. Psalmi 26. Ting. III.

Zoti është drita ime dhe shpëtimtari im, kujt do t’i trëmbem?

Varg: Zoti është mbrojtësi i jetës sime, kush do të më trëmbë?

Këndimi nga letra e parë e Palit për Korintianët.

Kr.12,27-13,8a.

Vëllezër, ju jini kurmi i Krishtit, edhe mise të tij veç e veç; e Perëndia dica i vuri në Kishë së pari si apostuj, së dyti si profitë, së treti si mjeshtër, pastaj si njerëz me pushtet, me dhurata shërimesh, me përkrahje, me qeveri, me gjuhë të ndryshme. Mos janë gjithë apostuj? Mos gjithë profitë? Mos gjithë

παναγίω, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ τὴν εὐχὴν ὁ δεύτερος Ἱερεὺς, λαβὼν τὸν δεύτερον σπόνδυλον καὶ ἐμβάπτων αὐτὸν ἐν τῷ ἐλαίῳ, χρίει τὸν ἀσθενοῦντα, λέγων τὴν Εὐχὴν Πάτερ ἅγιε... εἰς σελ. 74.

Προκείμενον, ψαλμὸς ΚΣΤ', ἤχος γ'.

Κύριος φωτισμός μου καὶ Σωτήρ μου, * τίνα φοβηθήσομαι;

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου, ἀπὸ

te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Detta questa preghiera, il secondo Sacerdote col secondo batuffolo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 75).

Prokimenon. Salmo 26. Tono III.

Il Signore è mia luce e mia salvezza, di avrò paura?

Vers.: Il Signore è difesa della mia vita, di chi avrò terrore?

Lettura della I lettera di S. Paolo a Corinzi.

Cap.12,27-31 e 13,1-8.

Fratelli, voi siete corpo di Cristo e sue membra, ciascuno per la sua parte. Alcuni perciò Dio li ha posti nella Chiesa in primo luogo come apostoli, in secondo luogo come profeti, in terzo luogo come maestri; poi vengono i miracoli, poi i doni di far guarigioni, i doni di assistenza, di governare, delle

τίνος δειλιάσω;

Πὸς Κορινθίους α΄. ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. ΙΒ΄, στ. 27-31. Κεφ. ΙΓ΄, στ. 1-8.

Ἄδελφοί, ὑμεῖς ἐστε σῶμα Χριστοῦ, καὶ μέλη ἐκ μέρους· καὶ οὗς μὲν ἔθετο ὁ Θεὸς ἐν τῇ Ἐκκλησίᾳ, πρῶτον ἀποστόλους, δεύτερον προφήτας, τρίτον διδασκάλους, ἔπειτα δυνάμεις, εἶτα χαρίσματα ἰαμάτων, ἀντιλήψεις, κυβερνήσεις, γένη γλωσσῶν. Μὴ πάντες ἀπό-

mësonjës? Mos bëjnë gjithë fuqira? Mos i kanë gjithë dhuratat e shërimevet? Mos flasin gjithë gjuhë të ndryshme? Mos gjithë interpretojnë? Po ju lypni me zëmër të përvëluar dhuratat më të mira; e po unë ju buthtonj një udhë më të mirë. Edhe në folsha gjuhët e njerëzvet e gjuhët e ëngjëjvet, po mos paça dashurinë, jam si rramë që kumbon o si qimball që bumbullin. E nëse paça dhuratën e profitisë edhe njohsha gjithë misteret me dijën e tërë; edhe në paça aq besë sa të tundënj malet, po mos paça dashuri, nuk jam faregjë. Edhe në ndafsha gjithë petkun tim për të varfërit, edhe në dhëfsha kurmin tim për të djegur, po mos paça dashuri, gjithë ato nuk më vlejné fare. Dashuria është zëmërgjerë, bën të mira; dashuria s'ka zili, dashuria nuk mbahet mbë të madh, nuk fryhet, nuk bën të shtrëmbura, nuk kërkon interesat e saj, nuk zëmërohet, nuk kujton të ligën; nuk gëzohet për padrejtësinë, por gëzohet për të vërtetën; të gjitha i

στολοι; μη πάντες προφήται; μη πάντες διδάσκαλοι; μη πάντες δυνάμεις; μη πάντες χαρίσματα ἔχουσιν ἰαμάτων; μη πάντες γλώσσαις λαλοῦσι; μη πάντες διερμηνεύουσι; Ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ κρείττονα· καὶ ἔτι καθ' ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι. Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἤχων ἢ κύμβαλον ἀλάλαζον. Καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν, καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα, καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν

lingue. Sono forse tutti apostoli? Tutti profeti? Tutti maestri? Tutti operatori di miracoli? Tutti possiedono doni di far guarigioni? Tutti parlano lingue? Tutti le interpretano? Aspirate ai carismi più grandi! E io vi mostrerò una via migliore di tutte. Se anche parlassi le lingue degli uomini e degli angeli, ma non avessi la carità, sono come un bronzo che risuona o un cembalo che tintinna. E se avessi il dono della profezia e conoscessi tutti i misteri e tutta la scienza, e possedessi la pienezza della fede così da trasportare le montagne, ma non avessi la carità, non sono nulla. E se anche distribuissi tutte le mie sostanze e dessi il mio corpo per essere bruciato, ma non avessi la carità, niente mi giova. La carità è paziente, è benigna la carità; non è invidiosa la carità, non si vanta, non si gonfia, non manca di rispetto, non cerca il suo interesse, non si adira, non tiene conto del male ricevuto, non gode dell'ingiustizia, ma si compiace della verità.

πίστιν, ὥστε ὄρη μεθιστάνειν, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν εἶμι. Καὶ ἐὰν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου, καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμα μου ἵνα καυθήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι. Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται· ἡ ἀγάπη οὐ ζηλοῖ, ἡ ἀγάπη οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται, οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν, οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ· πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει· ἡ ἀγάπη

mban, të gjitha i ka besë, të gjitha i shpreson, të gjitha i duron; dashuria kurrë s'bie poshtë.

Alliluia. *Psalmi 30. Tingëll II.*

Mbë Tyj, o Zot, vura shpresën, mos u turpërofsha për në jetë.

Pastaj Pifti i tretë thotë Vangjelin e tretë.

Këndimi nga Vangjeli i shëjtë pas Mattheut.

Kr.10,1.5-8.

Atëherë Jisui thirri të dymbëdhjetë dishepujt e tij e i dha fuqi kundër shpirtravet të huaj edhe të shërojnë çdo sëmundje e çdo lëngatë. Këta Jisui i dërgoi si apostuj tue i porositur me këto fjalë: “Mos shkoni në udhën e paganëvet e mos hyni në qytetin e Samari-tanëvet; po më shpejt shkoni ndër dhentë e humbura të shtëpisë së Izrailit. Edhe tue shkuar predikoni tue thënë se u afrua rregjëria e qiellvet. Shëroni të sëmurët, pastroni leprozët, përzëni djallin. Dhurëti morët, dhurëti edhe jipni”.

οὐδέποτε ἐκπίπτει.

Ἀλληλούϊα, Ψαλμὸς Α΄, ἦχος Β΄.

Ἐπὶ σοί, Κύριε, ἤλπισα, μὴ καταισχυνηθῆιν εἰς τὸν αἰῶνα.

Ἐἶτα λέγει ὁ γ΄ Ἱερεὺς τὸ Γ΄ Εὐαγγέλιον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. Γ΄, στ. 1,5-8.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, προσκαλεσάμενος ὁ Ἰησοῦς τοὺς δώδεκα μαθητὰς αὐτοῦ, ἔδωκεν αὐτοῖς

Tutto copre, tutto crede, tutto spera, tutto sopporta.
La carità non avrà mai fine.

Allilulia. Salmo 30. Tono II.

In te, Signore, mi son rifugiato, mai sarò deluso.

Il terzo Sacerdote legge il III Vangelo.

Lettura del santo vangelo secondo Matteo.

Cap.10,1.5-8.

In quel tempo, Gesù, chiamati a sé i dodici discepoli, diede loro il potere di scacciare gli spiriti immondi e di guarire ogni sorta di malattie e d'infermità. Questi dodici Gesù li inviò dopo averli così istruiti: "Non andate fra i pagani e non entrate nelle città dei Samaritani; rivolgetevi piuttosto alle pecore perdute della casa d'Israele. E strada facendo, predicate che il regno dei cieli è vicino. Guarite gli infermi, risuscitate i morti, sanate i lebbrosi, cacciate i demòni. Gratuitamente avete ricevuto, gratuitamente date."

ἐξουσίαν κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε ἐκβάλλειν αὐτά, καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Τούτους ἀπέστειλεν ὁ Ἰησοῦς, παραγγείλας αὐτοῖς, λέγων· εἰς ὁδὸν ἐθνῶν μὴ ἀπέλθητε, καὶ εἰς πόλιν Σαμαρειτῶν μὴ εἰσέλθητε· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τὰ πρόβατα τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραὴλ. Πορευόμενοι δὲ κηρύσσετε, λέγοντες· ὅτι ἤγγικεν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν. Ἀσθενοῦντας θεραπεύετε, λεπροὺς καθαρίζετε, δαιμόνια ἐκβάλλετε· δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν δότε.

Dhjaku thotë Ekteninë:

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (*Tri herë*).

Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatevet të shërbëtorit të Perëndisë (*akc.*).

Se t'i ndjehet atyj çdo mëkat i dashur edhe i padashur, le t'i lutemi Zotit.

Prifti: Se ti je Perëndi lipisjar dhe që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit dhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëve.

Populli: Amin.

Dhjaku: Le t' lutemi Zotit.

Dhe Prifti i tretë thotë këtë Uratë:

O Zot i tërëfuqishëm, o rregj i shëjtë, Ti që qërton

Ὁ Διάκονος τὴν Ἐκτενή:

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ: Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Ἔτι δεόμεδα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (*δεῖνος*).

Ἐπεὶ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Il Diacono dice la litania:

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. (*Tre volte*).

Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio N. misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

Il Sacerdote: Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

E il Sacerdote dice la preghiera:

O Sovrano onnipotente, re santo, che castighi, ma

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὁ Ἱερεύς τὴν Εὐχὴν·

Δέσποτα παντοκράτορ, ἅγιε βασιλεῦ, ὁ παιδεύων, καὶ μὴ θανατῶν, ὁ ὑποστηρίζων τοὺς καταπίπτοντας, καὶ ἀνορθῶν τοὺς κατεβράγγε-

po nuk vret, që mban ata që janë po të bien edhe ngrën ata që ranë, Ti që shëron dhëmbjet e kurmit të njerëzvet, na të lypim, o Perëndia ynë, të dërgosh lipisinë tënde mbi këtë vaj se të jetë, për ata që të lyhen me të në ëmrin tënd, shërim për shpirtin edhe për kurmin, edhe pastrim e çlirim nga çdo pësim edhe nga çdo sëmundje e lëngatë e nga çdo përgim i kurmit e i shpirtit. Po, o Zot, dërgo nga qielli fuqinë tënde shëronjëse, ngiti kurmin, shuaji ethet, lehtësoji pësimet e largo nga ai çdo sëmundje të fshehur; bëju mjek për këtë shërbëtorin tënd (*akc.*), bëj të ngrëhet nga shtrati i pësimevet e i së keqes; shpëtoje edhe falja përsëri të shëndoshtë e të tërë Kishës sate se të rronjë me shëndet e të bënë vullimin tënd.

Se Tyj të nget të na kesh lipisi e të na shpëtosh, o Krisht Perëndia ynë, e Tyj na të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pas Uratës Prifti i tretë merr purtekën e tretë me pambuk, e

νους· ὁ τὰς σωματικὰς θλίψεις διορθούμενος τῶν ἀνθρώπων, αἰτούμεθά σου, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὅπως ἐπαγάγῃς τὸ ἔλεός σου ἐπὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο, καὶ τοὺς χρισμένους ἐξ αὐτοῦ ἐν τῷ ὀνόματί σου, ἵνα γένηται αὐτοῖς εἰς ἴασιν ψυχῆς τε καὶ σώματος, καὶ εἰς καθαρισμόν καὶ ἀπαλλαγὴν παντὸς πάθους, καὶ πάσης νόσου καὶ μαλακίας, καὶ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος. Naί, Κύριε, τὴν ἰατρικὴν σου δύναμιν οὐρανόθεν ἐξαπόστειλον, ἅψαι τοῦ σώματος, σβέσον τὸν πυρετόν, πρᾶξον τὸ πάθος, καὶ πάσαν λανθά-

non da far morire, che sostieni i vacillanti e rialzi gli affranti, che risani le affezioni corporali degli uomini, o Dio nostro, ti chiediamo di mandare la tua misericordia su quest'olio e su quelli che con esso saranno unti nel tuo nome, affinché diventi per essi guarigione dell'anima e del corpo, purificazione e liberazione di ogni male, di ogni malattia ed infermità e di ogni macchia del corpo e dello spirito. Sì, o Signore, manda dal cielo la tua potenza risanatrice, tocca questo corpo, estinguine la febbre, mitiga la sofferenza e allontana qualsiasi infermità che vi si nasconde; sii medico per il tuo servo *N.*; rialzalo dal letto di dolore e dal giaciglio di sofferenza; ridonalo sano e salvo alla tua Chiesa, grato e obbediente alla tua volontà.

Poiché a te appartiene, o Cristo Dio nostro, l'averne misericordia di noi e salvarci, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Detta questa preghiera, il terzo Sacerdote col terzo batuf-

νουσαν ἀσθένειαν ἀποδίωξον· γενοῦ ἰατρὸς τοῦ δούλου σου (τοῦ δε)· ἐξέγειρον αὐτὸν ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς καὶ στρωμνῆς κακώσεως· σῶον, καὶ ὀλόκληρον χάρισαι αὐτὸν τῇ Ἐκκλησίᾳ σου, εὐαρεστοῦντα καὶ ποιοῦντα τὸ θέλημά σου.

Σὸν γὰρ ἐστὶ τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ δὲ τὴν Εὐχὴν ὁ τρίτος Ἱερεὺς, λαβὼν τὸν τρίτον σπόνδυλον καὶ ἐμβάπτων αὐτὸν ἐν τῷ ἐλαίῳ, χρίει τὸν

ngjyen me vaj edhe lyen të sëmurin tue thënë Uratën “O Atë i shëjtë...” (faqe 74).

Paravargu. Psalmi 101. Ting. IV.

Në atë ditë që të thërres, shpejto të më gjegjësh.

Varg: O Zot, gjegj lutjen time, dhe thirrja ime ardhhtë ndaj Teje.

Këndimi nga letra e dytë e Palit për Korintianët.

Kr.6,16-7,1.

Vëllezër, ju jini kishë e Perëndisë të gjallë, se kështu tha Perëndia: Do të banonj ndër ta dhe me ta do të eci, e do të jem Perëndia i tyre e ata do të jenë populli im. Prandaj, thotë Zoti, dilni midis tyre e ndahuni nga ta; edhe mos ngitni gjë të ndyrë, e unë do të ju pranonj e do të jem për ju si Atë e ju do të jeni për mua si bij e si bija, thotë Zoti i tërëfuqishëm. Tue pasur këto të taksura, pra, o të dashur, le të pastrojmë vetëhenë tonë nga çdo ndyrësi të kurmit e të shpirtit, tue u bërë të shëjtë me trëmbësi të Perëndisë.

ἀσθενοῦντα, λέγων τὴν Εὐχὴν Πάτερ ἅγιε... εἰς σελ. 74.

Προκείμενον, ψαλμὸς ΡΑ΄, ἦχος δ΄.

*Ἐν ἡ ἄν ἡμέρα ἐπικαλέσωμαί σε, * ταχὺ ἐπάκουσόν μου.*

Στίχ. Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου πρὸς σὲ ἐλθέτω.

Πὸς Κορινθίους β΄. ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. ΣΤ΄, στ. 16-18, καὶ Ζ΄, στ. 1-2.

folo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 75).

Prokimenon. Salmo 101. Tono IV.

Quando ti invoco: presto, rispondimi.

Vers.: Signore, ascolta la mia preghiera, a te giunga il mio grido.

Letture della II lettera di S. Paolo ai Corinzi.

Cap. 6,16-18 e 7,1.

Fratelli, noi siamo il tempio del Dio vivente, come Dio stesso ha detto: Abiterò in mezzo a loro e con loro camminerò, e sarò il loro Dio, ed essi saranno il mio popolo. Perciò uscite di mezzo a loro e riparatevi, dice il Signore, non toccate nulla d'impuro. E io vi accoglierò e sarò per voi come un padre, e voi mi sarete come figli e figlie, dice il Signore onnipotente. In possesso dunque di queste promesse, carissimi, purifichiamoci da ogni macchia della carne e dello spirito, portando a compimento la nostra santificazione, nel timore di Dio.

Ἄδελφοί, ὑμεῖς ἐστε ναὸς Θεοῦ ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ Θεός· ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς, καὶ ἐμπεριπατήσω, καὶ ἔσομαι αὐτῶν Θεός, καὶ αὐτοὶ ἔσονται μοι λαός. Διὸ ἐξέλθετε ἐκ μέσου αὐτῶν, καὶ ἀφορίσθητε, λέγει Κύριος· καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἄπτεσθε, καὶ γὰρ εἰσδέξομαι ὑμᾶς, καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα, καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει Κύριος παντοκράτωρ. Ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἀγιωσύνην ἐν φόβῳ Θεοῦ.

Allilua. *Psalmi 39. Tingëll II.*

Me durim e prita Zotin e ai më gjegji.

Pastaj Prifti i katërt thotë Vangjelin e katërt.

Këndimi nga Vangjeli i shëjtë pas Mattheut.

Kr. 8, 14-23.

Atëherë erdhi Jisui të shtëpia e Pjetrit e pa se e vjehrra e Pjetrit dergjej në shtrat me ethe. E muar për dorë edhe e lanë ethet, e ajo u ngre e i shërbe-nej. Edhe si u serpos i sualltin shumë të djallosur e ai përzu nga ata shpirtrat e huaj vetëm me një fjalë, edhe shëroi gjithë ata që ishin sëmurë e ashtu u bë fjala e profetit Isai që thotë: Ai muar mbi të sëmundjet tona edhe mbajti lëngatat tona. E Jisui kur pa se u kishin mbledhur shumë gjind rreth tij, dha urdhër të shkojnë mbatanë. E ja se vjen një shkronjës e i thotë: “Mësues, u do të vinj me tyj kudo të vesh”. E Jisui i tha: “Dhelprat kanë vërat edhe zogjtë e qiellit kanë foletë, po Biri i

Ἀλληλούϊα, ψαλμὸς ΑΘ΄, ἦχος β΄.

Ἐπομένων ὑπέμεινα τὸν Κύριον, καὶ προσέσχε μοι.

Εἶτα ὁ δ΄ Ἱερεὺς λέγει τὸ Δ΄ Εὐαγγέλιον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. Η΄, στ. 14-24.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἐλθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν οἰκίαν Πέτρον, εἶδε τὴν πενθερὰν αὐτοῦ βεβλημένην καὶ πυρέσσουσαν καὶ ἤψατο τῆς χειρὸς

Alliluia. *Salmo 39. Tono II.*

Ho sperato: ho sperato nel Signore ed egli su di me si è chinato.

Il quarto Sacerdote legge il IV Vangelo.

Lettura del santo Vangelo secondo Matteo.

Cap.8,14-23.

In quel tempo, entrato Gesù nella casa di Pietro, vide la suocera di lui che giaceva a letto con la febbre. Le toccò la mano e la febbre scomparve; poi essa si alzò e si mise a servirlo. Venuta la sera, gli portarono molti indemoniati ed egli scacciò gli spiriti con la sua parola e guarì tutti i malati, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: Egli ha preso le nostre infermità e si è addossato le nostre malattie. Vedendo Gesù una gran folla intorno a sé, ordinò di passare all'altra riva. Allora uno scriba si avvicinò e gli disse: “Maestro, io ti seguirò dovunque andrai”. Gesù gli rispose: “Le volpi hanno le loro tane

αὐτῆς, καὶ ἀφήκεν αὐτὴν ὁ πυρετός· καὶ ἠγέρθη, καὶ διηκόνει αὐτῷ. Ὀψίας δὲ γενομένης, προσήνεγκαν αὐτῷ δαιμονιζομένους πολλούς· καὶ ἐξέβαλε τὰ πνεύματα λόγῳ, καὶ πάντας τοὺς κακῶς ἔχοντας ἐθεράπευσεν, ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἰσαΐου τοῦ προφήτου, λέγοντος· αὐτὸς τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἔλαβε, καὶ τὰς νόσους ἐβάστασεν. Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς πολλοὺς ὄχλους περὶ αὐτόν, ἐκέλευσεν ἀπελθεῖν εἰς τὸ πέραν. Καὶ προσελθὼν εἰς γραμματεὺς, εἶπεν αὐτῷ· διδάσκαλε, ἀκολουθήσω σοι, ὅπου ἐὰν ἀπέρχῃ.

njeriut s'ka ku të kumbisë kryet". Pastaj njetër nga dishepujt e tij i thotë: "Zot, lejmë përpara të vete të varrosënj prindin tim". Po Jisui i tha: "Eja pas meje e le të vdekurit të varrosin të vdekurit e tyre". Pastaj u hip në lundër e i vanë pas dishepujt e tij.

Dhjaku thotë Ekteninë:

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. *(Tri herë).*

Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatevet të shërbëtorit të Perëndisë *(akc.)*.

Se t'i ndjehet atyj çdo mëkat i dashur edhe i padashur, le t'i lutemi Zotit.

Prifti: Se ti je Perëndi lipisjar dhe që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit dhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e

Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· αἱ ἀλώπεκες φωλεοὺς ἔχουσι, καὶ τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ κατασκευάζουσιν, ὁ δὲ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου οὐκ ἔχει ποῦ τὴν κεφαλὴν κλίνει. Ἄλλος δὲ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, ἐπίτρεψόν μοι πρῶτον ἀπελθεῖν καὶ θάψαι τὸν πατέρα μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ· ἀκολούθει μοι, καὶ ἄφες τοὺς νεκροὺς θάψαι τοὺς ἑαυτῶν νεκρούς. Καὶ ἐμβάντι αὐτῷ εἰς πλοῖον, ἠκολούθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Ὁ Διάκονος τὴν Ἐκτενή:

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός

e gli uccelli del cielo i loro nidi, ma il Figlio dell'uomo non ha dove posare il capo". E un altro dei discepoli gli disse: "Signore, permettimi di andar prima a seppellire mio padre". Ma Gesù gli rispose: "Seguimi e lascia i morti seppellire i loro morti". Essendo poi salito su una barca, i suoi discepoli lo seguirono.

Il Diacono dice la litania:

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. *(Tre volte).*

Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio *N.* misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

Il Sacerdote: Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei

σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ: Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος).

Ἐπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Ἱερεὺς: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

jetëvet.

Populli: Amin.

Dhjaku: Le t' lutemi Zotit.

Dhe Prifti i katërt thotë këtë Uratë:

O i mirë e njeridashës, lipisjar e mëshirëplotë, o Zot i pasur me lipisi dhe i bëgatë me mirësi, o Atë i përdëllimevet edhe Perëndi ngushëllimtar, Ti që me anën e Apostujvet të tu të shëjtë na bëre të guxojmë të shërojmë me vaj e me uratë sëmundjet e popullit tënd, Ti vetë bëj se edhe ky vaj të bëhet shërim për ata që do të lyhen me të, largim nga çdo sëmundje e nga çdo lëngatë, e lirim nga çdo e ligë për ata që morën shpëtimin që është pranë Teje. Po, o Zot i madh e Perëndia ynë, na të lutemi, o i tërëpushtetshëm, të na shpëtosh neve të gjithë. Vetëm Ti je mjeku i shpirtit e i kurmevet: shëjtërona neve të gjithë. Ti që shëron çdo lëngim, shëro edhe këtë shërbëtorin tënd (*akc.*); bëj të ngrëhet nga shtrati i pësimevet, për lipisinë e mirësisë sate;

τῷ Πατρί, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὁ δ' Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, εὐσπλαγχνε καὶ πολυέλεε Κύριε, ὁ πολὺς ἐν ἐλέει, καὶ πλούσιος ἐν ἀγαθότητι, ὁ Πατὴρ τῶν οἰκτιρισμῶν, καὶ Θεὸς πάσης παρακλήσεως, ὁ ἐνισχύσας ἡμᾶς διὰ τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων, ἐλαίῳ μετὰ προσευχῆς

secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

E il quarto Sacerdote dice la preghiera:

O Signore buono e amico degli uomini, compassionevole e misericordioso, prodigo di pietà e ricco di bontà, Padre delle misericordie e Dio di ogni consolazione, che per mezzo dei tuoi santi apostoli ci hai dato il potere di guarire le infermità del popolo con l'olio e la preghiera, fa' che anche quest'olio serva a guarire quelli che con esso sono unti, ad allontanare ogni malattia ed ogni infermità, a liberare dai mali quelli che da te attendono la salvezza. Sovrano Signore e Dio nostro onnipotente, ti preghiamo di salvare noi tutti. O solo medico delle anime e dei corpi nostri, santifica tutti noi. Tu che guarisci ogni malattia, sana anche il tuo servo *N.*; fa' che egli lasci il suo letto di dolore, per la tua misericordiosa bontà. Soccorrillo con

τὰς ἀσθενείας τοῦ λαοῦ θεραπεύεσθαι· αὐτὸς καὶ τὸ ἔλαιον τοῦτο σύνταξον εἰς ἴασιν τοῖς ἐξ αὐτοῦ χριομένοις, εἰς ἀπαλλαγὴν πάσης νόσου καὶ πάσης μαλακίας, εἰς ἀπολύτρωσιν τῶν κακῶν τῶν ἀπεκδεχομένων τὴν παρὰ σοῦ σωτηρίαν. Ναί, Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, δεόμεθά σου, παντοδύναμε, τοῦ σώζειν πάντας ἡμᾶς· ὁ μόνος ψυχῶν τε καὶ σωμάτων ἰατρός, ἁγίασον πάντας ἡμᾶς· ὁ πᾶσαν νόσον ἰώμενος, ἴασαι καὶ τὸν δοῦλόν σου (τόν δε)· ἐξέγειρον αὐτὸν ἀπὸ κλίνης ὀδυνηρᾶς, διὰ ἐλέους τῆς σῆς

ruaje me lipisi e me përdëllim; largo nga ai çdo lëngim edhe sëmundje, se të ngrëhet me fuqinë e dorës sate e të të shërbenjë Tyj me gjithë falënderim e mirënjohje, sa kështu edhe na tue pasur pjesë në njeridashjen tënde të pathënshme, të të himnojmë e të lavdërojmë Tyj që bërë madhështira dhe çudira me lavdi të paparë.

Se Tyj të nget të na kesh lipisi e të na shpëtosh, o Krisht Perëndia ynë, e Tyj na të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pas Uratës Prifti i katërt merr purtekën e katërt me pambuk, e ngjyen me vaj edhe lyen të sëmurin tue thënë Uratën “O Atë i shëjtë...” (faqe 74).

Paravargu. Psalmi 11. Ting. terth. I.

Ti, o Zot, na ruaj dhe na shpëto nga kjo gjeneratë.

Varg: Shpëtona, o Zot, se humbi i drejti.

χρηστότητος: ἐπίσκεψαι αὐτὸν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς σου· ἀπο-δίωξον ἀπ’ αὐτοῦ πᾶσαν ἀρρώστιαν καὶ ἀσθέ-νειαν, ἵνα ἐξαναστᾶς τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ, δουλεύῃ σοι μετὰ πάσης εὐχαριστίας· ὅπως καὶ νῦν, μετέχοντες τῆς σῆς ἀφάτου φιλανθρωπίας, ὑμνῶμεν καὶ δοξάζωμέν σε τὸν ποιοῦντα μεγάλα καὶ θαυμαστά, ἔνδοξά τε καὶ ἐξάισια.

Σὸν γάρ ἐστι τὸ ἐλεεῖν καὶ σώζειν ἡμᾶς, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ

la tua misericordia e compassione ed allontana da lui ogni malattia ed infermità, affinché, guarito dalla tua potente mano, ti serva con ogni gratitudine, cosicché anche noi, partecipi della tua ineffabile misericordia, inneggiamo e glorifichiamo te che operi cose grandi ed ammirabili, gloriose e straordinarie.

Poiché a te appartiene, o Cristo Dio nostro, l'aver misericordia di noi e salvarci, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Detta questa preghiera, il quarto Sacerdote col quarto batuffolo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 75).

Prokimenon. Salmo 11. Tono pl. I.

Tu, o Signore, ci custodirai, ci guarderai da questa generazione per sempre.

Vers.: Salvami, Signore! Non c'è più un uomo fedele; è scomparsa la fedeltà tra i figli dell'uomo.

ἀγίω Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ δὲ τὴν Εὐχὴν ὁ τέταρτος Ἱερεὺς, λαβὼν τὸν τέταρτον σπόνδυλον καὶ ἐμβάπτων αὐτὸν ἐν τῷ ἐλαίῳ, χρίει τὸν ἀσθενοῦντα, λέγων τὴν Εὐχὴν Πάτερ ἅγιε... εἰς σελ. 74.

Προκείμενον, ψαλμὸς ΙΑ', ἦχος πλ. α'.

Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς * καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς ἀπὸ τῆς γενεᾶς ταύτης, καὶ εἰς τὸν αἰῶνα.

Στιχ. Σῶσόν με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσῖος.

Këndimi nga letra e dytë e Palit për Korintianët.

Kr.1,8-11.

Vëllezër, nuk duam të mos dini për helmimin që na ngau në Azi, se u ngarkuam me një barrë shumë të rëndë, më shumë se sa mundnej fuqia jonë, aq sa vare-sim edhe të rrojmë; edhe e ndjemë dënimin e vdekjes në zëmër, sa mos t'i kemi besë vetëhesë sonë, po Perëndisë që ngjallën të vdekurit; i cili na shpëtoi nga një vdekje aq të trëmbshme e po edhe nani na shpëton edhe kemi shpresë se do të na shpëtonjë përgjithmonë; po duhet se edhe ju të na ndihni me lutje, edhe kështu Perëndia do të falënderohet nga shumë veta për një dhuratë, e cila na qe dhënë me lutjet e shumë vetave.

Alliluia. *Psalmi 88. Tingëll terth. I.*

Lipisitë e tua, o Zot, do të këndonj përgjithmonë.

Pastaj Prifti i pestë thotë Vangjelin e pestë:

Këndimi nga Vangjeli i shëjtë pas Mattheut.

Kr.25,1-13.

Πὸς Κορινθίους β'. ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. Α', στ. 8-12.

Ἀδελφοί, οὐ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἡμῖν ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐβαρήθημεν ὑπὲρ δύναμιν, ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν· ἀλλ' αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχῆκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς, ἀλλ' ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς· ὅς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς, καὶ ρύεται· εἰς ὃν

Lettura della II lettera di S. Paolo ai Corinzi.

Cap.1,8-11.

Fratelli, non vogliamo che ignoriate come la tribolazione che ci è capitata in Asia ci ha colpiti oltre misura, al di là delle nostre forze, sì da dubitare anche della vita. Abbiamo addirittura ricevuto su di noi la sentenza di morte per imparare a non riporre fiducia in noi stessi, ma nel Dio che risuscita i morti. Da quella morte però egli ci ha liberato e ci libererà, per la speranza che abbiamo riposto in lui, che ci libererà ancora, grazie alla vostra cooperazione nella preghiera per noi, affinché per il favore divino ottenutoci da molte persone, siano rese grazie per noi da parte di molti.

Allilulia. Salmo 88. Tono pl. I.

Canterò senza fine le grazie del Signore.

Il quinto Sacerdote legge il V Vangelo.

Lettura del santo Vangelo secondo Matteo.

Cap.25,1-13.

ἠλπίκαμεν, ὅτι καὶ ἔτι ῥύσεται· συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα, διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.

Ἄλληλοῦια, ψαλμὸς ΠΗ', ἦχος πλ. α'.

Τὰ ἐλέη σου, Κύριε, εἰς τὸν αἰῶνα ἄσομαι.

Εἶτα ὁ ε' Ἱερεὺς τὸ Ε' Εὐαγγέλιον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. ΚΕ', στ. 1-14.

Tha Zoti këtë paravuli: Rregjëria e qiellvet i gjet dhjetë virgjëreshave, që muartin llambat e tyre e dualltin për të pritur dhëndrrin. E pesë nga to ishin të urta e pesë të marra. Ato të marrat kur muartin llambat, nuk muartin vaj; po të urtat bashkë me llambat muartin edhe vaj ndër enët e tyre. E meqënëse dhëndrri vonoi i zuri gjumi të gjitha e flëjin. Po në mes të natës u gjegj një thirrje: Ja se vjen dhëndrri! Dilni t'e pritni!. Atëherë u ngrenë gjithë virgjëreshat e ndreqtin llambat e tyre. E ato të marrat i thanë të urtavet: Jipna ca vaj nga tuajt se janë e na shuhen llambat tona. U përgjegjtin të urtat e i thanë: Jo, se mos të na mungonjë neve dhe juve; po më mirë ecni atje ku shesin vaj e blenie. E kur ato po venin t'e blejin, erdhi dhëndrri, e ato që ishin gati hyjtin bashkë me të në dasmën e dera u mbyll. Pastaj erdhën edhe virgjëreshat e tjera tue thënë: O Zot, o Zot, hapna derën. Po ai u përgjegj e i tha: Me të vërtetë po ju thom se nuk ju njoh. Rrini zgjuar,

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· ὡμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν δέκα παρθένοις, αἵτινες λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, ἐξῆλθον εἰς ἀπάντησιν τοῦ νυμφίου. Πέντε δὲ ἦσαν ἐξ αὐτῶν φρόνιμοι, καὶ αἱ πέντε μωραί. Αἵτινες μωραὶ λαβοῦσαι τὰς λαμπάδας αὐτῶν, οὐκ ἔλαβον μεθ' ἑαυτῶν ἔλαιον· αἱ δὲ φρόνιμοι ἔλαβον ἔλαιον ἐν τοῖς ἀγγείοις αὐτῶν, μετὰ τῶν λαμπάδων αὐτῶν. Χρονίζοντος δὲ τοῦ νυμφίου, ἐνύσταξαν πᾶσαι, καὶ ἐκάθευδον. Μέσης δὲ νυκτὸς κραυγὴ γέγονεν· ἰδοὺ ὁ νυμφίος ἔρχεται,

Disse il Signore questa parabola: Il regno dei cieli è simile a dieci vergini che, prese le loro lampade, uscirono incontro allo sposo. Cinque di esse erano stolte e cinque sagge; le stolte presero le lampade, ma non presero con sé olio; le sagge invece, insieme alle lampade, presero anche dell'olio in piccoli vasi. Poiché lo sposo tardava, si assopirono tutte e dormirono. A mezzanotte si levò un grido: Ecco lo sposo, andategli incontro! Allora tutte quelle vergini si destarono e prepararono le loro lampade. E le stolte dissero alle sagge: Dateci del vostro olio, perché le nostre lampade si spengono. Ma le sagge risposero: No, che non abbia a mancare per noi e per voi; andate piuttosto dai venditori e compratevene. Ora, mentre quelle andavano per comprare l'olio, arrivò lo sposo e le vergini che erano pronte entrarono con lui alle nozze, e la porta fu chiusa. Più tardi arrivarono anche le altre vergini e incominciarono a dire: Signore, signore, aprici! Ma egli rispose: in verità vi dico: non vi conosco. Vegliate

ἐξέρχεσθε εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ. Τότε ἠγέρθησαν πᾶσαι αἱ παρθένοι ἐκεῖναι, καὶ ἐκόσμησαν τὰς λαμπάδας αὐτῶν. Αἱ δὲ μωραὶ ταῖς φρονίμοις εἶπον· δότε ὑμῖν ἐκ τοῦ ἐλαίου ὑμῶν, ὅτι αἱ λαμπάδες ἡμῶν σβέννυνται. Ἀπεκρίθησαν δὲ αἱ φρόνιμοι λέγουσαι· μήποτε οὐκ ἀρκέσει ἡμῖν καὶ ὑμῖν· πορεύεσθε δὲ μᾶλλον πρὸς τοὺς πωλοῦντας, καὶ ἀγοράσατε ἑαυταῖς. Ἀπερχομένων δὲ αὐτῶν ἀγοράσαι, ἦλθεν ὁ νυμφίος, καὶ αἱ ἔτοιμοι εἰσῆλθον μετ' αὐτοῦ εἰς τοὺς γάμους, καὶ ἐκλείσθη ἡ θύρα. Ὑστερον δὲ ἔρχονται καὶ αἱ λοιπαὶ

pra, se nuk e dini ditën e orën në të cilën vjen Biri i njeriut.

Dhjaku thotë Ekteninë:

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (*Tri herë*).

Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatevet të shërbëtorit të Perëndisë (*akc.*).

Se t'i ndjehet atyj çdo mëkat i dashur edhe i padashur, le t'i lutemi Zotit.

Prifti: Se ti je Perëndi lipisjar dhe që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit dhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëve.

Populli: Amin.

παρθένοι, λέγουσαι· Κύριε, Κύριε, ἀνοιξον ἡμῖν.
Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν· ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ οἶδα ὑμᾶς. Γρηγορεῖτε οὖν, ὅτι οὐκ οἶδατε τὴν ἡμέραν, οὐδὲ τὴν ὥραν, ἐν ἧ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἔρχεται.

Ὁ Διάκονος τὴν Ἐκτενή·

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ· Κύριε, ἐλέησον. Τρίς.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης,

dunque, perché non sapete né il giorno né l'ora, in cui viene il Figlio dell'uomo.

Il Diacono dice la litania:

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. *(Tre volte).*

Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio *N.* misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

Il Sacerdote: Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος).

Ὑπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Ἱερεὺς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς· Ἀμήν.

Dhjaku: Le t' lutemi Zotit.

Dhe Prifti i pestë thotë këtë Uratë:

O Zot Perëndia ynë, Ti që ndeshkon edhe shëron, që ngrën të nëmurin nga bota edhe lartëson të varfërin nga plehu; o Atë i të varfërvet edhe liman i atyre që trandaksen në det edhe mjek i të sëmurëvet; Ti që mban pa lodhje sëmundjet tona e merr lëngatat tona; Ti që kënaqe të kesh lipisi, që shkon përmbi paudhësitë edhe heq padrejtësitë; Ti që shpejton për ndihmë e vonon për hidhërim; Ti që fryjte mbi dishepujt e tu edhe i the: Mirrni Shpirtin e shëjtë, atyre që t'i ndjeni mëkatet do t'i ndjehen; Ti që pranon pendimin e fajtorëvet e ke fuqi të ndjesh mëkate të shumta edhe të rënda, e i jep shërim gjithë atyre që dergjen me sëmundje e me lëngata të gjata; Ti që edhe mua të nëmurin e të mëkatruamin e të pavlerin shërbëtorin tënd, ndomos se jam i pleksur me shumë mëkate e i pështjellur me epshet e defrimet e kurmit, më thirre në gradimin më të lartë të meshtarisë që të hyja mbrënda

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὁ ε΄ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν·

Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ παιδεύων καὶ πάλιν ἰώμενος· ὁ ἐγείρων ἀπὸ γῆς πτωχόν, καὶ ἀπὸ κοπρίας ἀνυψῶν πένητα· ὁ τῶν ὀρφανῶν πατήρ, καὶ τῶν χειμαζομένων λιμὴν, καὶ τῶν νοσοῦντων ἰατρός· ὁ τὰς ἀσθενείας ἡμῶν ἀπόνως βαστάζων, καὶ τὰς νόσους ἡμῶν λαμβάνων· ὁ ἐν ἰλαρότητι ἐλεῶν· ὁ ὑπερβαίνων ἀνομίας καὶ ἐξαίρων ἀδικίας· ὁ ταχὺς εἰς βοήθειαν, καὶ βραδὺς εἰς ὀργήν· ὁ ἐμφυσήσας εἰς τοὺς ἑαυτοῦ μαθητὰς καὶ εἰπών·

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

E il quinto Sacerdote dice la preghiera:

Signore Dio nostro, che castighi e poi guarisci, che sollevi da terra il povero e rialzi dalla polvere il misero, Padre degli orfani, porto dei naufraghi e medico dei malati; che sopporti con benevolenza le nostre infermità e prendi su di te le nostre malattie; che di buon grado usi misericordia; che tolleri le iniquità e rimuovi le ingiustizie; che sei pronto ad aiutare e tardo all'ira; che hai alitato sui tuoi apostoli e hai detto: Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi; che accetti la penitenza dei peccatori ed hai potere di perdonare molti e gravi peccati e che doni la guarigione a tutti quelli che versano in infermità e lunghe malattie. Tu che hai chiamato me, misero, peccatore ed indegno tuo servo, invischiato in molti peccati e immerso nei piaceri carnali, a questo santo ed eccelso grado del sacerdozio e ad entrare nei penetrali del santuario, nel Santo dei Santi, ove gli

λάβετε Πνεῦμα ἅγιον, ἂν τινῶν ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ὁ δεχόμενος τῶν ἁμαρτωλῶν τὴν μετάνοιαν, καὶ ἐξουσίαν ἔχων συγχωρεῖν ἁμαρτίας πολλὰς καὶ χαλεπὰς, καὶ ἴασις παρέχων πᾶσι τοῖς ἐν ἀσθενείᾳ καὶ μακρονομία διαγαοῦσιν· ὁ καὶ ἐμὲ τὸν ταπεινὸν καὶ ἁμαρτωλὸν καὶ ἀνάξιον δοῦλόν σου, τὸν ἐν πολλαῖς ἁμαρτίαις συμπεπλεγμένον, καὶ πάθεισιν ἡδονῶν συγκυλινδούμενον, καλέσας εἰς τὸν ἅγιον καὶ ὑπερμέγιστον βαθμὸν τῆς ἱερωσύνης, καὶ εἰσελθεῖν εἰς τὸ ἐνδότερον τοῦ καταπε-

përtej perdes, në shëjtoren e shëjtorëvet te ku ëngjëjt e shëjtë dëshirojnë të adhurojnë, e të dëgjoja zërin e Vangjelit të Zotit Perëndisë tonë e të shihja me sytë e mi fytyrën e naforës së shëjtë, e të shijoja e të gëzohesha me Liturgjinë e shëjtë edhe hyjnore; Ti që më bërë të vlerë të meshonj misteret e tua përmbiqiellore e të të dhuronj Tyj dhurata dhe flijime për mëkatet tonë edhe për të padijturat e popullit e të ndërmjetonj për delet e tua shpirtërore, sa t'i lash fajet e tyre sipas njeridashjes sate të shumtë edhe të pathënshe. Ti, o Mbret shumë i mirë, mirr vesh lutjen time në këtë herë e në këtë ditë të shëjtë, dhe në çdo mot e çdo vend, e vëri re zërit të lutjes sime; e dhuroji shërimin këtij shërbëtorit tënd (*akc.*) që gjëndet në sëmundje të shpirtit e të kurmit, e jipi ndjesën e mëkatevet edhe faljen e fajevet të bëra me dashje o padashur; e shëroji plagët e pashërueshme dhe çdo lëngatë e sëmundje. Dhuroji shërimin e shpirtit, Ti që ngave të vjehrrën e Pjetrit e ashtu e lanë ethet e u ngre e të shërbenej. Ti,

τάσματος, εἰς τὰ Ἅγια τῶν Ἁγίων, ὅπου παρακύψαι οἱ ἅγιοι ἄγγελοι ἐπιθυμοῦσι, καὶ ἀκοῦσαι τῆς εὐαγγελικῆς φωνῆς Κυρίου τοῦ Θεοῦ, καὶ θεάσασθαι αὐτοψεῖ τὸ πρόσωπον τῆς ἁγίας Ἀναφορᾶς, καὶ ἀπολαῦσαι τῆς θείας καὶ ἱερᾶς Λειτουργίας· ὁ καταξιώσας με ἱερουργῆσαι τὰ ἐπουράνια σου μυστήρια, καὶ προσφέρειν σοὶ δῶρά τε καὶ θυσίας ὑπὲρ τῶν ἡμετέρων ἁμαρτημάτων, καὶ τῶν τοῦ λαοῦ ἀγνοημάτων, καὶ μεσιτεῦσαι ὑπὲρ τῶν λογικῶν σου προβάτων, ἵνα διὰ τῆς πολλῆς καὶ ἀφάτου σου φιλανθρωπίας, τὰ

Angeli santi desiderano affacciarsi, e ad udire la voce evangelica del Signore e Dio, ed ammirare coi propri occhi la santa Offerta, e gustare la divina e sacra Liturgia. Tu che mi hai reso degno di celebrare i tuoi celesti misteri ed offrirti doni e sacrifici per i nostri peccati e per le mancanze del popolo, ed intercedere per le tue spirituali pecorelle, affinché per la tua copiosa ed ineffabile misericordia cancelli i loro peccati. Tu, o re veramente buono, ascolta la mia preghiera in quest'ora e in questo santo giorno, e in ogni tempo e luogo, e sii attento alla voce della mia supplica. Concedi la guarigione al tuo servo che versa in infermità di anima e di corpo, accordandogli la remissione dei peccati e il perdono delle sue colpe volontarie ed involontarie; guarisci le sue dolorose piaghe e ogni malattia ed infermità. Donagli la guarigione spirituale, tu che hai toccato la suocera di Pietro e la febbre la lasciò, ed essa si alzò e si mise a servirti. Tu, Sovrano, concedi la guarigione al tuo servo *N.*, e allontana da

παραπτώματα αὐτῶν ἐξαλείψης. Αὐτός, ὑπεράγαθε βασιλεῦ, ἐνώτισαι τὴν προσευχὴν μου ἐν ταύτῃ ὥρᾳ τε καὶ ἀγίᾳ ἡμέρᾳ, καὶ ἐν παντὶ καιρῷ καὶ τόπῳ, καὶ πρόσχες τῇ φωνῇ τῆς δεήσεώς μου· καὶ τοῦ δούλου σου (τοῦ δε) τοῦ ἐν ἀσθενείᾳ ψυχῆς καὶ σώματος ὄντος, τὴν ἴασιν δώρησαι, παρέχων ἄφεσιν ἁμαρτιῶν αὐτῷ, καὶ συγχώρησιν πλημμελημάτων, ἐκουσίῳν τε καὶ ἀκουσίῳν· θεραπεύων αὐτοῦ πληγὰς ἀνιάτους, πᾶσάν τε νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Δώρησαι αὐτῷ ψυχικὴν ἴασιν, ὁ ἀψάμενος τῆς πενθερᾶς τοῦ Πέτρου, καὶ ἀφήκεν

o Zot i madh, edhe këtij shërbëtorit tënd (*akc.*) dhuroji jatinë e çlirimin nga çdo dhimbje prishëse edhe kujto bëgatësitë e përdëllimevet të tua e të lipisisë sate. Kujto se mendja e njeriut ngjitet fort pas të ligavet që prej rinisë së tij, e mosnjeri mbi dhe është pa mëkat. Se Ti vetëm je larg mëkatit, Ti që erdhe e shpëtove gjininë e njerëzvet, e na lirove nga robëria e armikut; sepse në bësh gjykim me shërbëtorët e tu, asnjë do të dalë pa mëkat; se çdo buzë do të mbyllet pa fjalë për mbrojtje, sepse përpara teje gjithë drejtësia jonë është posi një zhele e lënë mënjanë; prandaj, o Zot, mos kujto mëkatet e rinisë sime.

Se Ti je shpresa e të pashpresëvet e pushimi i të lodhurvet e i të ngarkuarvet me padrejtësi, edhe Tyj të dërgojmë lavdinë bashkë me Atin tënd të panisje dhe me Shpirtin tënd të tërëshëjtë, të mirë e jetëbërës, nani e përherë e në jetët e jetëvevet. Amin.

Pas Uratës Prifti i pestë merr purtekën me pambuk, e ngjyen me vaj edhe lyen të sëmurin tue thënë Uratën “O Atë i

αὐτὴν ὁ πυρετός, καὶ ἠγέρθη καὶ διηκόνει σοι. Αὐτός, Δέσποτα, καὶ τῷ δούλῳ σου (τῷ δε) παράσχου ἰατροῖαν, καὶ ἀπαλλαγὴν πάσης φθοροποιοῦ ἀλγηδόνοσ, καὶ μνήσθητι τῶν πλουσίῳν σου οἰκτιρμῶν καὶ τοῦ ἐλέουσ σου. Μνήσθητι, ὅτι ἐπιμελῶσ ἔγκειται ἡ διάνοια τοῦ ἀνθρώπου ἐπὶ τὰ πονηρὰ ἐκ νεότητος αὐτοῦ, καὶ οὐδεὶς εὐρίσκειται ἀναμάρτητος ἐπὶ τῆσ γῆσ. Σὺ γὰρ μόνος ἐκτὸσ ἀμαρτίας ὑπάρχεισ, ὁ ἐλθὼν καὶ σώσασ τὸ ἀνθρώπινον γένος, καὶ ἐλευθερώσασ ἡμᾶσ ἐκ τῆσ δουλείασ τοῦ ἐχθροῦ· ἐὰν γὰρ εἰσ κρίσιν ἔλθῃσ

lui ogni dolore struggente, e ricordati che sei ricco di misericordia e pietà. Ricordati che il cuore dell'uomo è fortemente incline al male sin dalla sua giovinezza, e non v'è alcuno sulla terra che non abbia peccati. Tu solo infatti sei senza peccato, tu che sei venuto a salvare il genere umano e a liberarlo dalla schiavitù del nemico; e se volessi giudicare i tuoi servi, non si troverebbe alcuno senza macchia, ma ogni uomo rimarrebbe muto, senza potersi difendere, poiché tutta la nostra giustizia è davanti a te come una veste impura; perciò non ricordarti, o Signore dei peccati della nostra giovinezza.

Poiché tu sei la speranza dei disperati e il riposo degli affaticati ed oppressi a causa dei peccati, e noi rendiamo gloria a te insieme al Padre tuo senza principio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Detta questa preghiera, il quinto Sacerdote col quinto battuffolo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..."

μετὰ τῶν δούλων σου, οὐδεὶς εὐρεθήσεται καθαρὸς ἀπὸ ῥύπου· ἀλλὰ πᾶν στόμα φραγήσεται, μὴ ἔχον τι ἀπολογήσασθαι, ὅτι ὡς ῥάκος ἀποκαθημένης πᾶσα ἡ δικαιοσύνη ἡμῶν ἐνώπιόν σου· διὰ τοῦτο ἁμαρτίας νεότητος ἡμῶν μὴ μνησθῆς, Κύριε.

Σὺ γὰρ ὑπάρχεις ἐλπίς τῶν ἀπηλπισμένων, καὶ ἀνάπαυσις τῶν κοπιώντων καὶ πεφορτισμένων ἐν ἀνομίαις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

shëjtë...” (faqe 74).

Paravargu. Psalmi 50. Tingëll IV

Kijmë lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, dhe pas dhëmbshurivet të tua të shumta shuaje paudhësinë time.

Varg: Krijë një zëmër të pastër tek unë, o Perëndi, dhe përtërij përmbrenda meje një shpirt të drejtë.

Këndimi nga letra e Palit për Galatianët.

Kr. 5,22-6,2.

Vëllezër, pema e Shpirtit është dashuria, harea, paqja, zëmërgjerësia, fisnikëria, mirësia, besa, butësia, epshdalja; për këto nuk ka ligj. Po ata të Krishtit e kryqësuan kurmin e tyre bashkë me epshet e me dëshirat. Në rrojmë prej Shpirtit, duhet edhe të ecim prej Shpirtit. Le të mos kërkojmë lavdi të mbraztë, tue vënë në ngasje e tue zilepsur njeritjetrin. Vëllezër, edhe nëqoftëse bie njeri në faj, ju që jini shpirtërorë drejtësonie me butësi tue patur përpa-

Μετὰ δὲ τὴν Εὐχὴν ὁ πέμπτος Ἱερεὺς, λαβὼν τὸν πέμπτον σπόνδυλον καὶ ἐμβάπτων αὐτὸν ἐν τῷ ἐλαίῳ, χρίει τὸν ἀσθενοῦντα, λέγων τὴν Εὐχὴν Πάτερ ἅγιε... εἰς σελ. 74.

Προκείμενον, ψαλμὸς Ν', ἦχος δ'.

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου,
* καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου
ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Στίχ. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου.

(pag. 75).

Prokimenon. Salmo 50. Tono IV.

Pietà di me, o Dio, secondo la tua misericordia; nella tua grande bontà cancella il mio peccato.

Vers.: Crea in me, o Dio, un cuore puro, rinnova in me uno spirito saldo.

Lettura della lettera di S. Paolo ai Galati.

Cap.5,22-26 e 6,1-2.

Fratelli, il frutto dello Spirito è amore, gioia, pace, pazienza, benevolenza, bontà, fedeltà, mitezza, dominio di sé; contro queste cose non c'è legge. Ora quelli che sono di Cristo Gesù hanno crocifisso la loro carne con le sue passioni e i suoi desideri. Se pertanto viviamo dello Spirito, camminiamo anche secondo lo Spirito. Non cerchiamo la vanagloria, provocandoci e invidiandoci gli uni gli altri. Fratelli, qualora uno venga sorpreso in qualche colpa, voi che avete lo Spi-

Πρὸς Γαλάτας ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. Ε', στ. 22-26, καὶ ΣΤ', στ. 1-3.

Ἄδελφοί, ὁ καρπὸς τοῦ πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις, πραότης, ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος. Οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν. Μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες. Ἄδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινὶ παραπτώ-

ra syvet vetëhenë tuaj, mos të bini në ngasje edhe ju. Mbani barret njeritjetrit se kështu e përplotësoni ligjin e Krishtit.

Allilulia. *Psalmi 111. Tingëll tërth. II.*

Lum njeriu që ka trëmbësi për Perëndinë, ai përdëshiron porositë e tij.

Pastaj Prifti i gjashtë thotë Vangjelin e gjashtë.

Këndimi nga Vangjeli i shëjtë pas Mattheut.

Kr.15,21-28.

Atëhërë Jisui hyri në anët e Tyrit dhe Sidhonit. E ja se një grua hanane duall nga ata sinorë e i thërrit tue thënë: “Kijmë lipisi, o Zot, bir i Davidhit, se ime bijë është e djallosur keq”. Po ai s’iu përgjegj fare. E iu afruan dishepujt e i lutëshin tue thënë: “Gjegje dhe leje të verë se po vjen tue thërritur pas nesh”. Po ai u përgjegj e tha: “Nuk jam i dërguar veçse për dhenët e bjerra të shtëpisë së Izrailit”. E gruaja erdhi e ra për-

ματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς. Ἀλλήλων τὰ βάρη βασιάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Ἀλληλούϊα, ψαλμὸς ΠΙΑ΄, ἦχος πλ. β΄.

Μακάριος ἀνὴρ ὁ φοβούμενος τὸν Κύριον, ἐν ταῖς ἐντολαῖς αὐτοῦ θελήσει σφόδρα.

Εἶτα ὁ ς΄ Ἱερεὺς τὸ ΣΤ΄ Εὐαγγέλιον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ

rito correggetelo con dolcezza. E vigila su te stesso, per non cadere anche tu in tentazione. Portate i pesi gli uni degli altri, così adempirete la legge di Cristo.

Alliluia. *Salmo 111. Tono pl. II.*

Beato l'uomo che teme il Signore e trova grande gioia nei suoi comandamenti.

Il sesto Sacerdote legge il VI Vangelo.

Lettura del santo Vangelo secondo Matteo.

Cap.15,21-28.

In quel tempo, Gesù si diresse verso le parti di Tiro e Sidone. Ed ecco una donna Cananèa, che veniva da quelle regioni, si mise a gridare: "Pietà di me, Signore, figlio di Davide. Mia figlia è crudelmente tormentata da un demonio". Ma egli non le rivolse neppure una parola. Allora i discepoli gli si accostarono implorando: "Esaudiscila, vedi come ci grida dietro". Ma egli rispose: "Non sono stato inviato che alle pecore perdute della casa di Israele". Ma quella si fece

ἀνάγνωσμα.

Κεφ. ΙΕ', στ. 21-29.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, εἰσῆλθεν ὁ Ἰησοῦς εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος. Καὶ ἰδού, γυνὴ χαναναία ἀπὸ τῶν ὀρίων ἐκείνων ἐξεληθοῦσα, ἐκράυγασεν αὐτῷ, λέγουσα· ἐλέησόν με, Κύριε υἱὲ Δαβὶδ· ἡ θυγάτηρ μου κακῶς δαιμονίζεται. Ὁ δὲ οὐκ ἀπεκρίθη αὐτῇ λόγον. Καὶ προσελθόντες οἱ μαθηταὶ ἠρώτων αὐτόν, λέγοντες· ἀπόλυσον αὐτήν, ὅτι κράζει ὀπισθεν ἡμῶν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· οὐκ ἀπεστάλην, εἰμὴ εἰς τὰ πρόβατα

gjunjë para atij e i thoshte: “Ndihmë, o Zot”. Po ai u përgjegj e i tha: “Nuk është mirë t’ia marr bukën të bijvet e të ia shëllonj kulishëvet”. E ajo i tha: “Po, o Zot; se edhe kulishët hanë thërrimet që bien nga tryesa e të zotëvet të tyre”. Atëherë u përgjegj Jisui e i tha: “Moj grua, besa jote është e madhe! T’u bëftë si do ti”. E iu shërua e bija që në atë orë.

Dhjaku thotë Ekteninë:

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (*Tri herë*).

Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatevet të shërbëtorit të Perëndisë (*akc.*).

Se t’i ndjehet atyj çdo mëkat i dashur edhe i padashur, le t’i lutemi Zotit.

Prifti: Se ti je Perëndi lipisjar dhe që do mirë

τὰ ἀπολωλότα οἴκου Ἰσραήλ. Ἡ δὲ ἐλθοῦσα, προσεκύνει αὐτῷ, λέγουσα· Κύριε, βοήθει μοι. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν· οὐκ ἔστι καλὸν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν τέκνων, καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις. Ἡ δὲ εἶπε· ναί, Κύριε, καὶ γὰρ τὰ κυνάρια ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιχίων τῶν πιπτόντων ἀπὸ τῆς τραπέζης τῶν κυρίων αὐτῶν. Τότε ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς, εἶπεν αὐτῇ· ὦ γύναι, μεγάλη σου ἡ πίστις, γεννηθῆτω σοι ὡς θέλεις. Καὶ ἰάθη ἡ θυγάτηρ αὐτῆς ἀπὸ τῆς ὥρας ἐκείνης.

Ὁ Διάκονος τὴν Ἐκτενῆ·

avanti e gli si prostrò dicendo: “Signore, aiutami!”. Ed egli rispose: Non è bene prendere il pane dei figli per gettarlo ai cagnolini”. “E’ vero, Signore, disse la donna, ma anche i cagnolini si cibano delle briciole che cadono dalla tavola dei loro padroni”. Allora Gesù le replicò: “Donna, davvero grande è la tua fede! Ti sia fatto come desideri”. E da quell’istante sua figlia fu guarita.

Il Diacono dice la litania:

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. *(Tre volte).*

Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio N. misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

Il Sacerdote: Poiché tu sei Dio misericordioso ed

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ: Κύριε, ἐλέησον. *Τρίς.*

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δείνοσ).

Ἐπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἰκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Ἱερεὺς: Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλάνθρωπος

njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit dhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëve.

Populli: Amin.

Dhjaku: Le t' lutemi Zotit.

Dhe Prifti thotë këtë Uratë:

Të falënderojmë, o Zot Perëndia ynë, që je i mirë e njerëzit do mirë, edhe jatra i shpitravet e i kurmevet tanë; Ti që pa lodhur merr mbi vetëhenë tënde sëmundjet tona, nga plagët e të cilit na të gjithë u shëruam; Ti, o bariu i mirë, që erdhe të gjëje delen e humbur; Ti që i jep ngushëllim zëmërngushtëvet e jetë të pikëlluarvet; Ti që shërove gruan që birë gjak që prej dymbëdhjetë vjetsh; Ti që lirove të bijën e Hananesë nga djalli i keq; Ti që i dhurove detyrën të dy detyrorëvet e mëkatares i fale ndjesën; Ti që bashkë me ndjesën e mëkatevet i fale edhe shëndetën njeriut çalog; Ti

Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,
τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορὸς: Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος: Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν:

Εὐχαριστοῦμέν σοι, Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος, καὶ ἰατρὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν· ὁ τὰς νόσους ἡμῶν ἀπόνως βασιτάζων, οὗ τῷ μῶλωπι πάντες ἰάθημεν·

amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

E il Sacerdote dice la preghiera:

Ti ringraziamo, Signore Dio nostro, buono e amico degli uomini, medico delle anime e dei corpi nostri, che sopporti con benevolenza le nostre malattie, e per le cui piaghe noi tutti siamo stati guariti; buon pastore, che sei venuto a cercare la pecorella smarrita; che dà conforto agli avviliti e vita ai contriti; che hai guarito il flusso di sangue di colei che soffriva da dodici anni, e hai liberato dal terribile demonio la figlia della Cananea; che hai condonato il debito ai due debitori, hai concesso il perdono alla peccatrice ed hai donato al Paralitico la guarigione con il perdono dei peccati; che hai giustificato il pubblicano ed hai accolto il Ladro

ὁ ποιμὴν ὁ καλός, ὁ εἰς ἀναζήτησιν ἐλθὼν τοῦ
 πλανηθέντος προβάτου· ὁ τοῖς ὀλιγοψύχοις διδοὺς
 παραμυθίαν, καὶ ζωὴν τοῖς συντετριμμένοις· ὁ
 τὴν πηγὴν τῆς Αἱμορροοῦσης, δωδεκαετῆ οὖσαν
 ἰασάμενος· ὁ τὴν θυγατέρα τῆς Χαναναίας τοῦ
 χαλεποῦ δαιμονίου ἐλευθέρωσας· ὁ τὸ δάνειον
 χαρισάμενος τοῖς δυσὶ χρεωφειλέταις, καὶ τῇ
 ἁμαρτωλῷ τὴν ἄφεσιν δούς· ὁ τὴν ἴασιν τῷ
 Παραλυτικῷ δωρησάμενος σὺν τῇ ἀφέσει τῶν
 ἁμαρτιῶν αὐτοῦ· ὁ τὸν Τελώνην τῷ λόγῳ
 δικαίωσας, καὶ τὸν Ληστὴν ἐν τῇ ἐσχάτῃ αὐτοῦ

që drejtësove me fjalën tënde Tëllonin e pranove kusarin në rrëfimin e tij të sprasëm; Ti që heq mëkatet e botës edhe në kryq i gozhdjase; Tyj të lutemi e të parkalesim: me mirësinë tënde Ti lëshoja, falja, ndjeja, o Perëndi, mëkatet e padrejtësitë e shërbëtorit tënd (*akc.*), paudhësitë e tija të bëra me dashje dhe padashje, me dije edhe padije, në kapërcim të ligjit o në pandigjesë, natën o ditën; o në gjëndet nën mallkimin e një prifti o të atit o të së ëmës, o në qe se u ndënd me sy o me nuhatje o me shije o me prekje dhe bëri mëkat, o edhe nëse me çdo lëvizje të kurmit e të shpirtit u largua nga dëshira dhe nga shëjtëria jote; nëse ai edhe na bëmë ndonjë mëkat, Ti si Perëndi i mirë që nuk kujton të ligën e njerëzit do mirë, ndjena, e mos na ler, atë edhe neve, të biemë ndër ndyrësitë e jetës e të vemë nëpër udhët e prishjes. Po, o Zot, Zot i madh, gjegjmë mua të mëkatruamin në këtë orë për shërbëtorin tënd (*akc.*): ndjeji, posi Perëndi

ὁμολογία προσδεξάμενος· ὁ τὰς ἀμαρτίας τοῦ κόσμου ἀράμενος, καὶ τῷ Σταυρῷ προσηλώσας. Σοῦ δεόμεθα, καὶ σὲ ἱκετεύομεν· ἐν τῇ ἀγαθότητί σου, αὐτός, ἄνες, ἄφες, συγχώρησον, ὁ Θεός, τὰς ἀνομίας καὶ τὰς ἀμαρτίας τοῦ δούλου σου (τοῦ δε), τὰ πλημμελήματα αὐτοῦ τὰ ἐκούσια καὶ τὰ ἀκούσια, τὰ ἐν γνώσει καὶ ἐν ἀγνοίᾳ, τὰ ἐν παραβάσει καὶ ἐν παρακοῇ, τὰ ἐν νυκτὶ καὶ ἐν ἡμέρᾳ· ἢ ὑπὸ κατάραν ἱερέως, ἢ πατρός, ἢ μητρός, ἐγένετο· ἢ ὀφθαλμὸν εἰστίασεν, ἢ ὄσφρησιν ἐξεθήλυπεν, ἢ ἀφῆ κατεμαλακίσθη, ἢ γεύσει

nella estrema sua confessione; che hai preso su di te i peccati del mondo inchiodandoli sulla Croce. Noi ti preghiamo e ti supplichiamo: rimetti, condona, perdona, o Dio, nella tua bontà, le iniquità e i peccati del tuo servo *N.*, le sue mancanze volontarie ed involontarie, commesse con cognizione e per ignoranza, per trasgressione e per disubbidienza, di giorno e di notte. O se è incorso nella maledizione del sacerdote, o del padre o della madre; o se ha colpevolmente usato della sua vista, del suo odorato, del suo tatto, del suo gusto, o se, in qualsiasi moto della carne e dello spirito, si è estraniato dal tuo volere e dalla tua santità. Se in qualche modo ha peccato egli e noi, perdona, come Dio buono, indulgente e amico degli uomini, e non permettere che né egli né noi sprofondiamo in una vita impura, né che battiamo vie di perdizione. Sovrano Signore, ascolta in quest'ora me peccatore che ti supplico per il tuo servo *N.*, non tener conto, come Dio benigno, di tutte le sue colpe; tienilo lontano dalla

κατεπόρνευσεν, ἢ ἐν οἰαδήποτε κινήσει σαρκὸς καὶ πνεύματος, τοῦ σοῦ ἀπηλλοτριώθη θελήματος, καὶ τῆς σῆς ἀγιότητος· εἴ τι ἡμαρτεν αὐτός τε καὶ ἡμεῖς, ὡς ἀγαθὸς καὶ ἀμνησίκακος Θεὸς καὶ φιλόανθρωπος, συγχώρησον· μὴ ἐὼν αὐτὸν καὶ ἡμᾶς εἰς τὸν βερυπωμένον βίον καταπεσεῖν, μηδὲ εἰς τὰς ὀλεθρίους ὁδοὺς ἀποτρέχειν. Ναί, Δέσποτα Κύριε, ἐπάκουσόν μου τοῦ ἀμαρτωλοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ὑπὲρ τοῦ δούλου σου (τοῦ δε)· πάριδε ὡς ἀμνησίκακος Θεὸς τὰ παραπτώματα αὐτοῦ ἅπαντα· ἀπάλλαξον αὐτὸν

që nuk mban mendë të ligën, gjithë mëkatet e tija; largoje nga pikëllimi amëshor; bëj se goja e tij të jetë plotë me lavdinë tënde e buzët e tija hapja të lavdëronjë ëmrin tënd; bëj se duart e tija të ndëhen ndaj veprimit të porosivet të tua; drejto këmbët e tija ndaj udhës së Vangjelit tënd dhe gjithë miset e tija edhe mendjen përforcoja me hirin tënd, se Ti je Perëndia ynë, që me anën e Apostujvet të tu të shëjtë na dhe porosi tue thënë: Atyre që t'i falni mëkatet, u falen; atyre që t'ia mbani, i mbahen; e po si e gjegje Ezeqinë në helmimin e shpirtit të tij në orën e vdekjes së tij e nuk vure mënjanë lutjen e tij, ashtu edhe në këtë orë gjegjmë edhe mua shërbëtorin tënd të nëmur e të mëkatruar e të pavlerë. Se Ti je, o Zot Jisu Krisht, ai që urdhërove, për mirësinë e njeridashjen tënde, t'i ndjehet njera shtatëdhjetë herë atyre që bien në mëkate, e ai që nuk ngul sytë mbi ligështirat tona edhe gëzohe mbi kthesën e të zbjerrëvet, sepse si madhështia jote

τῆς αἰωνίου κολάσεως· τὸ στόμα αὐτοῦ τῆς σῆς αἰνέσεως πλήρωσον· τὰ χεῖλη αὐτοῦ ἄνοιξον πρὸς δοξολογίαν τοῦ ὀνόματός σου· τὰς χεῖρας αὐτοῦ ἔκτεινον πρὸς ἔργασίαν τῶν ἐντολῶν σου· τοὺς πόδας αὐτοῦ πρὸς τὸν δρόμον τοῦ Εὐαγγελίου σου κατεύθυνον· πάντα αὐτοῦ τὰ μέλη καὶ τὴν διάνοιαν, τῇ σῇ κατασφαλιζόμενος χάριτι· σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ τῶν ἁγίων σου ἀποστόλων ἐντειλάμενος ἡμῖν, λέγων· Ὅσα ἂν δῆσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται δεδεμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς καὶ ὅσα ἂν λύσητε ἐπὶ τῆς γῆς, ἔσται

dannazione eterna; riempi la sua bocca della tua lode; dischiudi le sue labbra perché glorifichi il tuo nome; fa' che usi le sue mani per praticare i tuoi comandamenti; guida i suoi piedi per seguire il tuo Vangelo e rafforza con la tua grazia tutte le sue membra e la sua mente, poiché tu sei il nostro Dio, che per mezzo dei tuoi santi Apostoli ci hai ordinato: Tutto ciò che leghe-
rete sulla terra sarà legato nei cieli e tutto ciò che scioglierete sulla terra sarà sciolto nei cieli, e ancora: A chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi li riterrete saranno ritenuti; e come hai esaudito Ezechia nell'afflizione dell'anima sua nell'ora della sua morte, e non hai disprezzato la sua preghiera, così pure ascolta in quest'ora me misero, peccatore e indegno tuo servo che ti supplico. Sei tu, infatti, o Signore Gesù Cristo, che ci hai comandato, per la tua bontà e misericordia, di perdonare fino a settanta volte sette quelli che cadono in peccato; che recedi dal punire le nostre colpe, e ti rallegri per la conversione degli er-

λελυμένα ἐν τοῖς οὐρανοῖς· καὶ πάλιν· Ἐάν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας, ἀφίενται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε, κεκράτηνται· καὶ ὡς ἐπήκουσας Ἐζε-
κίου ἐν τῇ θλίψει τῆς ψυχῆς αὐτοῦ ἐν τῇ ὥρᾳ τοῦ θανάτου αὐτοῦ, καὶ οὐ παρείδες τὴν δέησιν αὐτοῦ, οὕτω κἀμοῦ τοῦ ταπεινοῦ καὶ ἁμαρτωλοῦ καὶ ἀναξίου δούλου σου ἐπάκουσον ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ. Σὺ γὰρ εἶ, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ ἐβδο-
μηκοντάκις ἑπτὰ ἀφιέναι τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἁμαρτίαις κελεύσας, τῇ σῇ ἀγαθότητι καὶ φι-
λανθρωπία, καὶ μετανοῶν ἐπὶ ταῖς κακίαις ἡμῶν,

sepse si madhështia jote ashtu është edhe lipisia jote; edhe Tyj të dërgojmë lavdinë bashkë me Atin tënd të panisje dhe me Shpirtin tënd të tërëshëjtë, të mirë e jetëbërës, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pas Uratës Prifti i gjashtë merr purtekën me pambuk, e ngjyen me vaj edhe lyen të sëmurin tue thënë Uratën “O Atë i shëjtë...” (faqe 74).

Paravargu. Psalmi 6. Tingëll IV.

O Zot, mos më qërto me zëmërimin tënd, e me hidhërimin tënd mos më ndeshko.

Varg: Kijmë lipisi, o Zot, se jam sëmurë.

Këndimi nga letra e parë e Palit për Thesallonikasit.

Kr. 5,14-23.

Vëllezër, ju lutemi, këshilloni të parregulltit; ngushëlloni të nëmurit, ndihni të sëmurët, kini durim për gjithë. Ruani se mosnjeri t’i pjerrë ndonje-

καὶ χαίρων ἐπὶ τῇ ἐπιστροφῇ τῶν πεπλανημένων, ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός σου· καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ ἀγαθῷ, καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ δὲ τὴν Εὐχὴν ὁ ἕκτος Ἱερεὺς, λαβὼν τὸν ἕκτον σπόνδυλον καὶ ἐμβάπτων αὐτὸν ἐν τῷ ἐλαίῳ, χρίει τὸν ἀσθενοῦντα, λέγων τὴν Εὐχὴν· Πάτερ ἅγιε... εἰς σελ. 74.

Προκείμενον, ψαλμὸς Σ΄, ἦχος δ΄.

Κύριε, μὴ τῷ θυμῷ σου ἐλέγξης με, * μηδὲ τῇ

ranti, poiché la tua misericordia è pari alla tua grandezza; e noi rendiamo gloria a te insieme al Padre tuo senza principio e al santissimo, buono e vivificante tuo Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Detta questa preghiera, il sesto Sacerdote col sesto batuffolo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 75).

Prokimenon. Salmo 6. Tono IV.

Signore, non punirmi nel tuo sdegno, non castigarmi nel tuo furore.

Vers.: Pietà di me, Signore: vengo meno; risanami, Signore: tremano le mie ossa.

Lettura della I lettera di S. Paolo ai Tessalonicesi.

Cap.5,14-23.

Fratelli, vi esortiamo: correggete gli indisciplinati, confortate i pusillanimi, sostenete i deboli, siate pazienti con tutti. Guardatevi dal rendere male per male

ὀργῆ σου παιδεύσης με.

Στίχ. Ἐλέησον με, Κύριε, ὅτι ἀσθενής εἰμι.

Πρὸς Θεσσαλονικεῖς α'. ἐπιστολῆς Παύλου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. Ε', στ. 14-23.

Ἀδελφοί, παρακαλοῦμεν ὑμᾶς, νουθετεῖτε τοὺς ἀτάκτους, παραμυθεῖσθε τοὺς ὀλιγοψύχους, ἀντέχεσθε τῶν ἀσθενῶν, μακροθυμεῖτε πρὸς πάντας. Ὅρατε μὴ τις κακὸν ἀντὶ κακοῦ τινὶ

tri të ligë për të ligë, po ecni gjithmonë pas së mirës si për njeritjetrin edhe për të gjithë. Gjithmonë gëzohuni, pa pushim lutuni; për të gjitha falënderoni se kjo është dëshira e Perëndisë për ju në Jisu Krishtin. Mos e shuani Shpirtin, mos i përbuzni profecitë. Provoni të gjitha, mbani të mirën. Rrini larg nga çdo e ligë. Edhe vetë Perëndia i paqes ju shëjtëroftë tërësisht edhe dalshi pa faj në tërë shpirtin tuaj, në frymën e në kurmin në ardhjen e dytë të Zotit tonë Jisu Krisht.

Allilulia. Psalmi 19. Tingëll II.

Të gjegjtë Zoti në ditën e trishtimit, të përkrahtë ëmri i Perëndisë të Jakovit.

Pastaj Prifti i shtatë thotë Vangjelin e shtatë.

Këndimi nga Vangjeli i shëjtë pas Mattheut.

Kr.9,9-13.

Atëherë, tek ish e shkonej Jisui pa në zyrën e doganës një njeri të cilit ia thojn Matthe, e i thotë:

ἀποδῶ, ἀλλὰ πάντοτε τὸ ἀγαθὸν διώκετε, καὶ εἰς ἀλλήλους καὶ εἰς πάντας. Πάντοτε χαίρετε, ἀδιαλείπτως προσεύχεσθε, ἐν παντὶ εὐχαριστεῖτε· τοῦτο γὰρ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ εἰς ὑμᾶς. Τὸ πνεῦμα μὴ σβέννυτε, προφητείας μὴ ἐξουθενεῖτε· πάντα δοκιμάζετε, τὸ καλὸν κατέχετε· ἀπὸ παντὸς εἶδους πονηροῦ ἀπέχεσθε. Αὐτὸς δὲ ὁ Θεὸς τῆς εἰρήνης ἀγιάσαι ὑμᾶς ὀλοτελεῖς καὶ ὀλόκληρον ὑμῶν τὸ πνεῦμα, καὶ ἡ ψυχὴ, καὶ τὸ σῶμα, ἀμέμπτως ἐν τῇ παρουσίᾳ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τηρηθεῖν.

ad alcuno; ma cercate sempre il bene tra voi e con tutti. State sempre lieti, pregate incessantemente, in ogni cosa rendete grazie; questa è infatti la volontà di Dio in Cristo Gesù verso di voi. Non spegnete lo Spirito, non disprezzate le profezie; esaminate ogni cosa, tenete ciò che è buono. Astenetevi da ogni specie di male. Il Dio della pace vi santifichi fino alla perfezione, e tutto quello che è vostro, spirito, anima e corpo, si conservi irreprensibile per la venuta del Signore nostro Gesù Cristo.

Alliluia. Salmo 19. Tono II.

Ti ascolti il Signore nel giorno della prova, ti protegga il nome del Dio di Giacobbe.

Il settimo Sacerdote legge il VII Vangelo.

Lettura del santo Vangelo secondo Matteo.

Cap.9,9-13.

In quel tempo, andando via di là, Gesù vide un uomo seduto al banco delle imposte, chiamato Mat-

Ἄλληλούϊα, ψαλμὸς ΙΘ', ἦχος β'.

Ἐπακοῦσαί σου Κύριος ἐν ἡμέρᾳ θλίψεως, ὑπερασπίσαι σου τὸ ὄνομα τοῦ Θεοῦ Ἰακώβ.

Εἶτα ὁ ζ' Ἱερεὺς τὸ Ζ' Εὐαγγέλιον.

Ἐκ τοῦ κατὰ Ματθαῖον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

Κεφ. Θ', στ. 9-14.

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παράγων ὁ Ἰησοῦς, εἶδεν ἄνθρωπον καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, Ματθαῖον λεγόμενον, καὶ λέγει αὐτῷ· ἀκολούθει μοι. Καὶ

“Eja pas meje”. E ai u ngre e i vate pas. E kur u vunë mbë tryesë në shtëpi, ja se erdhën shumë publikanë edhe mëkatarë e u vunë mbë tryesë bashkë me Jisunë e me dishepujt e tij. E kur Fari-senjtë i panë i thanë dishepujvet: “Pse mësuesi juaj ha me publikanët e me mëkatarët?”. Po Jisui i gjegji e i tha: “Nuk kanë nevojë për jatruan të shëndoshët, por të sëmurët. Ecnë e xëni ç’do të thotë kjo fjalë: Lipisi dua, e jo therore. Se nuk erdha të thërres për pendim të drejtët po mëkatarët”.

Dhjaku thotë Ekteninë:

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (Tri herë).

Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatevet të shërbëtorit të Perëndisë (*akc.*).

ἀναστάς, ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο αὐτοῦ ἀνακειμένου ἐν τῇ οἰκίᾳ, καὶ ἰδοὺ πολλοὶ τελῶναι καὶ ἁμαρτωλοὶ ἐλθόντες, συνανέκειντο τῷ Ἰησοῦ καὶ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ. Καὶ ἰδόντες οἱ Φαρισαῖοι, εἶπον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν ἐσθίει καὶ πίνει ὁ διδάσκαλος ὑμῶν; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀκούσας, εἶπεν αὐτοῖς· οὐ χρεῖαν ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες ἰατροῦ, ἀλλ’ οἱ κακῶς ἔχοντες· πορευθέντες δὲ μάθετε τί ἐστίν, ἔλεον θέλω καὶ οὐ θυσίαν· οὐ γὰρ ἤλθον καλέσαι δικαίους,

teo, e gli disse: “Seguimi”. Ed egli si alzò e lo seguì. Mentre Gesù sedeva a mensa in casa, sopraggiunsero molti pubblicani e peccatori e si misero a tavola con lui e con i suoi discepoli. Vedendo ciò, i farisei dicevano ai suoi discepoli: “Perché il vostro maestro mangia insieme ai pubblicani e ai peccatori?”. Gesù li udì e disse: “Non sono i sani che hanno bisogno del medico, ma i malati. Andate dunque e imparate che cosa significhi: Misericordia io voglio e non sacrificio. Infatti non sono venuto a chiamare i giusti, ma i peccatori a penitenza”.

Il Diacono dice la litania:

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. (Tre volte).

Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio N. misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

ἀλλὰ ἀμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν.

Ὁ Διάκονος τὴν Ἐκτενή·

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ· Κύριε, ἐλέησον. Τρίς.

Ἔτι δεόμεδα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δεῖνος).

Se t' i ndjehet atyj çdo mëkat i dashur edhe i padashur, le t' i lutemi Zotit.

Prifti: Se ti je Perëndi lipisjar dhe që do mirë njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit dhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëve.

Populli: Amin.

Dhjaku: Le t' lutemi Zotit.

Dhe Prifti thotë këtë Uratë:

O Zot, o Zot i madh e Perëndia ynë, jatrua i shpitravet e i kurmevet, Ti që shëron edhe lëngimet e moçme edhe çdo sëmundje dhe lëngatë në mes të popullit; Ti që do se të shpëtohen gjithë njerëzit e të njohin të vërtetën; që nuk do vdekjen e mëkatarit po të kthehet e të rronjë; se Ti, o Zot, në Dhjatën e vjetër vure pendimin për mëkatarët, Davidhin edhe Ninivitët, edhe për ata që qenë më parë e më vonë se këta, po edhe në përhapjen e

Ἐπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ὁ Ἱερεύς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Ὁ Διάκονος· Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

Il Sacerdote: Poiché tu sei Dio misericordioso ed amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Il Diacono: Preghiamo il Signore.

E il Sacerdote dice la preghiera:

O Sovrano Signore Dio nostro, medico delle anime e dei corpi, che curi le persistenti sofferenze, e guarisci ogni malattia ed infermità nel popolo, e vuoi che tutti gli uomini si salvino e giungano alla conoscenza della verità, e non vuoi la morte del peccatore, ma che si converta e viva; tu infatti, o Signore, nell'Antico Testamento hai imposto la penitenza ai peccatori, a Davide ed ai Niniviti e a quelli che li precedettero e li seguirono, ma anche durante la tua dimora quaggiù per mezzo

Καὶ ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν

Δέσποτα Κύριε ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἰατρὲ ψυχῶν καὶ σωμάτων, ὁ τὰ χρόνια πάθη θεραπεύων, ὁ ἰώμενος πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ· ὁ θέλων πάντας ἀνθρώπους σωθῆναι, καὶ εἰς ἐπίγνωσιν ἀληθείας ἐλθεῖν· ὁ μὴ βουλόμενος τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· σὺ γάρ, Κύριε, ἐν τῇ παλαιᾷ διαθήκῃ ἔθου μετάνοιαν τοῖς ἁμαρτωλοῖς, Δαβὶδ καὶ Νινευίταις, καὶ τοῖς πρὶν, καὶ τοῖς μετὰ τούτους, ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ ἐπιδημίᾳ τῆς ἐνσάρκου σου

ikonomisë sate mishërore, nuk thirre të drejtët për pendim po mëkatarët, po si publikanin dhe kurvën dhe kusarin, e prite për pendim edhe Palin e madh, mallkimtar e persekutues; e Pjetrin apostullin tënd edhe kryeapostull, që të mohoi tri herë, me anë të pendimit e prite dhe e pranove edhe i takse me këto fjalë: Ti je Pjetri dhe mbi këtë gur do të ndërtonj Kishën time, edhe dyert e Adhit nuk do të kenë fuqi kundër saj; e do të të jap qyçet e rregjërisë së qiellvet. Mandaj edhe na, o i mirë e njeridashës, pas të taksuravet të tua të parremta marrim zëmër e të lutemi e të parkalesim në këtë orë: gjegje lutjen tonë e mirre posi livan që të dhurojmë e vizito këtë shërbëtorin tënd (*akc.*), e në qoftë se bëri ndonjë mëkat me fjalë o me vepër, o me mendje, o natën o ditën, o në ra nën mallkimin e një prifti o në anathemën, o në qe se rëndoi o u lidh me be, na të lutemi e të parkalesim: lëshoja, falji, ndjeje, o Perëndi, e mos

οἰκονομίας, οὐκ ἐκάλεσας δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς εἰς μετάνοιαν, ὡς τὸν Τελώνην, ὡς τὴν Πόρνην, ὡς τὸν Ληστήν, καὶ βλάσφημον διώκτην τὸν μέγαν Παῦλον διὰ μετανοίας προσδεξάμενος· Πέτρον τὸν κορυφαῖον, τὸν καὶ Ἀπόστολόν σου ἄρνησάμενόν σε τρίτον, διὰ μετανοίας προσεδέξω καὶ προσελάβου, καὶ ἐπηγγείλω αὐτῷ, λέγων· σὺ εἶ Πέτρος, καὶ ἐπὶ ταύτῃ τῇ πέτρᾳ οἰκοδομήσω μου τὴν Ἐκκλησίαν, καὶ πύλαι ᾄδου οὐ κατισχύσουσιν αὐτῆς· καὶ δώσω σοι τὰς κλεῖς τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν.

dell'economia dell'incarnazione, non hai chiamato a penitenza i giusti ma i peccatori e li hai accolti per mezzo della penitenza, come il Pubblicano, la meretrice, il Ladro, e il grande Paolo, blasfemo e persecutore. Tu hai ricevuto ed accolto per mezzo della penitenza il corifeo Pietro che, sebbene tuo apostolo, ti aveva rinnegato per tre volte, e gli facesti la promessa col dire: "Tu sei Pietro e su questa pietra edificherò la mia chiesa e le porte degli inferi non prevarranno contro di essa, e a te darò le chiavi del regno dei cieli". Perciò anche noi, o buono e amico degli uomini, confidando nelle tue infallibili promesse, ti preghiamo e ti supplichiamo in quest'ora: Ascolta la nostra preghiera ed accoglila come incenso a te offerto, e visita il tuo servo *N.* e, se ha commesso qualche peccato in parole, o in opere, o con la mente, sia di notte che di giorno, o se è incorso nella maledizione propria o di un sacerdote, o ha provocato la tua ira con giuramento o spergiuro, ti preghiamo e ti supplichiamo: rimetti, condona, perdonagli, o Dio, non riguardando le

Διόπερ καὶ ἡμεῖς, ἀγαθὲ καὶ φιλόανθρωπε, κατὰ τὰς ἀψευδεῖς σου ἐπαγγελίας θαρρόυντες, δεόμεθα σου, καὶ ἱκετεύομεν ἐν τῇ ὥρᾳ ταύτῃ ἐπάκουσον τῆς δεήσεως ἡμῶν, καὶ πρόσδεξαι αὐτὴν ὡς θυμίαμα προσφερόμενόν σοι, καὶ ἐπίσκεψαι τὸν δοῦλόν σου (τόν δε), καὶ εἴ τι ἐπλημμέλησεν ἐν λόγῳ, ἢ ἔργῳ, ἢ κατὰ διάνοιαν, ἢ ἐν νυκτί, ἢ ἐν ἡμέρᾳ, ἢ ὑπὸ κατάραν ἱερέως, ἢ τῷ ἰδίῳ ἀναθέματι ὑπέπεσεν, ἢ ὄρκῳ παρεπίκρανε καὶ ὠρκομότησε, παρακαλοῦμεν σε, καὶ δεόμεθά σου· ἄνες, ἄφες, συγχώρησον αὐτῷ, ὃ

ruaj padrejtësitë e mëkatet e tija, e sa bëri me dije o padije, e në qe se kapërcei ndonjë nga porositë e tua o e përbuzi, posi njeri me kurm e banues i kësaj jetje o i shtjerë nga djalli, Ti, si Perëndi i mirë e njeridashës, ndjeja, sepse nuk është njeri që rron e nuk bën mëkat. Se Ti vetëm je pa mëkat: drejtësia jote është drejtësi përgjithmonë e fjala jote e vërtetë; sepse nuk e bëre njerinë se të birej po se të mbanjë porositë e tua e të trashëgonjë jetën që nuk priset; e Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit dhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

Pas Uratës Prifti i shtatë merr purtekën me pambuk, e ngjyen me vaj edhe lyen të sëmurin tue thënë Uratën “O Atë i shëjtë...” (faqe 74).

Pastaj ai që merr Vajin e shëjtë vjen, në mund, në mes të priftravet, ose i mbajtur nga këta rri drejtë o nëmos ulet. Nëqoftëse nuk mund, ai rri në shtrat e priftrat i vëhen rreth

Θεός, παραβλέπων τὰς ἀνομίας αὐτοῦ καὶ τὰς ἁμαρτίας, καὶ τὰ ἐν γνώσει καὶ ἀγνοίᾳ γενόμενα παρ’ αὐτοῦ· καὶ εἴ τι τῶν ἐντολῶν σου παρέβη, ἢ ἐπλημμέλησεν, ὡς σάρκα φορῶν, καὶ τὸν κόσμον οἰκῶν, ἢ ἐξ ἐνεργείας τοῦ διαβόλου, αὐτός, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος Θεός, συγχώρησον, ὅτι οὐκ ἔστιν ἄνθρωπος, ὃς ζήσεται, καὶ οὐχ ἁμαρτήσῃ. Σὺ γὰρ μόνος ὑπάρχεις ἀναμάρτητος· ἡ δικαιοσύνη σου, δικαιοσύνη εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ λόγος σου ἀλήθεια· οὐ γὰρ ἔπλασας τὸν ἄνθρωπον εἰς ἀπώλειαν, ἀλλ’ εἰς περιποίησιν τῶν

sue iniquità e i suoi peccati, sia ch'egli abbia peccato coscientemente o per ignoranza; e, se ha trasgredito qualcuno dei tuoi comandamenti, o ha peccato, perché è rivestito di carne ed abita in questo mondo, o per istigazione del diavolo, tu, come Dio buono e amico degli uomini, perdonalo, poiché non v'è uomo che viva e non pecchi. Tu solo infatti sei senza peccato, la tua giustizia è giustizia per sempre, e la tua parola è verità; poiché tu non hai formato l'uomo perché si perdesse, ma perché compisse i tuoi comandamenti ed ereditasse la vita incorruttibile, e noi rendiamo gloria a te: Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Detta questa preghiera, il settimo Sacerdote col settimo batuffolo unge l'infermo, dicendo la preghiera: "Padre Santo..." (pag. 75).

L'infermo, se è in grado, si pone in mezzo ai sacerdoti, seduto o in piedi; altrimenti essi si dispongono attorno al suo letto. Il primo Sacerdote gli pone sulla testa il Vangelo aperto

ἐντολῶν σου, καὶ ζωῆς ἀφθάρτου κληρονομίαν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Μετὰ δὲ τὴν Εὐχὴν ὁ ἕβδομος Ἱερεὺς, λαβὼν τὸν ἕβδομον σπόνδυλον καὶ ἐμβάπτων αὐτὸν ἐν τῷ ἐλαίῳ, χρίει τὸν ἀσθενοῦντα, λέγων τὴν Εὐχὴν· Πάτερ ἅγιε... εἰς σελ. 74.

Εἴτα εἰσέρχεται, εἰ δύνатаι, μέσον τῶν Ἱερέων ὁ ποιῶν τὸ Εὐχέλαιον, ἢ ὑποστηριζόμενος ἀπ' αὐτῶν ἴστησι, ἢ καθίζει. Εἰ δὲ οὐ δύναται, οἱ Ἱερεῖς περικυκλοῦσιν

e rrotull. E i pari i priftravet merr Vangjelin e shëjtë e e mban mbi kryet e të sëmurit e tjerët priftra vënë dorën mbi të. E i pari i priftravet nuk e vë dorën mbi të, po thotë këtë Uratë me zë të lartë:

Le t'i lutemi Zotit.

O Rregj i shëjtë, zëmërdhëmbshur e plotë lipisi, o Zot Jisu Krisht, o Bir e Fjalë e Perëndisë të gjallë, që nuk dëshiron vdekjen e mëkatarit po se të kthehet e të rronjë, nuk e vë dorën time mëkatore mbi atë që vjen tek Ti me mëkate tue lypur ndjesë me anën tonë, po Ti vetë ndëj dorën tënde të fortë mbi këtë Vangjel të shëjtë, të cilin bashkëmeshtarët e mi e mbajnë mbi kryet e shërbëtorit tënd (*akc.*); e të lutem bashkë me ta e parkales njeridashjen tënde që ka lipisi të pakufishme e nuk i vë re të ligat tona: O Zot e Shpëtimtari ynë, që me anën e profetit tënd Nathan i fale mëkatet Davidhit të penduar e pranove lutjen e Manassiut për pendim, Ti vetë edhe këtë shërbëtorin tënd (*akc.*) që vjen tek Ti me

αὐτὸν κατακείμενον ἐπὶ τοῦ κραββάτου. Καὶ λαβὼν ὁ προϊστάμενος τῶν Ἱερέων τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον ἀνεωγμένον, τίθησιν εἰς τὴν κεφαλὴν τοῦ ἀσθενοῦντος, καὶ τιθέασιν ἐπ' αὐτὸ τὰς χεῖρας οἱ Ἱερεῖς. Ὁ δὲ προϊστάμενος οὐκ ἐπιβάλλει τὴν χεῖρα ἐπ' αὐτόν, ἀλλὰ λέγει τὴν Εὐχὴν μεγαλοφώνως·

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Βασιλεῦ ἅγιε, εὐπλαγχνε καὶ πολυέλεε, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, Υἱὲ καὶ Λόγε τοῦ Θεοῦ τοῦ ζῶντος, ὁ μὴ θέλων τὸν θάνατον τοῦ ἁμαρτωλοῦ, ὡς τὸ ἐπιστρέψαι καὶ ζῆν αὐτόν· οὐ τίθημι ἐμὴν

e, mentre gli altri vi impongono le mani, egli recita a voce alta la seguente preghiera:

Preghiamo il Signore.

O Re santo, pieno di pietà e di misericordia, Signore Gesù Cristo, Figlio e Verbo del Dio vivente, che non vuoi la morte del peccatore, ma che si converta e viva, non impongo la mia mano peccatrice sulla testa di questi che con peccati si avvicina a te per chiedertene per mezzo nostro il perdono, ma stendi la tua mano forte e potente, che è in questo tuo santo Vangelo, tenuto dai miei concelebrenti sul capo del tuo servo *N.*, e insieme ad essi ti prego e supplico la tua misericordia piena di compassione e di benignità. O Dio e Salvatore nostro, che per mezzo del profeta Natan hai concesso il perdono a Davide pentito dei propri peccati, ed hai accolto la preghiera di pentimento di Manasse, accogli con la tua consueta miseri-

χειρα ἀμαρτωλὸν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ προσελθόντος σοι ἐν ἀμαρτίαις, καὶ αἰτουμένου παρὰ σοῦ δι' ἡμῶν ἄφεσιν ἀμαρτιῶν, ἀλλὰ σὴν χειρα κραταιὰν καὶ δυνατὴν, τὴν ἐν τῷ ἁγίῳ Εὐαγγελίῳ τούτῳ, ὃ οἱ συλλειτουργοί μου κατέχουσιν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν τοῦ δούλου σου (τοῦ δε), ἔκτεινον, καὶ δέομαι σὺν αὐτοῖς καὶ ἱκετεύω τὴν συμπαθεστάτην καὶ ἀμνησικακὸν σου φιλανθρωπίαν· ὁ Θεὸς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ὁ διὰ τοῦ προφήτου σου Νάθαν μετανοήσαντι τῷ Δαβὶδ ἐπὶ τοῖς ἰδίῳις ἀμαρτήμασιν ἄφεσιν δωρησάμενος, καὶ τοῦ Μα-

pendim për mëkatet e tija, prite me njeridashjen tënde të zakonshme e mos vër re mbi padrejtësitë e tij. Se Ti je Perëndia ynë, që na dhe urdhër se t'i ndjejmë njera shtatëdhjetë herë ata që bien në mëkate, se posi është madhështia jote ashtu edhe lipisia jote; e Tyj të nget çdo lavdi, nderim dhe adhurim, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin.

E ai që muar Vajin e shëjtë puthën Vangjelin e shëjtë.

E Dhjaku bën përkujtim për të tue thënë Ekteninë:

Kijna lipisi, o Perëndi, pas lipisisë sate të madhe, të lutemi gjegjna e kijna lipisi.

Populli: Lipisi, o Zot. (Tri herë).

Lutemi edhe për lipisi, jetë, paqe, shëndet, shpëtim, vështrim, ndjesë dhe falje të mëkatevet të shërbëtorit të Perëndisë (*akc.*).

Se t'i ndjehet aty çdo mëkat i dashur edhe i padashur, le t'i lutemi Zotit.

Prifti: Se ti je Perëndi lipisjar dhe që do mirë

νασση την ἐπὶ μετανοίᾳ προσευχὴν δεξάμενος· αὐτὸς καὶ τὸν δοῦλον σου (τόν δε) μετανοοῦντα ἐπὶ τοῖς ἰδίοις αὐτοῦ πλημμελήμασι, πρόσδεξαι τῇ συνήθει σου φιλανθρωπία, παρορῶν αὐτοῦ πάντα τὰ παραπτώματα. Σὺ γὰρ εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ καὶ ἑβδομηκοντάκις ἑπτὰ ἀφιέναι κελεύσας τοῖς περιπίπτουσιν ἐν ἁμαρτίαις, ὅτι ὡς ἡ μεγαλωσύνη σου, οὕτω καὶ τὸ ἔλεός σου· καὶ σοὶ πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ καὶ προσκύνησις, νῦν, καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ ἀσπάζεται τὸ ἅγιον Εὐαγγέλιον ὁ ποιήσας τὸ

cordia anche il tuo servo *N.*, pentito dei propri peccati, e non tener conto di nessuna delle sue colpe. Perché tu sei il nostro Dio, che ci hai comandato di perdonare fino a settanta volte sette a quelli che cadono nei peccati, poiché la tua misericordia è pari alla tua grandezza, e a te s'addice ogni gloria, onore e adorazione, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin.

Alla fine l'infermo bacia il santo Vangelo.

Il Diacono prega per lui nella litania:

Abbi pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Il Popolo: Signore, pietà. (Tre volte).

Preghiamo ancora per implorare sul servo di Dio *N.* misericordia, vita, pace, sanità, salvezza, protezione, perdono e remissione dei peccati.

Perché gli sia perdonato ogni peccato volontario ed involontario, preghiamo il Signore.

Il Sacerdote: Poiché tu sei Dio misericordioso ed

Εὐχέλαιον.

Καὶ μνημονεύει αὐτὸν ὁ Διάκονος, λέγων τὴν Ἐκτενή·

Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Οἱ Χοροὶ ἐναλλάξ: Κύριε, ἐλέησον. Τρίς.

Ἔτι δεόμεδα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τοῦ δούλου τοῦ Θεοῦ (δείνως).

Ἐπὲρ τοῦ συγχωρηθῆναι αὐτῷ πᾶν πλημμέλημα ἐκούσιόν τε καὶ ἀκούσιον, τοῦ Κυρίου

njerëzit dhe Tyj të dërgojmë lavdinë, Atit e Birit dhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvevet.

Populli: Amin.

Pastaj këndohet ky tropar:

Lavdi... Tingëll IV.

Burimin e shërimevet ju kini, o Anargjirë të shëjtë, shërimet po jipnia gjithkujt ju parkales, se ju po u vlerësuat për dhuratat më të mëdha, ndaj buronjës amshore të Shpëtimtarit tonë. Se Zoti vetë ju thotë, posi Apostuj plotë me zell: Ja se ju dhe fuqi kundër shpirtravet të ndyrë se t'i përzëni nga njerëzit e të shëroni çdo lëngatë e çdo sëmundje. Mandaj tue iu bindur me zëmër porosivet të Tij, atë që falë e muarët, falë edhe jipnie, e shëroni lavomat e shpirtravet edhe të kurmevet tanë.

δεηθῶμεν.

Ὁ Ἱερεὺς· Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ Υἱῷ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Εἶτα ψάλλεται τὸ παρὸν Ἰδιόμελον·

Δόξα. Ἦχ. δ'.

Πηγὴν ἰαμάτων ἔχοντες, ἅγιοι Ἀνάργυροι, τὰς ἰάσεις παρέχετε πᾶσι τοῖς δεομένοις, ὡς

amico degli uomini, e noi rendiamo gloria a te, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Il Popolo: Amin.

Poi si canta il seguente Idiomelo.

Gloria... Tono IV.

O santi Anargiri, che possedete la sorgente delle guarigioni, accordate la guarigione a tutti quelli che vi pregano, poiché siete stati giudicati degni di grandissimi doni dalla fonte perenne, il Salvatore nostro. Il Signore, infatti, dice a voi, quali emuli degli Apostoli: Ecco, vi ho dato potestà contro gli spiriti impuri, perché li scacciate e perché guariate ogni malattia ed infermità. Perciò, voi che avete vissuto sempre secondo i suoi comandamenti, ciò che gratuitamente avete ricevuto, datelo gratuitamente, guarendo le sofferenze delle anime e dei corpi nostri.

μεγίστων δωρεῶν ἀξιοθέντες, παρὰ τῆς ἀεννάου πηγῆς τοῦ Σωτῆρος ἡμῶν. Φησὶ γὰρ πρὸς ὑμᾶς ὁ Κύριος, ὡς ὁμοζήλους τῶν Ἀποστόλων· ἰδοὺ δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν κατὰ πνευμάτων ἀκαθάρτων, ὥστε αὐτὰ ἐκβάλλειν καὶ θεραπεύειν πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν. Διὸ τοῖς προστάγμασιν αὐτοῦ καλῶς πολιτευόμενοι, δωρεὰν ἐλάβετε, δωρεὰν παρέχετε, ἰατρούοντες τὰ πάθη τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν.

Καὶ νῦν. Θεοτοκίον. Ἦχ. ὁ αὐτός.

Νεῦσον παρακλήσεσι σῶν ἰκετῶν, Πανάμωμε,

Nani... *Hyjlindësorja. Tingëll IV.*

Prano lutjet e lutësvet të tu, o e tërëkulluar, e pusho ngritjet e epshevet tona e nga çdo mjerim Ti na çliro; se vetëm Tyj na si hekur anije të sigurtë e qëndrues të kemi, e përkrahjen tënde muarëm: mos u turpërofshim, o Zonjë, se Tyj të parkalesim. Nxito të lutesh për ne që me besë të thërresim: Gëzohu, o Zonjë, e të gjithëve ndihma, hare dhe përkrahje dhe shpëtim i shpirtravet tanë.

Dhe bëhet Përlëshimi:

Prifti: Lavdi tyj, o Krisht Perëndia ynë, lavdi tyj.

Populli: Lavdi Atit e Birit edhe Shpirtit të Shëjtë, nani e përherë e në jetët e jetëvet. Amin. Lipisi, o Zot; lipisi, o Zot; lipisi, o Zot. Beko, o zot i shëjtë.

Prifti: Krishti Perëndia ynë i vërtetë, me ndërmje-

παύουσα δεινῶν ἡμῶν ἐπαναστάσεις, πάσης θλίψεως ἡμᾶς ἀπαλλάττουσα· σὲ γὰρ μόνην ἀσφαλῆ καὶ βεβαίαν ἄγκυραν ἔχομεν, καὶ τὴν σὴν προστασίαν κεκτήμεθα· μὴ αἰσχυνθῶμεν, Δέσποινα, σὲ παρακαλοῦμενοι. Σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν τῶν σοὶ πιστῶς βοώντων· Χαίρε, Δέσποινα, ἡ πάντων βοήθεια, χαρά, καὶ σκέπη, καὶ σωτηρία τῶν ψυχῶν ἡμῶν.

Καὶ γίνεται Ἀπόλυσις·

Ὁ Ἱερεὺς· Δόξα σοι, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ora e sempre... *Tono IV.*

Accetta le preghiere di noi che ti supplichiamo, o tutta pura, e fa' che cessino gli assalti delle nostre passioni e allontana da noi ogni afflizione; poiché te sola abbiamo quale àncora salda e sicura, e siamo sotto la tua protezione. E fa', o Signora, che non abbiamo a rimanere delusi, quando invociamo il tuo aiuto. Affrettati ad intercedere per quelli che con fede ti gridano: Salve, o Signora, ausilio di tutti i cristiani, gioia, rifugio e salvezza delle anime nostre.

E viene dato il Congedo:

Il Sacerdote: Gloria a te, o Cristo Dio nostro, speranza nostra, gloria a te.

Il Popolo: Gloria al Padre, al Figlio e allo Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amin. Signore, pietà; Signore, pietà; Signore, pietà. Benedici, signore santo.

Il Sacerdote: Cristo nostro vero Dio, per l' inter-

Ὁ Χορός: Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ ἁγίῳ Πνεύματι, καὶ νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν. Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον· Κύριε, ἐλέησον. Δέσποτα ἅγιε, εὐλόγησον.

Ὁ Ἱερεύς: Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς πανάχραντου καὶ παναμώμου αὐτοῦ Μητροῦ, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεήσει καὶ σώσει ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος.

timet e Mëmës së tij të tërëkulluar e pa njollë, edhe të gjithë Shëjtravet, na pastë lipisi e na shpëtoftë, si i mirë e njeridashës.

Me uratat e Etërvet tanë të shëjtë, o Zoti Jisu Krisht Perëndia ynë, kijna lipisi dhe shpëtona.

Populli: Amin.

Dhe ai që muar Vajin e Shëjtë bën metani tue thënë: Bekoni, o etër, e më ndjeni mua të mëkatruamin (tri herë); e kur muar nga priftrat bekimin edhe ndjesën, ikën tue falënderuar Perëndinë.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ σῶσον ἡμᾶς.

Ὁ Χορός· Ἀμήν.

Καὶ βάλλει μετάνοιαν ὁ ποιήσας τὸ Εὐχέλαιον, λέγων· Εὐλογεῖτε, Πατέρες, συγχωρήσατέ μοι τῷ ἁμαρτωλῷ· τρίς, καὶ λαβὼν παρ' αὐτῶν εὐλογίαν καὶ συγχώρησιν, ἀπέρχεται, εὐχαριστῶν τῷ Θεῷ.

cessione della tuttasanta e immacolata sua Madre, e di tutti i Santi, abbia pietà di noi e ci salvi poiché è buono e amico degli uomini.

Per le preghiere dei nostri santi Padri, Signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.

Il Popolo: Amin.

E l'infermo fa riverenza ai Sacerdoti, dicendo: "Beneditemi, o Padri, e perdonate a me peccatore" (Tre volte). E ricevutane la benedizione e il perdono, rende grazie a Dio.

SHËRBESA E SHKURTUAR
E VAJIT TË SHËJTË

I bekuar Perëndia ynë	faqe 4
Himni Trishëjtor	faqe 6
Psalmi 142	faqe 8
Tropari: “Ti, o vetmi që shpejton...”	faqe 46
Litania e madhe	faqe 48
Urata për bekimin e vajit: “O Zot, që i shëron...”	faqe 52
Troparet	faqe 52
Apostulli i parë (Jak. 5,10-16)	faqe 60
Vangjeli i parë (Lk. 10,25-37)	faqe 62
Kijna lipisi, o Perëndi...	faqe 66
Urata për bekimin e vajit: “O i panisje...”	faqe 68
Urata “O Atë i shëjtë...” dhe lyerja e të sëmurit	faqe 74
Urata “O Rregj i shëjtë...”	faqe 144
Përlëshimi	faqe 150

ΑΚΟΛΟΥΘΙΑ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΕΛΑΙΟΥ
ΚΑΤ ΕΠΙΤΟΜΗΝ

Εὐλογητὸς	σελ. 4
Τρισάγιον	σελ. 6
Ψαλμὸς 142	σελ. 8
Τροπάριον· Ταχὺς εἰς ἀντίληψιν	σελ. 46
Συναπτὴ	σελ. 48
Ἡ Εὐχή· Κύριε, ὁ ἐν τῷ ἐλέει	σελ. 52
Τὰ Τροπάρια	σελ. 52

AKOLUTHIA ABBREVIATA
DELL'OLIO SANTO

Benedetto il nostro Dio	pag. 5
Trisagio	pag. 7
Salmo 142	pag. 7
Tropario: "O Cristo, l'unico solleccito..."	pag. 9
La Colletta (Synaptì)	pag. 49
Prima preghiera per la benedizione dell'olio: "O Signore, che nella tua..."	pag. 53
Tropari	pag. 53
Prima Epistola (Giac. 5,10-16)	pag. 61
Primo Vangelo (Luca 10,25-37)	pag. 63
Abbi pietà di noi, o Dio...	pag. 67
Seconda preghiera per la benedizione dell'olio: "O Santo dei Santi..."	pag. 69
Preghiera "Padre Santo, medico..." e unzioni	pag. 75
Preghiera: "O Re santo..."	pag. 145
Congedo	pag. 151

Ἀπόστολος	σελ. 60
Εὐαγγέλιον	σελ. 62
Ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ Θεός...	σελ. 66
Ἡ Εὐχή "Αναρχε, ἀδιάδοχε	σελ. 68
Ἡ Εὐχή Πάτερ ἅγιε, . . . καὶ ἀλείψεις	σελ. 74
Ἡ Εὐχή Βασιλεῦ ἅγιε	σελ. 144
Ἀπόλυσις	σελ. 150

